National Library of Canada
Order Section
395 Wellington Street
Ottawa K1A 0N4

BIB/C/1183/3

非賣品

10,000 copies every issue.
The largest circulated Chinese-English publication in Canada.

每期銷量一萬份

時代周報

MODERN TIMES WEEKLY

逢星期五出版
1987年10月2日

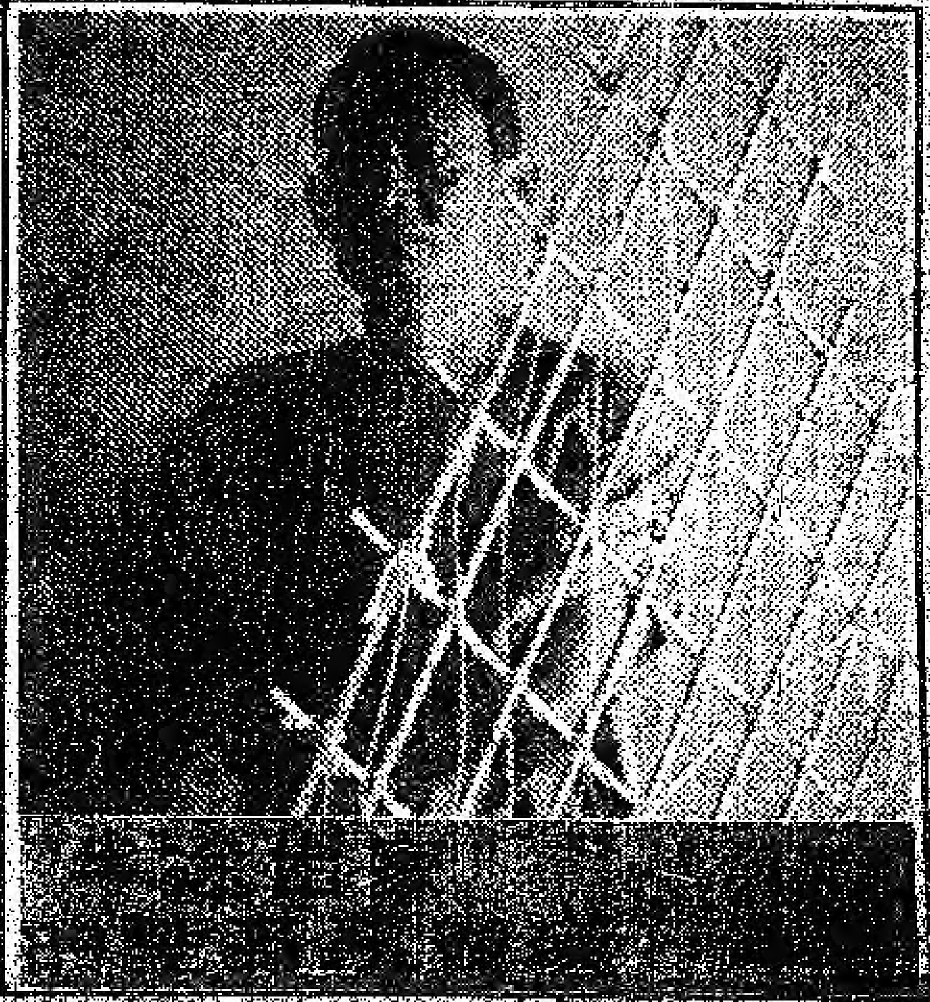
SECOND CLASS MAIL
REGISTRATION NO:6867
2nd October, 1987

第126期 With English summaries

Section A

◈種族主義團體
蠢蠢欲動——2頁

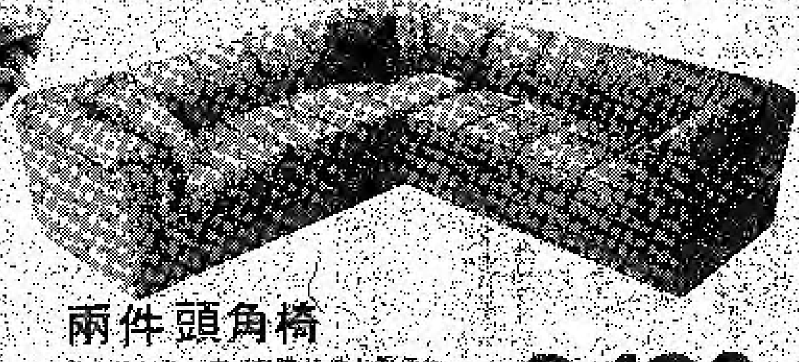
◈時論：家長對罷工
教師的看法——7頁



香港特訪：
譚詠麟
這個人
26頁

價廉物美的皮革

選擇多，品質高的皮梳化、梳化牀和伸縮椅，
可在 The Chesterfield Shop 找到，價錢全加最低。



兩件頭角椅

[illegible]

97" 梳化 1598. 雙人椅 1298.

2498.

皮椅

[illegible]

698.

"長模式"
梳化牀

[illegible]

1998.

皮梳化

[illegible]

1098.

the chesterfield shop
SINCE 1948
加國規模最大的梳化和梳化床中心

DOWNTOWN 472 Yonge Street (above College) 924-8408
UPTOWN Gallery 2002 Yonge Street (South of Eglinton) 487-1517
SCARBOROUGH 1248 Kennedy Road (north of Lawrence) 759-2234
MISSISSAUGA 27 Dundas Street East (corner of Hwy. 10) 275-1135
NORTH YORK 900 Dufferin Street (south of Steeles) 667-1150

HOURS: Monday through Friday: 9-9, Saturday: 9-6, FREE PARKING

不久前，一個自稱"加拿大公民權利委員會"（CANADIAN CITIZENS RIGHT COMMISSION）的組織，向全國各地寄發一份題爲"多元文化：國家自毀之途"的傳單，絕多煽動，內容撮要意譯如下：

又一種族主義團體
公開挑戰
多元文化社會

散發煽動性傳單
"多元文化：國家自毀之路"

．鄭子誠

作爲一個加拿大移民，必須學習英語和接受加拿大的傳統生活方式。要做一個加拿大人，更必須將加拿大的文化和生活方式放在首要地位，本身的族裔傳統則屬次要。在還未有多元文化之前，加拿大以刑罰對待罪惡，當時社會一片和平。但到今天，很多人爲了避免被指爲歧視少數民族，對一般罪案的發生，保持沉默，致令加拿大的罪案日漸增多。

在難民收容和放任移民方面來說，多元文化政策只有利於共產主義的滋長。試看那些非白種移民，爲英國帶來了些什麼？最近就有一位女教師被指因其目光令一個黑人學生感到不安而遭革職。別以爲這樣的事不會發生在這裏，時間上問題而已。

加拿大就是這類移民問題的另一例子。爲要表現民主，政府要將所有第三世界移民的地位，放在其公民之上；從此所有白種人，以英語爲第一語言的公民，被貶爲次等居民，而所有權益，全給了法國人、少數民族、罪犯、青少年犯罪者、以至同性戀者，難道我們就這樣坐視這種瘋狂情況繼續發展下去？

上文僅爲節譯及意譯，原文許多偏激的字眼已省去。從內容看來，顯見這個組織屬極右派的保守英裔人士。表面上，加拿大沒有種族歧視，但骨子裏我們都知道有此現象存在。假若有人推波助瀾，肯定對社會和諧構成威脅。爲此本報訪問幾位社區人士以及安省公民文化部，了解他們的看法和意向。

安省公民文化部長孟羅在愛德華王子島，由她的私人助理麥捷舜（DAVID MICHENER）代表接受訪問。麥氏強調：「我們深信安省的未來全賴多種不同文化的配合運作，而且不論任何文化種族都應有公平的機會。」他認爲，任何政策不多不少都會受到某些人士的非議，並不需要過份擔心。記者問及公民文化部會否對此事作出相應行動，麥捷舜說：「我們不會就此事採取"防衛"行動，只會更積極地去推廣多元文化運動，好使這一小撮人更清楚明白我們的立場。」

上加拿多元文化及種族委員會代表之一吳鴻瑞表示，這信可以當作"垃圾"，不需太認真對待。「這些自私、心胸狹窄的人所寫的信，可能只是一兩個人的"傑作"。平心而論，他們的寫作技巧較數年前慶龍中心的傳單更糟糕。」吳氏續稱，雖然文中並沒有提到祖語問題，但他相信此函發出的主要目的大有可能和士嘉堡反對祖語的一班人士有關。此外，雖然加拿大及安省實行多元文化政策，但在大多市，特別是士嘉堡市，部份居民一向排斥少數族裔，例如數年前的"慶龍"事件、"雙語路牌"及最近的"祖裔語言"等。這群有種族優越感的人士，只接受"加拿大是講英語的地方，任何人士來到這裡便需在言語和生活方式上同化"的概念；這種把其他文化列爲次等的思想，應予排除。吳鴻瑞又認爲，這封信雖然沒有任何權威性或影響力，但我們實在不能忽視及存該這個暗潮的存在可能性。

士加華華人聯會主席陶立表示，寄發函件者連最基本的人權利益也不認識，更遑論批評多元文化政策。在憲法之下，每一個種族的地位都是同等的。陶氏指出，"真正"加拿大人是愛斯基摩人和土著印第安人，其餘所有族裔都是"移民"，包括那些"無知的英裔人士"在內。他認爲，在現今加拿大的多元文化政策下，任何族裔自以爲有優越感者才是走向"自毀之途"。因爲現時加拿大最豐富的便是人口資源，聚集多種文化精華。當問及他本人對安省政府推行的多元文化運動是否滿意時，陶氏認爲，政府對多元文化的支持是不容置疑的，容許華人有平權會存在便是一個例子。但是，他說，政府仍然需要一個更實在的政策來推行及影響社會每一個人士。除此，更應促使各級政府強化多元文化政策及發揮其影响力，不該只局限於公民文化部的工作。

全加華人協進會（平權會）的行政主任吳婉兒說，在函中這群人士自稱"隱形的大多數"（INVISIBLE MAJORITY），言下之意即表示其他族裔爲少數民族，我們不應掉以輕心。這封函件的出現，其實也有好的一面，至少顯示"危機"的存在，或許可以促使少數族裔提高警覺。談到政府現時的多元文化政策，吳氏認爲目前只在萌芽階段，還有很長的路途要走。

想知道？

家庭計劃，節育方法，營養與健康，
性病知識，墮胎手續，愛滋病，
婦女常見病症，檢查，安省醫療服務
請到

移民婦女健康中心

由多倫多市公共衞生部資助
新地址：登打士西街750號301室
電話
367-1388

詳細轉導由社區健康指導員提供，婦女醫療診所由女醫生主持，並免費提供妊孕檢驗，置放子宮環及贈閱健康資料，一切病歷完全保密。

CITY OF TORONTO

多倫多市政府
收垃圾時間表

一九八七年
十月十二日（星期一）
感恩節

本市於上述日期停收垃圾。
原在星期一（十月十二日）收垃圾，則改在星期二（十月十三日）。
原在星期二（十月十三日）收垃圾，則改在星期三（十月十四日）。
十月十四日（星期三）將不收舊報紙及笨重廢物。
該等物品改在十月廿一日（星期三）收取。
請記着：多倫多市內有七個廢物收集中心（收集玻璃樽及鐵罐）。市府於七月份共收集419公噸舊報紙、89公噸玻璃樽及8公噸鐵罐。欲知詳情，請電：392-7746。
請勿把破碎之玻璃及其他尖銳物品放入膠垃圾袋內。

R. M. BREMNER, P. ENG.
F. I. C. E.
工務局長。

時代周報
MODERN TIMES WEEKLY

辦公時間 星期一至五：上午十一時至晚上八時 周六周日休息
MON. - FRI. 11:00 A.M. - 8:00 P.M.
CLOSED ON SATURDAY & SUNDAY

總編輯：羅錦鳴
EDITOR-IN-CHIEF: FOSTER C. M. LO
總編輯助理：馮麗儀
ASSISTANT TO EDITOR-IN-CHIEF: LAURA FUNG

廣告部經理：蘇綺華
ADVERTISING MANAGER: TAMMY SU
業務顧問：徐潤泉
BUSINESS CONSULTANT: CHUI YUN CHUEN

業務部經理：林雅豪
BUSINESS MANAGER: JAMES LAM
業務助理：蘇治安
BUSINESS ASSISSTANT: JOHN TSOI

製作／美術經理：雷德明
ART/PRODUCTION MANAGER: PETER LUI
製作助理：蔡添安
PRODUCTION ASSISTANT: TIM CHOI

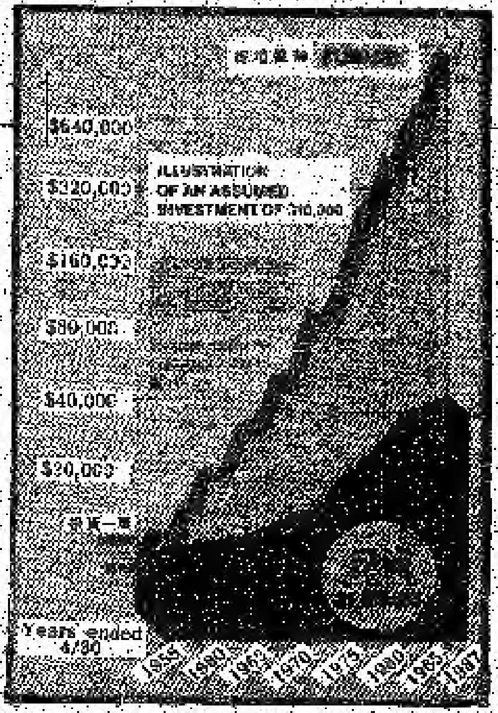
The Modern Times Weekly is published by Synapsis Communications Inc. 291 Dundas St. W. Toronto. Ontario M5T 1G1
Synapsis Communications Inc.
597-1648 597-1673

A LOOK AT THE RECORD

譚普頓增值基金

TEMPLETON GROWTH FUND

33 GOOD YEARS



三十三年歷史証明

過去增長率 *

- 去年增長率 32.2%
- 過去三年平均增長率 29.3%
- 過去五年平均增長率 29.6%
- 過去十年平均增長率 22.4%

* AS OF JULY 31/87

投資全球股市及外滙

由職業投資專家爲你:

- 分散向全球優良股票投資
- 改善投資增值
- 減低投資所得稅務
- 每日均可買賣

OFFER BY PROSPECTUS ONLY

黃太

MRS. YIM WONG INVESTMENT EXECUTIVE

McLEOD YOUNG WEIR
200 Consilium Place, Suite 400,
Scarborough, Ont., M1H 3E4

Trusted financial advice since 1921.

中文直線

(416)296-2617

☑ 下列資料免費備索，請填妥此表寄回上址

☐ 譚普頓增值基金
☐ 投資減稅法
☐ 最佳之退休計劃（RRSP）
☐ 加拿大國庫劵（364日 10.20%）AS OF OCT.1/87
☐ 有興趣討論個人投資問題

姓名 ____________________
地址 ____________________
電話（日）__________ 夜）__________ OCT./2 MT/YW

一股擴爲六十股　一萬增至一百萬

特寫

參加安省多元文化部設計比賽
五名入圍者唯一華裔

陳啓："半途出家"的藝術家

•田飛

今年是安大略省博物館成立七十五週年紀念，為慶祝是次盛事，除了博物館本身舉辦多項活動和展覽外，安省政府的公民文化部亦舉辦了一個"紀念禮品設計比賽"，目的是希望挑選到一份適當的禮物，代表安省政府送給博物館誌慶。

這個半公開（由安省各美術學會邀請其會員參加）的比賽，共有二十二件來自二十位設計家的作品參加，冠軍獎金七千元，設計主題為"人體裝飾"（PERSONAL ADORNMENT）。由多位首飾設計家、安省工藝局（ONTARIO CRAFT COUNCIL）代表和公民文化部代表組成的裁判團，於八月中旬在眾參賽者中挑選出五名進入最後決賽。

得以進入最後決選的五名設計家是：BRENDA BEAR EPP、ZAHAUA LAMBERT、LAURIE PAQUIN、KEN VICKERSON及華裔陳啓（KAI CHAN）。陳啓雖然在今次比賽中未能取得冠軍，但他在多倫多藝術界已有相當地位，並且多次參與國際藝術展覽。

今次陳氏參選的作品為一由銅器所造成的前後呈半圓型的頸部裝飾品，仿傚非洲土人所戴飾物，從構思到完成大約費了一個月的時間。被問及參加比賽原因，陳氏坦言是受到冠軍的龐大獎金所吸引。

一九四零年出生於中國四川的陳啓，九歲移居香港，接受中小學教育，其後在崇基學院取得生物學士學位。一九六六年移民加拿大，在安省藝術學院（ONTARIO COLLEGE OF ARTS）修讀室內設計課程。由此時起，陳氏才開始正式有機會接觸到各方面的藝術，興趣也就在這時期培養起來。畢業後，他從事室內設計達十年之久。與此同時，陳啓對藝術界稱之為"纖維藝術"（FIBRE ART）設計的興趣愈來愈濃厚，因此"把心一橫"全力向這方面發展。

開始時，陳氏專心在傳統的纖維設計上。過了一段日子後，他把設計材料轉向木料方面，好像竹、籐及樹枝等。「我的藝術探索是從空間開始，而在採用材料的過程中，使我更加明白到空間的定義。」陳氏解釋其設計原則。他的作品引起各方面注目，多份國際性雜誌都爭相訪問他。陳氏參加過多項展覽，他認為在一九八五年瑞士洛桑（LAUSANNE）的第十二屆國際纖維藝術展（MUSEE CANTONAL DES BEAUX-ARTS）最令他難忘，因為在眾多國家中只挑選五十多位設計家參加，他能夠入選，是一項殊榮。

很多人對藝術有不同的定義，對藝術家有另一種看法。陳啓的意見是：「從事創作的人，不能將藝術當作職業來看待，而是視為生活目的及做人方針。藝術家也沒有職業升遷制度，不能和別人比較，只會不斷地為自己創造新挑戰。」不過陳啓亦同意"藝術不能當飯吃"的說法，他認為只靠出售藝術作品絕對不能維持生計，所以現在他是一名兼職教師，教兒童美術。

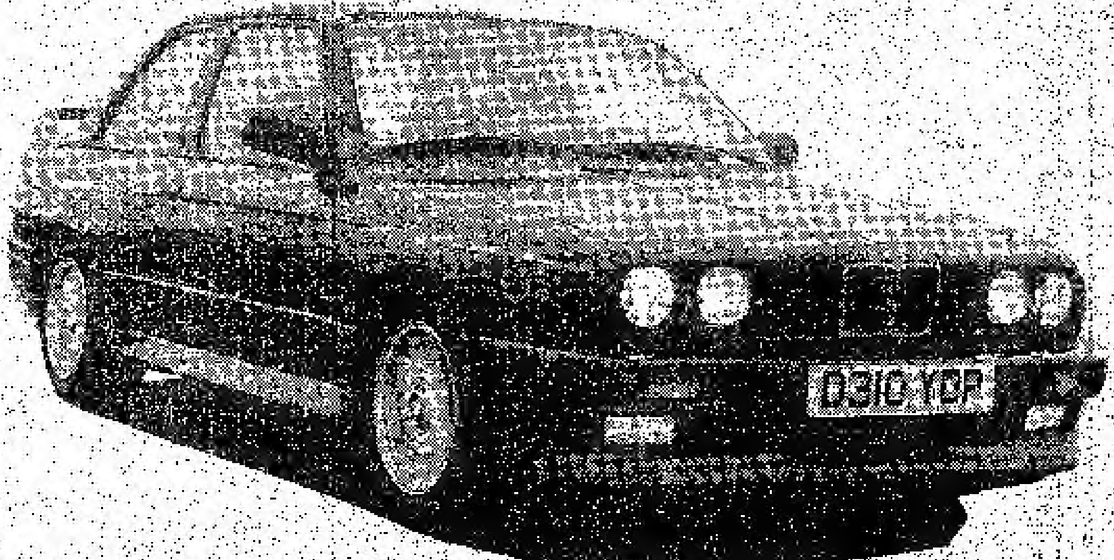
在"事業"方面，陳啓把住所變成一個小型工場，每天就在家中進行創作。如有興趣欣賞他的作品，可到PRIME CANADIAN CRAFT GALLERY參觀。又他會在十月十三日至上述地點舉行一個個人展覽，地址是229 QUEEN ST. W.。

陳啓作品之一

BMW M Power

寶馬秋季大清貨

備有分期或租賃，特價利率



SALES CONSULTANTS

蔡就全　MIKE CHOI

黎明智　MARK LAI

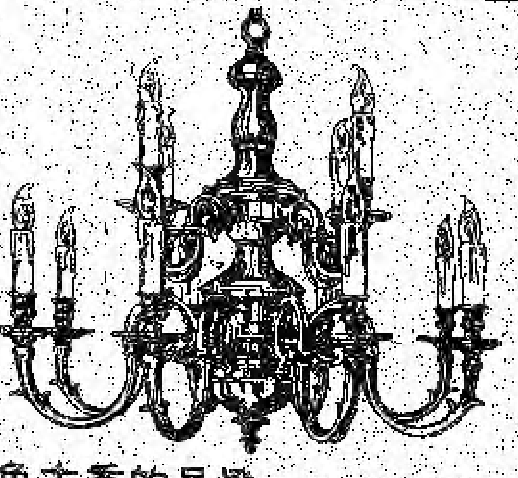
TOWN+COUNTRY

7200 Yonge Street, Thornhill, Ontario 886-3100

燈飾大減價

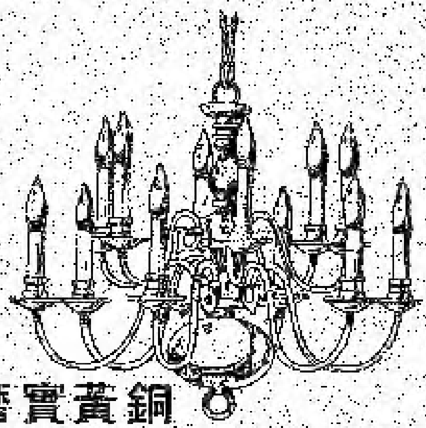
原裝燈飾設計師傑作，可在 SUPREME 找到

在你購買複製品次貨之前，請來參觀我們種類繁多的高品質燈飾



古色古香的吊燈

黃銅精心打磨，12 支燈，38 吋高，29 吋闊。 減售 $1500.00



打磨實黃銅 WILLIAMSBURG 吊燈 12支燈 減售 $185.00

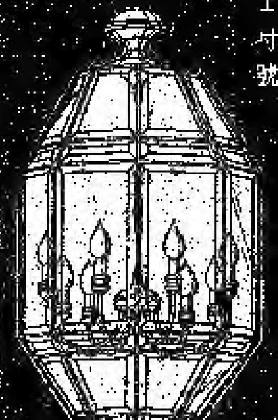
未來的投資

現在就買…

Fredrick Ramond 出品的 Canterbury 精品

請來我們的陳列室參觀整系列美麗燈飾。

12 支燈飯廳燈飾 24 吋直徑，22 吋高，編號 4716。 減售 $940



"CANTERBURY"牌 — 不受時間影響的豪華燈飾，閃爍的打磨黃銅，清晰斜角玻璃配上耀眼鑲銀色菱形設計，使這傳統外形更錦上添花。 減售 $915

8 支燈吊飾，16 吋直徑，33 吋高，編號 4706。

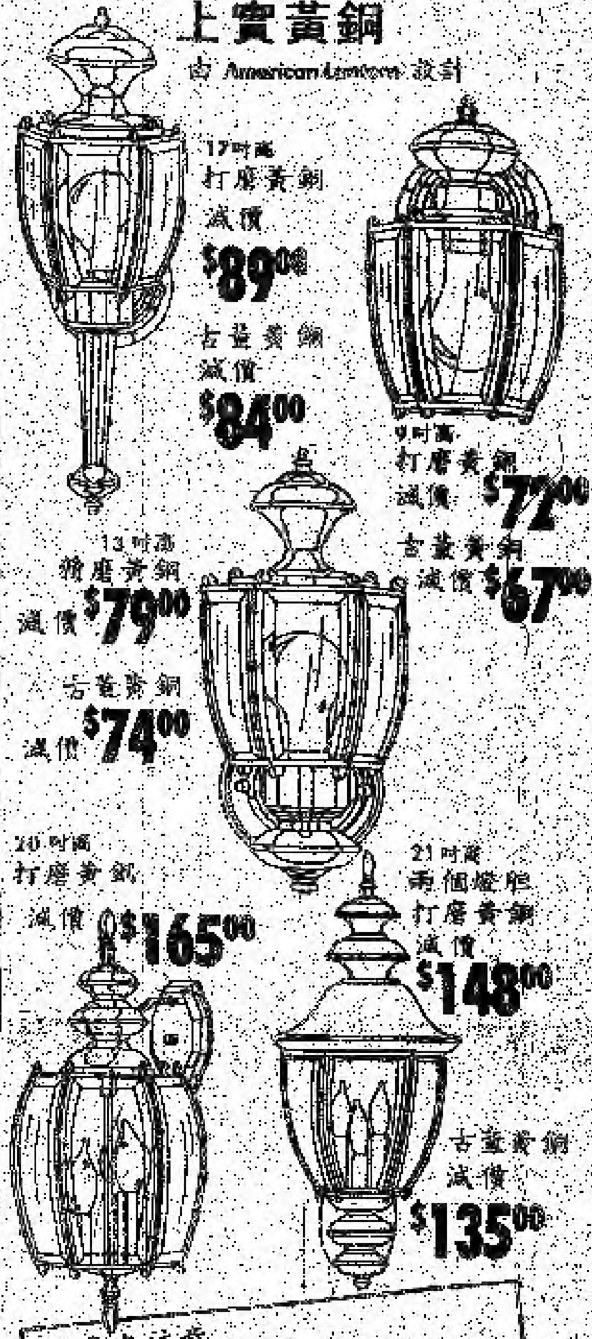
為高樓梯而設的吊燈 Nu Romantic

古典豪華和現代高雅兼備

編號 5316-TL 老虎搪花燈，10 支燈，9呎長而附鍊，19呎電線和備有連接，闊 22吋，長 17¾吋，10-40 WATT CANDELABRA 外型，打磨黃銅鑲上打磨玻璃花紋。 減售 $1850.00

美麗！無瑕疵斜面玻璃襯上實黃銅

由 American Lantern 設計



17吋高 打磨黃銅 減價 $89.00

古董黃銅 減價 $84.00

9吋高 打磨黃銅 減價 $72.00

古董黃銅 減價 $67.00

13吋高 打磨黃銅 減價 $79.00

古董黃銅 減價 $74.00

20吋高 打磨黃銅 減價 $165.00

21吋高 兩個燈胆 打磨黃銅 減價 $148.00

古董黃銅 減價 $135.00

消費者注意

- 慎防外國次貨
- 這些燈都是經塗封 "MARINE LACQUERED" 處

特價推出 Stiffel 燈飾！

集中安省各類燈飾

3247-H
- 閃亮古銅，玻璃几面茶几設
- 象牙色打摺燈罩
- 55½吋高，燈罩至几面 22吋，几面直徑 17吋

減售 $459.00

6201-H
- 閃亮古銅
- 淡黃色打摺燈罩
- 30½吋高（可調較高度）

減售 $695.00

7344-V
- 閃亮黃銅
- 黑皮紙罩
- 51吋高（可調較高度）

減售 $398.00

2266-H
- 閃亮古銅
- 象牙色打摺燈罩
- 51吋高

減售 $459.00

7306-U
- 飾以閃亮古銅及古銅色
- 象牙打摺燈罩
- 29½吋高

減售 $398.00

Stiffel 5716-H
- 閃亮古銅
- 象牙色打摺燈罩
- 27½吋高
- 三路開關

減售 $169.00

特價陳列品

極受歡迎的實黃銅掛燈現特價推出，節省金錢。

打磨或古董黃銅 減售 $49.95

大型實古董黃銅燈籠 減價 $55.00

打磨或古董黃銅 減售 $35.00

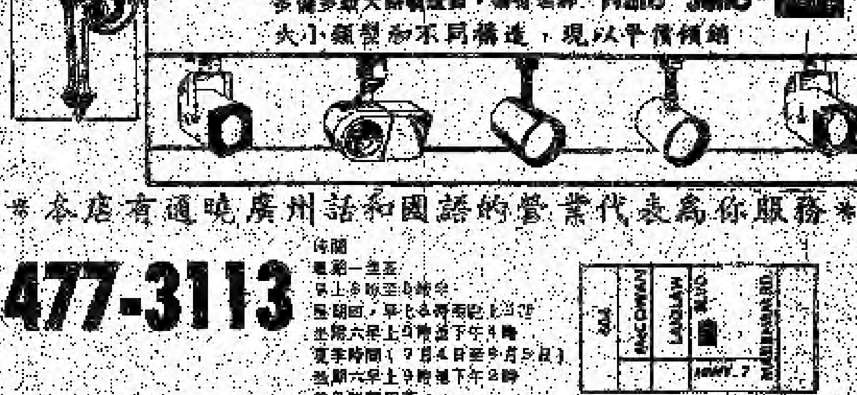
最抵買！

打磨或古典黃銅燈座，斜角玻璃 減售 $25

四呎路軌，強力達照，三支燈。 特價 $59.95

多種多款大路軌燈飾，擁有名牌 Halo Juno

大小類型和不同構造，現以平價傾銷



＊本店有通曉廣州話和國語的營業代表為你服務＊

Supreme LIGHTING & ELECTRIC SUPPLY LTD.

9 LAIDLAW BLVD.
(1 mile West of Markham Rd. off Hwy. #7)

477-3113

時間
星期一至五
早上9時至9時半
星期四，早上9時至晚上9時
星期六早上9時至下午4時
夏季時間（7月4日至9月5日）
星期六早上9時至下午2時
星期日閉門

MACCOWAN　LAIDLAW　BLVD.　HWY. 7　MARKHAM RD.

加拿大中醫藥針灸學會
獲接納為世界針聯會員

加拿大中醫藥針灸學會，已為世界針灸聯合會正式接納為該會會員。

世界針灸聯合會籌備委員會於今年8月25日至26日在紐約舉行籌委會議，討論有關接納申請加入該會之會籍事宜，並決定接納二十二個國家及地區共二十八個針灸學會或團體之申請，成為第一批參加國際學會之世界針聯成員。而加拿大中醫藥針灸學會在這次會議中作出被接納之決定。

加拿大中醫藥針灸學會在加拿大已正式成立四年多，成員來自世界上不少國家之移民中醫或針灸醫師，目前該學會人數不斷增加，是一支不可忽視之中醫針灸力量。是次該會被接納成為世界針灸組織成員之一，對於促進加拿大中醫針灸學業之發展起一定作用。

世界針灸聯合會於今年十一月二十二日正式在中國北京成立，被接納之二十二個國家及地區均派出代表前往參加。此次舉世矚目之國際性會議，加拿大中醫藥針灸學會決定派出代表及組團前往參加。

省政府宴請鄧樸方

中國殘疾人福利基金會訪問代表團團長鄧樸方於週一晚參加安省政府假四季酒店舉行的歡迎晚宴，是晚代表省長發言的是前任負責殘疾人士部長盧伯特（TONY RUPRECHT），他強調安省與中國的友好關係及加中兩國在履行保障殘疾人士權益的決心。

是晚安省府邀請的嘉賓約一百人，部長盧伯特代表省府以一樣泥塑野鴨致送團長鄧樸方，而鄧氏代表中國政府以一匹仿古木馬回贈。

台灣漢威訪問團演出

由卅名台灣電視公司演藝人員組成的漢威訪問團，定於十月六日晚間在懷雅遜劇院演出團結聯誼晚會。

漢威訪問團是由王大空擔任團長，目前該團在美國各地巡迴演出，預定十月三日在溫哥華演出，四日在溫尼伯演出，五日前來多倫多，六日晚在多倫多演出一場。

該團團員包括台視紅星田文仲、洪麟、石松、夏威、青山、張雨、劉佩萍、張鴻、張瑞雯、楊貴娟、孫淑媚、毛默君、劉美玲、張敏慈、林美吟、阮東正、郭麗琴、大小百合姊妹等，由台視大樂隊伴奏。

晚會門券分榮譽券、二十元、十五元、十元、五元五種，欲購票者請到世界日報書局或華僑書局購買。

士加堡傳譯處英語教太極

士嘉堡市文傳諮詢服務處，將於十月七日起，逢星期三晚上七時半至九時半舉辦英語教授太極班，有意者請到余大福道11A號11室該辦事處報名，或電292-7530查詢。

CITY TV 中文電視節目

多倫多將出現一個新的中文電視節目，這個新節目的放映時間，由本星期日十月四日起，逢星期日早上十時至十時三十分，在第七線或五十七台的CITY TV播映，節目名稱叫做FACES。

根據FACES節目主持人吳桂媛（BONNIE NG）透露：該節目是一項本地嶄新的製作，專門將一些有成就或知名的人士，透過熒光幕，將他們刻劃出來，莊諧並重；此外，該節目敏銳的觸覺，亦會追蹤多倫多市內新鮮的事情及人物。她又表示，稍後將會派工作人員返港拍攝香港方面的知名人士，而且該節目會儘量採用不同的手法去拍攝。

中國民間歌舞藝術團訪多

應大多市華人團體聯合總會的邀請，中國民間歌舞藝術團已於九月二十九日抵達多倫多進行五天的訪問及演出。

據團藝院務辦公室秘書長兼這次中國民間歌舞藝術團團長鄭示遠表示：他們此次前來加拿大和美國進行為時兩個月的獻演，除了促進中國與北美之間的友誼外，亦希望讓中華文化能在世界傳播，使各地的觀眾能欣賞到馳名的民間技藝。

今次來訪的成員中，有多位在中國是享有盛名的藝術家，如歌唱家羅天嬋、彭麗媛、劉維文，雜技家劉薇、耿洋新等。他們在九月三十日（星期三）、十月一日（星期四）及十月二日（星期五）三天演出三場。

中國現代五十名家畫展

一個由多市揚子江書苑及紐約東方畫廊合辦的「中國現代五十名家書展」，定十月三日（星期六）在291號登打士西街的揚子江書苑舉行展出，內容以五十位名家作品為主，包括黃賓虹、齊白石、張大千、李可染、宋旭然、關山月、吳俊發、程十髮、黃胄、陸儼少等等，為期十二天，歡迎各界人仕參觀。

尚有華埠消息刊10頁

東西半球・天南地北・成功人仕・無處不在

——在FACES, the celebrities' programms

逢星期日上午十時至十時三十分播映

我們希望安排訪問的人物

節目主持：BONNIE NG

在多倫多
已經有了的，是中文電視，
以及MTV的中文節目
除此之外
直到現在即將會有的
是與別不同的，
竟然可以安排在Citytv的
一個嶄新的中文節目：
FACES,
the celebrities' programma
節目名稱就叫FACES
節目內容：敏感的鏡頭
追拍成功的華人出現
無論是政界、商界、藝術界、娛樂界、醫學界，不分楚河漢界，祇要是成功的華人，都有可能在FACES節目內出現，接受訪問！

FACES，一個專門介紹華籍知名人士的節目，每星期日在多倫多Citytv,Channel 57播映。
FACES為多倫多帶來香港及加拿大的知名人士。他們將會在這種具啟發性與迷人的節目內傾訴心聲。
誠為滿足求知者的一個資料性節目。特別為年青，富裕，操廣東方言之專業人士而製作。
本節目適合任何年紀人士收看，特別是介乎三十五至四十歲之間的人士。

FACES Radio Television Ltd
1087, Dundas St., West
Toronto, Ontario, Canada
M6J 1W9
Tel.: (416)588-2472

FACES, the celebrities' programma
Citytv, Channel 57
Toronto, Canada

耆老家居服務

扭開收音機

・新移民節目

知多一點點

電台波段：波長（AM）1540
廣播時間：星期一晚八時至九時
內　　容：為華裔移民提供教育、醫療、就業、法例、福利措施資料及一般社會常識。
主辦機構：嘉蘭中心舉辦，安省公民及文化部贊助。

隨着年齡的增長及體能的衰退，部份年長者極需要院舍照顧（例如安老院及護理安老院），但一般來說，年長者都希望儘可能留在家中，安享晚年，華裔耆老尤其希望能夠繼續在社區內生活，因而發展支持性的家居服務實為急不容緩的任務。嘉蘭中心將於電台節目訪問多倫多耆老家居服務協會陳靖楷先生，介紹其機構對耆老提供之服務。

多倫多耆老家居服務協會早期的成立是由一群熱心人士發起為大多市華裔老人送餐，其後逐漸發覺老人服務的需求日漸增加，故不斷相應推廣服務範圍，發展多元文化服務。該會為非牟利機構，目標為向華裔耆老提供家居輔助服務，鼓勵他們適應及投入社區生活，發展更完善老人服務，及提高社區對年長人需要家居輔助服務的醒覺。該會服務種類如下：

●親善探訪：解除老人孤寂，透過探訪令他們可以保持和外界接觸，親善探訪包括打電話向老人問候保持緊密聯絡。

●陪同看病：陪同老人到醫務所或醫院，及在有需要時擔任傳譯。

●陪同或代買餸菜：旨在幫助行動不便的老人家，使他們不會因天氣或身體不適而不能購買食物及日用品。

●緊急送餐：若老人家因患病或剛出院而不能煮食，協會可安排短暫性送餐服務。

●家務料理：由該會家務料理員為老人處理日常家務（此項服務每小時收費五元，以最少兩小時計，但經濟困難者可申請該會補助）。

●輔導服務：為老人或其家人作個人或家庭輔導。此服務過程中，若發現老人需要其他機構的參與或協助時，協會會提供轉介服務。

●康樂活動：在天氣環境許可下鼓勵深居簡出的老人家參加協會或其他機構舉辦的各類康樂活動，幫助老人在身心上得到平衡的發展，及與外界保持接觸。

協會大部份服務屬免費，其經費主要由省政府、市政府及公益金補助。協會除全職及兼職工作人員外，每年都有不少義務工作人員參與，以去年為例，協會共有一百一十五名義工，合計為一百六十七位老人家提供六千多小時的服務，他們的熱忱確令人敬佩不已。任何人士若有興趣加入協會義工行列，可至電585-2013與林小姐聯絡。

陳靖楷先生最後強調"敬老"在加拿大文化佔一非常重要地位，主旨為鼓勵耆老獨立生活及參與社區。此外，政府及志願機構對推動耆老活動及改善福利制度方面均不餘遺力，全力向老人家提供全面性服務。

諮詢查詢：聽眾於收聽節目後如有任何意見或問題，可致電嘉蘭中心598-3444與陸先生聯絡。嘉蘭地址：[illegible]路23號

下星期一專題：公共衛生服務

家長對教師罷工的看法

IT IS WORTH TEN DOLLARS MORE FOR QUALITY EDCATION

多市第六區教育委員
OLIVIA CHOW
鄒至蕙

我今晚接到一個表現得很沮喪失望的家長的電話，這不是第一次了。自從教師罷工以來，父母都擔心子女的教育和前途，又憂慮子女追不上功課。

來電的家長是李太太，她在頭十分鐘的談話中表達對教師的不滿：「他們還不滿意自己的收入？」教師的收入比她和丈夫的共同收入還要高。「他們要有幾多休息時間才滿意呢？」她和她的丈夫很少見面，因為他們每週都要工作六十小時，他丈夫的假期與她的不同。為了照顧孩子，她要丈夫要分班工作。

我了解李太太對女兒上學問題的憂慮，也知道在白天裏她把女兒留在家中的困難，我問她：「如果你是教育委員，你會怎樣做？」

然後，我告訴她要額外聘請四百名教師（教師聯會要求）需要一千四百萬元。那即是說，她每年要多付十元物業稅，她頓了一頓說：「額外聘用四百名教師，使其他的教師可以回到教室，為了孩子教育，這是值得的。反正我每年要付一千元物業稅，如果我的子女可以接受更好的教育，多付十元又算得甚麼。」

有趣的是李太太的意見與我這兩星期來所聽到的其他家長意見相同。他們都想子女回到學校上課，有許多甚至公開支持教師的要求，並且鼓勵其他家長向教育局施壓力，要他們採取行動。

從另一個角度去分析這形勢，撇開教師們要求每天三十六分鐘準備時間的條件不談，完全從教育的質素上去判斷。五、六年前學校的體育、美術和音樂班都是由特別訓練的教師教授的。現在為了要縮減班中的人數，這些課程已不是由專門教師教授了。

父母們也都希望他們的子女能在小學學到法文和祖裔語言（從第一年起）。

有了四百名額外教師，學生的體育、美術、音樂、法文和祖裔語言課程可以由專家去教授。他們上這些課時，正規教師可以利用這機會去準備學生的家課，打電話給家長詢問學生的學業進展，或安排去圖書館。

李太太是對的，每一個家庭，每年多花十元是值得的。

請打電話給你們的教育委員，要求他們回到會議桌上與教師工會談判，受益的將是我們的子女，也是我們未來的投資。

I got a call last night from a very frustrated parent. This is not the first call I have received from parents since the teachers' strike started. Parents are anxious about their childrens education and their future. They are worried about their children not being able to catch up on the learning that is being missed.

The call last night was from a Mrs. Lee. She spent the first ten minutes complaining about the teachers. "Aren't they satisfied with the money they're earning?" The teachers earn more than she and her husband combined. "Aren't the teachers satisfied with their extensive time off?" She and her husband never get to spend much time together because they work 60 hours a week, and her husband's day off doesn't match hers. Because of the need to take care of their younger baby while she works, her husband works a different shift from hers.

Sensing Mrs. Lee's anxiety about her daughter's schooling and understanding how difficult it was for the family to cope with their daughter being at home during the day, I asked Mrs. Lee what she would do if she was a trustee.

I then told her that it would cost $14 million to hire the 400 teachers requested by the Teachers' Federation. It would amount to around $10.00 increases in her property tax per year. After a short pause, she said, "Hire those extra 400 teachers so the regular teachers can come back to the classroom. For my children's education, it is worth it. After all, we pay over $1000.00 in property tax a year, what is an extra $10.00 if it means a better education for my children".

Interestingly enough, Mrs. Lee's decision to support the hiring of those extra teachers is identical to all the decisions made by all the parents I spoke to during these past two weeks. They want their children to go back to school. many even openly support the teachers', demands, and are organizing other parents to pressure the Boards of Education to take action.

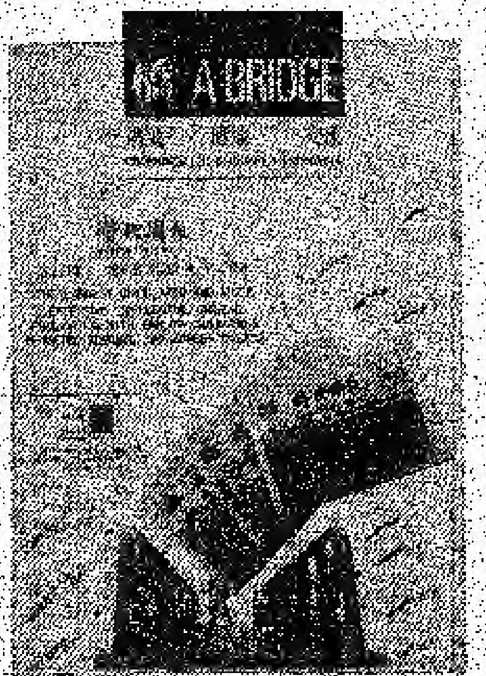
You could choose another angle in analysing this situation. Ignore the teachers' demand for 36 minutes of preparation time a day. Judge the situation on the quality of education. Five or six years ago, our childrens' physical education classes, art and music classes were all taught by specialists, teachers that were trained in those subject areas. But now, in order to reduce class size, our students are, in many cases, no longer learning from these specialist teachers.

Parents have also been wanting to see their children learn French and Heritage languages in the primary grades (starting from Grade one).

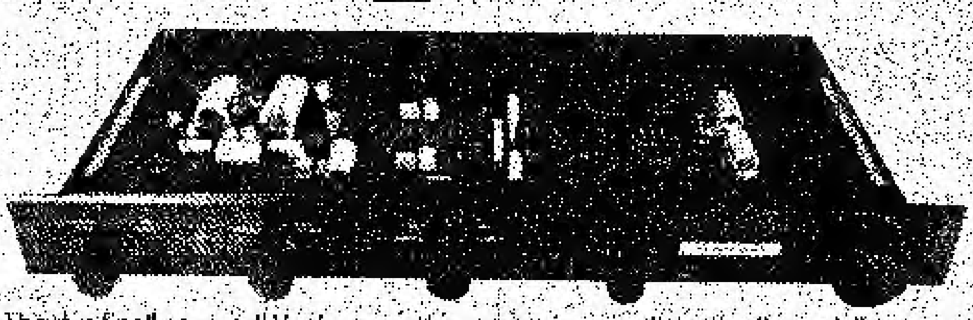
With 400 extra teachers, students can learn physical education, art, music, french, and heritage languages from specialists. And while they are learning those lessons, the regular teachers can have a chance to prepare the students' homework, call up the students' parents to consult with them on the progress of their chilren's education, and organize field trips to the local libraries.

Perhaps Mrs. Lee is right, for $10.00 per household per year, it is worth it.

Call up your school trustees and ask them to get back to the bargaining table and negotiate with the Teachers' Federation. After all, it is our children, our investment for the future, that would benefit.



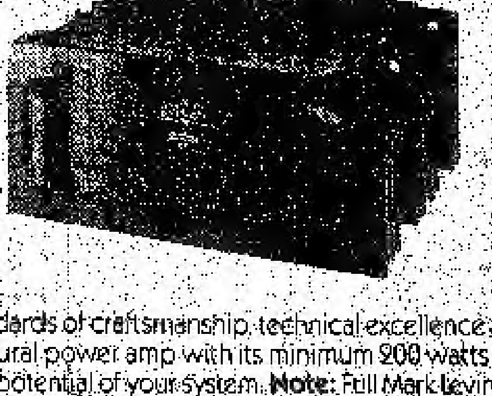
PS AUDIO 4.5 pre-amp $1099



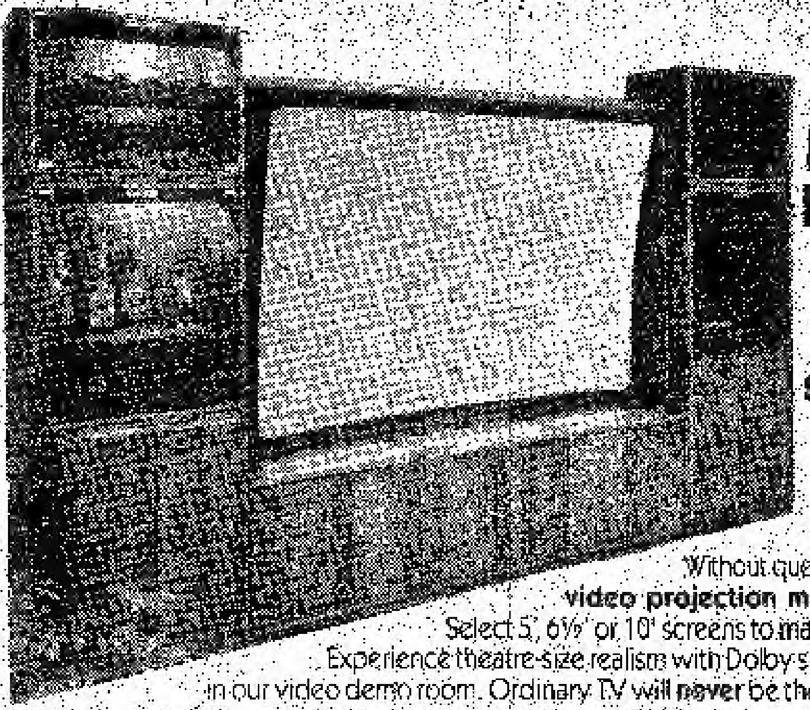
They've finally arrived! You've seen the rave reviews in all the leading publications, now enjoy the **PS Audio 4.5 pre-amp** in your system. This technical tour de force features precision components, switchable line stage for true straight wire performance, mc phono, remote high current supply and much more.
Remarkable excellence that's uniquely affordable . . . at Stereo Factory.

STEREO FACTORY
THE QUALITY AUDIO STORE

mark levinson
No. 23
$7400



Levinson's New No. 23 sets new standards of craftsmanship, technical excellence and performance. This exciting dual monaural power amp with its minimum 200 watts per channel will allow you to enjoy the full potential of your system. **Note:** Full Mark Levinson line on display, including the reference No. 20's ($16K pair). Mark Levinson pre- and power amp combinations available from $6900.



KLOSS NOVA-BEAM 100
$7500
plus screen & cabinets

Without question **the finest video projection monitor made.**
Select 5', 6½' or 10' screens to match your room.
Experience theatre-size realism with Dolby surround sound in our video demo room. Ordinary TV will **never** be the same for you.

hafler **"DEMO" SALE**

David Hafler's line-up of high performance electronics have for a great many years been a standard in hi-fi. Our demo clearance makes them even more affordable. These demos are still in mint condition, with very low hours and full warranty.
Don't miss these values!

Hafler DH-500 power amp — 510 watts	($1659)	**$1299**
Hafler DH-220 power amp — 230 watts	($929)	**$799**
Hafler DH-110 full-featured pre-amp	($859)	**$759**

Above units are obvious bargains, therefore are sold on first-come basis!

A FEW WORDS ABOUT OUR STORE . . .

. . . originally a century home in Thornhill, with five living/demo rooms to allow you to experience your new system in a realistic environment. Over the past decade a great many of you, who are enjoying a Stereo Factory system, have recommended us to your friends, families and colleagues. We thank you for your trust and will continue to make every effort to provide you with the best possible value and performance, along with friendly, competent guidance. **Ontario's leading high performance audio and video retailer . . . Stereo Factory.**

7616 Yonge Street, Thornhill, just north of Steeles • 881-8832
Monday, Tuesday and Wednesday 9:30–6 • Thursday and Friday 9:30–9 • Saturday 9:30–6

Linn • Magneplanar • NAD • Rega • Bang & Olufsen • Nakamichi
Naim • Quad • Mark Levinson • Denon • PS Audio • Q.E.D. • Castle • C.W.D. • Conrad Johnson
Proton Video • Mitsubishi Video • Shure Video

士加堡多元文化及種族委員會致省長公開信

AN OPEN LETTER TO PREMIER DAVID PETERSON

FROM: THE MULTICULTURAL AND RACE RELATIONS COMMITTEE

本報訊

親愛的省長：

我們士嘉堡居民，對成爲加拿大這個偉大的多元文化國家的一分子，感到驕傲。

多元文化政策確保每個加拿大人，不論其文化與種族背景爲何，都在法律面前平等，並享受同等的機會；它又促進各不同文化的團體與社區互相尊重，不論他們是說英語、法語或其他的語言。

我們尊重英法語爲官方語言，亦知道英文的重要。

我們亦同時相信及支持不同族裔保留本身文化傳統和語言的權利。我們相信這些不同的文化會替社會結構帶來更多姿多采的面貌；在加拿大與國際間的交流上，更可貢獻其力量與資源。

事實上語言和文化是不可劃分的。一九七七年的祖裔語言計劃已在安省證明其效能和受人歡迎。不幸的是士嘉堡教育局在這十年來，一直都忽視各族裔團體多次的要求，拒絕實行這計劃。

我們支持祖語教育，這與學校教授英語並無抵觸，事實上專家們都認爲這更是相得益彰的。

省長先生，毫無疑問你對懂得多種語言的益處有深切了解，不單是從經濟利益而言，它替我們帶來一種成就感，除了感到身爲加拿大人的光榮外，還對本身血緣與身份的界定感到榮耀。

但士嘉堡教育委員們堅持祖語教育會引起磨擦與種族緊張，卻不能提出任何證據。相反的，本省其他的七十個教育局，包括士嘉堡獨立學校教育局，都贊成教授祖裔語言。

反對的人說，祖語教育祇是對少數族裔有益，却歧視了說英語的人士，這是絕對不正確的。祖裔語言計劃歡迎所有不同族裔的學生，也不限於學習某一種祖裔語言，它是鼓勵學生互相學習不同的語言，從而增進彼此間的了解和友誼。也許這計劃的名稱用得不當，它實在應該叫"第三語言計劃"或"促進文化交流計劃"。

所有大多市的教育局都能負担得起祖裔語言計劃的經費，祇有士嘉堡教育局說不能。我們曾計算過，這祇不過增加士嘉堡教育稅的百分0.013或0.023%。換句話說，士嘉堡的納稅人要多付四萬四千四百六十七元，或平均每家庭廿一點五仙。

該局的委員們不停說祖裔教育的費用太高，這是不成理由的。我們認爲他們不是不能，而是不願意去做。他們祇說費用太多，却忽視了祖語教育所帶來的利益。這種否決的態度和固執造成持久的僵局，我們尤其反對教育局向省府請求津貼時把我們利用爲過河卒子。

省長先生，請你留意九月十七日在士嘉堡市議會中心所舉行的公聽會，參加的有五百餘人。他們都是來自各族裔的人士。在五十九名發言人中有四十五名贊成祖語教育。他們包括教育家、英語教師、語研究專家、家長會代表、教會牧師、族裔文化團體代表和政治家——省議員居寧、古利菲臘士、李察莊遜和前任省議員大衛華納；其他省議員如法蘭包姆、富敦和前任議員戴維斯雖沒有出席，但都是贊成者。教育局祇與極少數團體聯同反對祖語教育，他們計有THE BRITISH HERITAGE INSTITUTE，THE ORANGE LODGE和THE ASSOCIATION FOR THE PRESERVATION OF ENGLISH的一個會員。

我們現在七十五個團體支持，包括中小學教師聯會、小學校長協會和士嘉堡教育局的政策顧問委員會。我們同時還收到一千多封支持我們的信。

我們雖然有這麼廣泛的支持，教育委員們仍以八票對六票否決了祖裔語言計劃，這就是民主的一大諷刺。

九月十七日對兒童來說確是個悲慘的日子，他們的父母都爲爭取平等的機會而奮鬥。教育委員們雖然自稱代表我們，但所表現的却是毫無感覺和自尊自大，與士嘉堡今日的多元文化情況完全脫節。此事只有政府干預——正如康威先生（編按：前任教育部長）建議修改現行教育法一樣——方能把這不公平和濫用權力的僵局改正過來。我們希望能早日與你會面商談此事。

省長先生，我們相信大多數安省居民和士嘉堡居民都支持多元文化。經驗告訴我們，當祖裔語言計劃提出時，反對的人和種族歧視的人總是會反對的。你的政府能得到大多數的支持而獲連選正因爲你們強調本省每個人都有平等的機會。如今這種眼光和承諾，卻由於士嘉堡教育局對祖裔語言問題的固執，受到威脅和危害。

我們有信心，你能夠應付這種挑戰。

（編按：另有七十八個支持團體名單，略。）

ORIGINAL ENGLISH VERSION BY JOE NG 吳鴻瑞

Dear Mr. Premier:

Like the rest of our fellow residents in the City of Scarborough, we are proud to be part of the multicultural mosiac that makes up this great nation of ours ---CANADA.

Indeed, it is the policy of multiculturalism ---officially adopted by both Federal and Provincial governments ---which ensures that every Canadian, regardless of cultural and ethnic origin, is treated equally before the laws and provided with equal access to opportunities. As well, the Multiculturalism Policy aimes at promoting mutual respect and appreciation among all cultural groups and communities ---regardless of whether their mother-tongue is English, French or other.

We respect the fact that English and French are the official languages of Canada. As well, we recognize the importance of English proficiency in order to function effectively in the province of Ontario.

What we also support, and firmly believe in, is the right and indeed desirability of the various cultural and ethnic communities preserving their respective cultural heritage and language. We firmly believe that it enriches the sociocultural fabric of our common society and adds immeasurably to the strength and resources of Canada as it interfaces with the rest of the world. In practical terms, language and culture are virtually inseparable. The Heritage Languages Program, which has been established since 1977, has proven its worth and popularity across this province ---except, regrettably, Scarborough where the Board of Education has rejected its implementation despite repeated requests from the various cultural and ethnic communities through more than a dozen public hearings over the past ten years.

Our strong support for the implementation of a Heritage Languages Program in the Scarborough Public School System does not contradict our equally determined effort to strengthen our school children's proficiency in English. In fact they are complimentary, as research findings and experts have concluded time and again.

Mr. Premier, you are no doubt well aware of the many benefits that flow from the mastery and proficiency of more than one language: not just in economic terms, but also a psychological sense of accomplishment and a sense of identity and pride in one's ancestral roots ---without giving up or compromising one's identity and pride as a Canadian, first and foremost. Unfortunately, there are those among the Scarborough Public School Trustees who still insist that studying one's mother tongue and heritage culture leads to disharmony and racial tension ---without providing any evidence to support such a claim. On the contrary, the experience of the other school boards in Ontario ---which number over 70, including the Separate School Board in Scarborough which sponsor Heritage Languages classes ---has been uniformly positive.

The opponents of Heritage Languages Program also claim that it favours only the ethnic minorities and hence discriminates against those whose mother tongue is English. This is definitely not true. We must point out clearly ---once again ---that this program is open to all students of whatever ethnic or racial origin. The real objective of this program is not to restrict the learning of a particular language to only those whose mother tongue matches it. Rather, it encourages cross-cultural learning of one another's language as well ---hence developing cross-cultural understanding and appreciation. In this regard, perhaps the title of the program is a misnomer. Perhaps it should be called "Third languages program" or "Cross-cultural Enrichment Program".

Despite the fact that all the other School Boards in Metro Toronto, both public and separate, are all capable of managing and financing their respective Heritage Languages Programs, the Scarborough Public School Board continues to insist that it alone cannot. We have determined, through careful calculations, that the additional cost to Scarborough ratepayers as a percentage of Scarborough's total budget is only 0.013% or 0.023% of Scarborough's education taxes. Putting it in another way: the total cost to Scarborough ratepayers in implementing a heritage languages program is $44,467 or a mere 21.5¢ per average household (Assessed at $,000).

The oft-cited excuse of prohibitive cost being used by some of the school trustees is simply not valid. We must conclude that these trustees are not unable, but unwilling to act on the facts. Besides, they have consistently chosen to focus only on the cost, but unwilling to acknowledge the many benefits which more than justify the cost involved. We believe their wholly negative approach and inflexible mindset accounts for the long-standing impasse on this issue. We particularly object to being pawns in the Board's continuing struggle to obtain a higher rate of provincial grant for ordinary expenditures. Mr. Premier, we would like to draw your attention to September 17 --- just a week ago ---when yet another public hearing was held on this issue at the Scarborough Civic Centre which attracted the attendance of over 500 people from various racial backgrounds. Forty five of the Fifty nine scheduled speakers spoke in favour of implementing the program without any farther delay. These supporters include educators, English teachers, heritage language research experts, local parents associations, church minister, various ethnocultural groups and organizations, as well as politicians such as Scarborough M.P.P.'s Alvin Curling, Gerry Philips, Richard Johnston, and ex-M.P.P. David Warner. Other Scarborough M.P.P.'s like Frank Faubert and Ed Fulton plus ex-M.P.P. Rev. Bill Davis, though absent from the public hearing are also supporters. Yet the Scarborough Board chose to side with the minority opposed to HLP's which included the British Heritage Institute, the Orange Lodge and a member of the Association for the Preservation of English.

Our position on this vital issue is endorsed by over 75 groups and organizations including: the elementary and secondary teachers federations, the elementary school principals association, as well as the Policy Advisory Committee of the Scarborough School Board itself. In addition, we have collected over a thousand letters of support.

In spite of this widespread support, the majority of the trustees, by a vote of 8 to 6, once again rejected the Heritage Languages Program. It is truly a mockery of democracy.

September 17 was a very sad day indeed for the children and parents who seek access to equality of opportunities that have been made available to the rest of Metro Toronto. We must conclude, with utmost regret, that the Board of Trustees, which claims to represent us, is insensitive, arrogant and simply out of touch with the multicultural reality in Scarborough today. Nothing short of an intervention by your government ---as proposed by the Honorable Sean Conway to amend the existing Education Act ---will ever rectify the gross injustice and abuse of power at the heart of the current impasse. We look forward to meeting with you personally, at your earliest convenience, to discuss our serious concerns over this matter.

Mr. Premier, we believe that the great majority of Ontarians and Scarborough residents are decent, fair-minded and supportive of multiculturalism. Our experience strongly suggests that when the facts about Heritage Languages Programs are calmly and rationally explained, mindless opposition and racist rhetoric give way to support for the program. Your government has been re-elected with such wide-spread support precisely because you advocate ---among other things ---equality of opportunities among all people of this great Province. It is this vision, this commitment that is being threatened and undermined by the Scarborough School Board's past and present intransigence with respect to the Heritage Languages issue.

We are confident that you, Mr. Premier, can and will meet this challenge.

MODERN TIMES WEEKLY
1911 KENN
SUITE 202
SCARBORO
292-70
CLAR
LUX
CUSTOM-B
全磚獨立新
價由$2959
●1987年十月入
●地點高尚
近PROMENADE
●地段特大
●材料超級
●四款新屋
●備有MODEL HO
IREN
獨立複式屋
McCOWAN & FINC
499-7465 公司
YONGE-STEELES
CHOW 255
公司 737-3368
北約區樓屋
VICTORIA PK./S
293-7000
士加堡全磚
獨立平房 66×
張梅林 499-7827

1911 KENNEDY ROAD
SUITE 202
SCARBOROUGH
292-7000

Century 21
Richland Realty Inc.

9737 YONGE STREET
SUITE 102
RICHMOND HILL
737-3366

CLARKDALE COLLECTION

BATHURST & CLARK

LUXURY CUSTOM-BUILT HOMES!

CLARKDALE X

約看從速
只餘九間
豪華別墅

全磚獨立新屋
價由$295900

● 1987年十月入伙
● 地點高尚，近PROMENADE MALL
● 地段特大
● 材料超級，包括意大利磁磚，羅馬式浴缸應有盡有
● 四款新屋，則師精心設計
● 備有MODEL HOMES 歡迎參觀
● 約看請電：

IRENE SHU 舒太

Willowdale Developments Limited
BROKER PROTECTED

Century 21
Richland Realty Inc.

MEMBER BROKER
9737 YONGE STREET
SUITE 102
RICHMOND HILL
公司：737-3366
住宅：297-1302

建造商自建屋（住宅）
BUILDER'S OWN RESIDENCE

YONGE-CUMMER
地點一流，交通方便，建造商自建住宅，用料上乘，意大利磁磚，羅馬式浴室，完成士庫有水吧，設備齊全，應有盡有，特大地段，61x155，開價五十餘萬元，詳情請電舒太 IRENE SHU

公司：737-3366 或 292-7000
住宅：297-1302

近機場全新工業廠房

二萬二千餘呎，有兩個TRUCK LEVEL LOADING DOCK，大量泊車位，88年3月完成，適合各行各業，可自用或分租，開價只一百七十餘萬，請問舒太 IRENE SHU 737-3366 或 292-7000

獨立樓式屋
McCOWAN & FINCH，雙車房，四睡房，完成士庫，中央冷暖氣設備，近商場，學校，交通方便，一流保養，開價廿二萬元，詳情請問魏劍虹 FRANCIS NGAI 住宅：499-7465，公司：737-3366

YONGE-STEELES
獨立全磚，兩層雙車房，四睡房，實用面積2600餘呎，主人套房，意大利磁磚廚房，一流保養，開價36萬元，詳情請問周志強 JOHN CHOW 住宅：255-0942
公司：737-3366

北約區靚屋
VICTORIA PK./SHEPPARD豪華獨立磚屋四睡房中央冷氣，靚柚木地士庫完成，特大地段幽靜花園，地點高尚叫價廿三萬餘，屋主急售，約看從速。舒太：297-1302/292-7000

士加堡全磚
獨立平房，66×196，特大地段，三睡房，車房，西人業主，保養好，近醫館中心，購物，交通樣樣方便，請電查詢，DENNIS CHEUNG 張煥林 499-7827/292-7000

購物商場舖
士嘉堡商場舖，地點旺，入息好，樓下七個舖位，樓上九間公司，隨時約看，叫三百餘萬元。PAULINE 姜 292-7000

愛靜湖獨立
BIRCHMOUNT/HUNTINGWOOD 豪華大屋，雙車房主層家庭廳，保養一流，意大利磁磚，精工完成士庫，有書房，送六件電器。
舒太：297-1302/292-7000

全磚獨立屋
寬大美觀三睡房獨立屋，主人房有套房，可步行至車站，學校及商場，業主已買，現急售。
PAULINE 姜 292-7000

PICKERING 大屋
2600多呎新屋，四睡房，連四廁，旋轉樓梯，一級柚木地，磁磚等，應有盡有，屋主要求割愛出售，勿失良機。舒太 297-1302/292-7000

平靚大柏文
VILLAGE BY THE GRANGE，向東，光猛，特大露台，兩大睡房，OPEN CONCEPT，西人業主另購急讓，速電 TIMOTHY HUM 譚振鵬 299-7319/292-7000

THORNHILL 靚屋
四大睡房，三主人套房，可直出露台，另有地面入口，特大書房及家庭室，可直出INTER-LOCK后園，光猛閣書室，自動車房門，直入屋內，中央冷氣，吸塵，一流材料，設計及裝修，人見人愛，開價只六十餘萬，請速電詢詳情。公司 292-7000
PAULINE MA 住宅 223-4778
IRENE SHU 住宅 297-1302

高尚柏文
二洗手間，主人套房，私家洗衣房及貯物室，風景優美，設計新穎，保養一流，近交通，購物，學校等地方，開價只二十二萬餘，請電詢詳情，PAULINE MA
292-7000/223-4778

餐舘連樓業
離多市個多鐘車，中西餐酒牌餐舘，坐位一百，樓上三睡房柏文。每週生意三千，全埠獨市生意，東主之人下北讓，開價十八萬，創業良機。黃建興，住宅 498-7780
公司 737-3368

WARDEN/HUNTINGWOOD
全磚獨立五睡房中央冷氣，双車房，靚柚木地，士庫完成，特大地段，全屋新裝修，地點高尚，叫價廿七萬餘。司徒太
住宅 299-7780 公司 292-7000

中北區柏文
多市以北全新柏文，設計新，用料好，兩睡房另太陽室，泳池，運動室，網球場，應有盡有，價只十四萬餘。黃成達，公司 737-3366
住宅 881-4969

北約區大屋
位於BAYVIEW，地段大，四睡房，家庭室另交際室有酒吧，廚房出露台花園，中央冷氣，開價只三十餘萬。黃成達，公司 737-3366
住宅 881-4969

生意出讓
一小時沖曬生意，位於多市西區旺商場內，生意好，全部機器齊，易上手，價廿萬元。
黃成達，公司 737-3368
住宅 881-4969

安省執政黨新內閣委出

華裔黃景培獲委能源部長，六名女性入閣

大多市、安省

彼德遜省長昨日任命二十九名內閣部長，其中包括十名沒有任過官職的議員和六名女性，這次女性入閣是歷來最高紀錄。

在女閣員中，鍾史尚芙（JOAN SMITH）為第一位女性總檢察長，何西克（CHAVIA HOSEK）為第一個女性房屋部長，卡布蘭（ELINOR CAPLAN）為衛生部長，這職位通常是由男性擔任的。

第一位華裔省議員黃景培獲委為能源部長，負責能源與電事宜。黃氏本為股票經紀，於九月十日當選為約克堡區省議員。

黃氏對記者說，他根本沒想過會得到這職位。

平權會義工人員[illegible]說，華裔當市長的有好幾人，阿們進省立法院亦有華裔當議員，但無人當過部長，黃景培的任命使我們十分興奮。

在種族關係上彼德遜委任新人吉利菲臘士（GERRY PHILLIPS）為公民部長，兼管種族關係和安省人權委員會的業務。

前總檢察長史葛（IAN SCOTT）獲委為司法部長，財長羅拔尼克遜獲委副省長，其他環境部長，運輸部長和社區與社會福利部長等續留任。

窮人壽命比富人短六年

高收入的人要比低收入的人長命六年，他們生活的更為健康，免於殘廢的時間也比窮人長十四年。

這是一群專家花了一年時間的研究所得。

簡單地說，我們雖然有普遍的保健制度，但窮人能享受健康的機會比富人少。

安省健康報告說，貧窮使人失去自尊，減少對健康的選擇機會，和生活在不良環境之下，這些都是有損健康的。

要建立一個健康的社會，政府一定要使各階層人士都有適當的入息，適當的房屋居住，和嚴格管制污染，確保工廠的安全。

報告發現：

◎窮人患上心臟病、精神病和其他殘疾比富人多，他們的子女的患上心理和慢性疾病的機會更多，學校成績不良，和更多機會患上傳染病。

◎在大多市周圍是市區中心的貧窮區嬰兒死亡率，從每千人四名增至七點五名，而在安省北部的土著地區更增至十七名。

◎窮人患上慢性疾病的更多，他們又時常是暴力罪行的對象。

多市衛生局主席林娟[illegible]說，這報告使我們認識到貧窮不但是社會平等問題，同時也是健康的問題。

國家要聞

自由黨員多反對米治湖協議

自由黨的四十名國會議員中，最少有三分之一會投票反對米治湖憲法協議，以示對該黨領袖杜納的反抗。

投票將會在下一、二週內在眾議院舉行，投票的結果可能對杜納的領袖地位問題引起新的緊張，杜納近來常把怨黨內的爭執使他的聲譽下降。

杜說，就算政府拒絕自由黨的建議修改憲法，自由黨還是要在參議院支持米治湖協議的。

前保守黨要員被控內幕交易

滿太華有七人（其中一人是前保守黨全國主席）被控在一宗國營公司出售股票交易中進行內幕交易。

控訴是由魁北克証券委員會提出，這引起人們要求國會調查今年二月加拿大環球電訊公司出售四億八千八百萬元股票給魁北克的文摩達克貸信公司的交易。環球是一家國營的通訊公司。

被控違反魁北克証券法例的是滿地可一間律師行的股東伯利基（PETER BLAIKE），他曾是魁省保守黨的黨領袖，也曾競選聯邦保守黨領袖。

其他被控的人計有伯利基律師行另一個股東，三名文摩達克貸信公司董事，一名商人和他的妻子。

交易開始時伯利基是文摩達克貸信公司的律師，他代表該公司與加拿大發展投資公司進行談判。

陳鐘示名作供競投籌建華人護理安老院

名書畫家陳鐘示先生為響應籌建大多市華人護理安老院，拿出其作品一百四十餘幅作義賣，該書畫義展將於本年十月二十三、二十四、二十五三天在麥儂嘉街100號安省藝術學院舉行，請各界先進光臨惠顧。

陳先生在這次拿出的作品中最珍貴者，乃是四呎6.5吋乘2.5吋的青工筆花雀仿古框配上已裝裱好之[illegible]〔離騷〕。該大作成於1967年，一直由陳先生珍藏，問其何以將心愛的作品也捐出來，陳先生說大善當前，不得不割愛。單以畫四呎畫框來說，就值上四、五千元。由於作品之珍貴，香港籌展的負責人特將其以底價五千元拍出公開拍賣，這幅明蕭生雖已出價八千元，但是價高者得，喜歡這幅畫者歡迎來請交價。

有意者請電：596-8140 接內線26號詢問。

集賢會善跑賀中秋籌款

多倫多集賢會將在十月十一日舉辦"集賢善跑賀中秋"，為華人安老會籌款。這次的善跑將在當日早上九時十五分開始，以[illegible]形式進行，出發地點為市府安老院，終點則在位於唐人街的集賢會，全程五公哩。在完結之後並會在集賢會西樓的花園設置酒會招待參加者。

據公關主任LYDIA LEE表示，大會設置兩個獎項：籌得安老院捐出冠軍獎，另外籌款最多的則由集賢會送出。到目前為止，已知的參加隊伍除了有集賢會六隊之外，尚有安老院、國際獅子會、多倫多香港獅子會、多倫多大學、華商會、中國出入口商會、大同記及多間銀行亦會派隊參加，預算可籌得款項約一萬元。LYDIA LEE 透露，如果今次的善跑成績理想的話，在將來會每年舉辦一次。

社工協會迎新座談會

華人社工協會有鑑於近來部份已海外移民安省之新移民具有社會工作學歷及經驗，特安排一個迎新座談會，互相交流社會工作經驗及並向提供有關加拿大社會福利制度、政府與志願機構之工作，及其他就業資料。座談會將於十月十七日上午十時假士嘉堡中心舉行（地址：[illegible]路GRANGE ROAD 23號，藝術館後面）。有興趣參與人士請於十月七日前致電598-2022與馮先生聯絡。

華人社工協會早於1978年成立，宗旨為提高社區工作者之專業水準，聯繫各社區機構，及建議改善社區服務。凡從事華人社區服務，有興趣該會宗旨者均可加入為當然會員。凡支持該會宗旨但屬其他行業人士，可加入為附屬會員。

總理會少數族裔傳媒談移民難民政策

由加拿大多種語言傳播協會(CANADIAN MULTILINGUAL PRESS FEDERATION)和安省多種語言傳播聯會(MULTILINGUAL PRESS ASSOCIATION OF ONTARIO)合辦的"與加拿大總理梅隆尼午餐聚會"，在十月一日中午假湯來登中心舉行，到會的各族裔新聞界代表，政府要員及社會賢達凡六百多人，計有國務部長麗比，保守黨七[illegible]和公民法官[illegible]等。

梅隆尼總理在席上演說表示，加拿大的多元文化政策是使所有族裔人士在加拿大享有同等的認同和機會的權利，而在米治湖協議裏，對加拿大多元文化的特色再加證實。此外，為了表示加拿大政府對多元文化方針的承諾，麗比部長將提出一項多元文化議案，以增加當多元社區在加拿大所扮演的角色保障。

談到最近的難民問題，他指出C-55和C-84議案，只是希望制止某些人對濫用難民身份，加拿大仍然是難民的棲身地，對真正的難民會敞開大門歡迎。此外，在移民政策方面，他說，我們會繼續增加入境人數，目前已由兩年前的八萬四千人增至今年的十二萬五千人，而明年的移民數目將會更高，因為新的移民政策上，將會輔助更多的家庭團聚申請。

為了應付新的世紀，梅隆尼指出需要更多移民，以維持經濟增長水平，而在亞洲和太平洋海岸的地方，將會有更多的新加拿大人來源。

投資與你

羅志强

破"萬意"易，破"己意"難

上期本欄曾與眾讀者介紹一本市場上的"市場分析"軟件——RAPID，蒙許多讀者來電詢問有關其好與壞的地方。筆者其實很難下任何意見，以免流於爲人宣傳。因爲本欄最大宗旨是介紹給讀者們一些可以省時不費力的工具，以便在市場中一展拳腳而已。當然，如果要較深入分析，則這軟件可能不夠用，而要借助一些較高級的"市場分析"軟件。如有什麼詢問，可以直接去電詢問MR. DAVID PACE (416) 483-1058。而讀者們如果講出是時代周報讀者，則那位先生會更樂意給大家解決一些使用上的問題。

扯回今期主題。要教其他意見而加以評價，往往是十分容易的。例如教授作文者，老師可以塗改，但要求老師下筆作文，往往不是容易的事。因此往往自己的主意，無論是先入爲主或受別人（報章）所影響，形成一"成見"——"己意"，而"己意"變成一非常主觀的態度。

就是因爲我們"主觀"的成見（己意），會令我們在市場投資上一敗塗地；一是變成"盲俠"，一是與市場唱反調，不肯隨市勢而想做"英雄"。

但如讀者們利用計算機來繪製一些技術走勢分析圖表來"中和"我們的成見（己意），則不是普通人所能負担，因爲費時非常。但隨着電腦科技進步，則我們可以借助電腦來爲我們處理市場的數據。每日只用半小時左右即可，而這半小時可以在"破己意難"這方面來個突破。看看市場給我們的啓示如何，而不盲目地跟風，或爲報章甚至本欄所惑。客觀地分析市場或個別股票。

(SEP. 30–87)

專營
・出口L/C安排
・高額商業借貸，高額外滙買賣
讓富士銀行爲君效勞。
請問羅志強君
ALBERT LAW 865-1020（國粵英語皆可）

☆中區華埠舖位，1,000呎 ☆龍城1睡房柏文$1,100
☆柏苑2睡房柏文$1,600
☆MISSISSAUGA近WINSTON CHURCHILL/BURNHAMTHOPE，4睡房，獨立大屋$1,600
☆寫字樓與貨倉近PARLIAMENT/GERRARD，400–1000呎
☆YONGE/FINCH，2睡房豪華柏文$1,600
☆KENNEDY/SHEPPARD二睡房柏文$1,000
出租

日昇 物業管理行
S.C. PROPERTY MANAGEMENT INC.
291 Dundas St. West, Suite 338, Toronto, Ontario, Canada M5T 1G1
Telex: 06-218176 PKMCI TOR Telephone: (416) 979-7088

LIVING 恒生地產
*士嘉堡商場 $1650000（鐵價）
*多倫多市商場 $3百餘萬
*密西沙加商場（兩間） $8百餘萬 7百餘萬
*100畝發展地 ON KENNEDY $2000000
通英、國、粵、滬、閩語 MEMBER SUCCESS CLUB
譚樹國 BILL THOM 977-0060

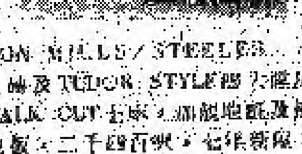
WE HAVE JUST LISTED THE FOLLOWING:-
PLEASE CALL YOUR REAL ESTATE SPECIALIST MARY GEE FOR DETAILS.

LIVING 恒生地產
REALTY INC. REALTOR
7050 WOODBINE AVE. SUITE 203, MARKHAM 474-0500

Mary Gee 朱維濤
B.A. H.R.M.
MEMBER SUCCESS CLUB

UNIONVILLE 豪華大屋
三千五百呎現代化設計四大睡房，二個家庭廳，歐洲式樹櫃裝修應有盡有，豪華主人房，三年新，裝修漂亮，十一月交吉。請電MARY GEE 474-0500

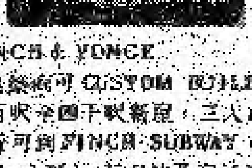
McCOWAN & HIGHWAY #7
全磚獨立四大睡房，家庭廳及書房，三千二百呎，兩層豪華大宅，双車房，50'地段，交通方便，叫價二十七萬餘，機會難逢，速電：MARY GEE 474-0500



DON MILLS/STEELES
全磚及TUDOR STYLE四大睡房，WALK OUT地庫，廚房地氈及柚木地板，二千四百呎，七年新屋，中央冷氣，雙車房，地段55'×122'，全屋保養如新，請電MARY GEE 474-0500

BRIMLEY & McNICOLL
全磚四大睡房，廚廁地氈及全柚木地板，二千七百呎名貴屋，二年新屋，保養一流，十一月交吉，特大地段，誠售價全價二十八萬，請電 MARY GEE 474-0500

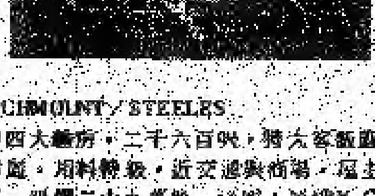
CHURCH/HIGHWAY #2
正對主要下舖，每舖一千呎，全部舖位，可做餐館，舖位可租二千至二千二元每呎，上層二層LUX，柏文可租八百至一千元，現售出讓二十九萬餘，請電MARY GEE 474-0500



FINCH & YONGE
名建築商可CUSTOM BUILD三千七百呎全磚平呎新屋，三大睡房，步行可到FINCH SUBWAY，地段50'×135'，近名校及交通商場等，叫價五十五萬餘，請電 MARY GEE 474-0500

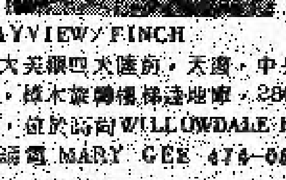
McCOWAN & HIGHWAY #7
四千呎全磚巨屋，五大睡房，主層客廳及家庭廳兼書房，地段特大PREMIUM LOT，交通方便，近名校，巴士直達FINCH地鐵站。叫價三十四萬，速電 MARY GEE 474-0500

BAYVIEW & HIGHWAY #7
全磚獨立二千八百呎，四大睡房，兩浴房，家庭廳及書房，八月交吉，可上庫WALK OUT，一流設計，業主忍痛出讓，敬請從速，勿失良機，叫價二十九萬。



BIRCHMOUNT/STEELES
全磚四大睡房，二千六百呎，特大客飯廳，超皇廚廁，用料精級，近交通與商場，屋主另買新屋，叫價二十九萬餘。請電：MARY GEE（朱維濤）474-0500

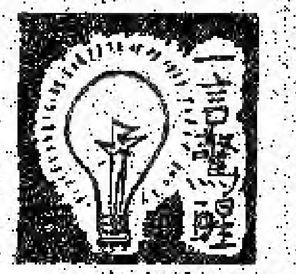
YONGE & FINCH
二千七百呎以上，三車房，由名建築商CUSTOM BUILD TO SUIT，富貴大廳，天窗，雲石，壁爐，廚房等豪華完美，叫價五十五萬，欲知詳情速電朱維濤。（MARY GEE）474-0500



BAYVIEW/FINCH
寬大美觀四大睡房，天窗，中央冷氣，橡木旋轉樓梯達地庫，2800呎，位於高尚WILLOWDALE地區，請電MARY GEE 474-0500

FOR LEASE $2600
3,300 sq. ft. spacious 4 bedroom, gorgeous 2 family rooms, separate living & dining room, huge kitchen, early November possession.

CHESTNUT HOME
Early November closing, 3,400 sq. ft., full brick, 4 bedroom, asking price flexible.



·蔣應時

回歸之行：香港

籌備兩年的香港中國回歸之行，由旅費到休假的安排，終於如願以償地踏上飛機。飛行六千哩的航程，二十小時的辛勞，香港雖多麼多果眞遙遠，雖我們的心頭卻又近如咫尺。離別十七年的香港，到底變了多少呢？

香港是我的第二故鄉，我在那裏長大，受教育，也曾在那裏艱苦奮鬥，建立事業的基礎。比較加拿大的生活環境，香港是繁雜與污穢的，但在我的腦海裏，香港是美麗的，留在記憶裏的都是美麗印象。我還告訴妻說：「我要帶孩子們到我小時玩耍的地方，到我們經常的教會做崇拜。」

當飛機到達香港上空時，十幾歲的女兒從窗口俯望下面的山、海、和高樓密集的香港，面露驚奇，讚香港美麗繁華。我卻想着在下面年老的父母和好友們，他們可好？飛機停定，乘客相繼下機，一出機艙，熱氣撲面，立刻在空氣調節過的身軀上凝結，渾身粘膩悶熱的感覺，一時猛然記起，香港夏季便是流汗和洗澡的季節。舉目巡視客機場四週，景物全變，難怪年前的朋友告訴我們，這次回港，恐怕要香港人帶路才能遊香港，有其道理。

次日，似乎沒有日夜顛倒的適應困難，大清早便登程上城市去（我們住在沙田），我告訴孩子們說，在香港沒有郊區這回事，任何地方都是城市。後來他們發現我錯了。那天，我們滿大鄉里，什麼都嘗試一番，坐雙層巴士、電動火車、快速地車，人山人海的旺角區，孩子們不禁感嘆說：「MAN! I HAVE NEVER SEEN SO MANY PEOPLE IN MY LIFE!」（天啊！我從來未見過那麼多人。）

午餐的時間到了，我好像識途老馬般帶他們到茶樓吃點心去，那知道與旺角區茶樓沒有排隊輪籌碼這回事，人人都站在茶客的身邊等位，看着別人吃完，看完報紙才能就坐。我還瞧見到好像有人要付賬，忙叫一家五口轉移到那桌去等，那知他們只有兩人溶茶而已！不得要領，又重新四圍張望，如是者等了半小時才得到一席。吃不到兩三件點心，就有伙記搬來一張枱，放在路口，給他的"熟客顧客"坐。孩子們一面吃一面說不公道。以後什麼也沒有吃了，因為點心車不得其路而入，轉道而過。「算了。」我作一決定：「我們去吃西餐，香港的西餐也很美味，比外國還好吃呢。」

樵子

松下問童子
言師採藥去
只在此山中
雲深不知處

在一個「雲青青兮欲雨，水澹澹兮生煙」的早晨；在一個名叫「雲霧間」的地方，那裏滿是參天矗立的古松，有一個童子正蹲伏在地上，拾取散落的松子。忽然眼前出現了白衣飄飄，他於是朝着前擺在上看，竟見一穿着雪白衣裳的亮麗姑娘，她手托翠藍色孔雀石鏡紋琴，含笑着，亭亭而立，柔聲問道：

「小童子，師傅在嗎？」

童子道：「師傅採藥去了，只在此山中，雲深不知處。」

姑娘撫玩着石鏡紋琴，琴音與影蹤漸遠，童子被那一面晶瑩的流光和清脆的樂聲懾着了，久久不能回過神來。

師傅身在雲霧沉沉白茫茫中，聞得琴聲由遠而近，忽然驚覺一亮麗的白衣人正站在眼前，於是怔怔問道：

「姑娘找余來者？」

姑娘但笑不語。

「姑娘可在此山中？」

「我特為師傅採朝露而來。」說罷，奉上石鏡紋琴，原來裡面正盛着清甜甘露。

師傅喝下一半，禁不住抬起頭來問道：

「姑娘他朝可有緣相逢？」

姑娘臉上一直的笑容忽然隱退，兩顆晶瑩的淚珠滑過兩頰，墮落在石鏡紋琴裡，師傅喝下，淚珠在心中消化如水。

姑娘凝凝道：

「金風玉露一相逢，
便勝卻人間無數。
兩情若是久長時，
又豈在朝朝暮暮？」

「姑娘，怎樣能相遇？」

「我本為師尊送朝露而來，解君飢渴，現在任務完了。」說罷，轉身欲去，卻禁不住回頭，依依不捨道：

「在遙遠的地方，
一切虔誠，
終必相遇。」

良久良久，師尊終於發覺自身的所在，是在雲霧沉沉白茫茫中。

故事結束在這裡，他們是否能相遇不是最重要的，要緊的是，姑娘的出現，令師尊明白自身之所在，心之所思，情之所繫。

※ ※ ※

印度人說：
「河與河的交滙是聖的。」
曉風說：
「愛與痕的交會也是聖的。」
我也說：
「靈與靈的交會是聖的。」
你說：
「生命與生命的交會也是聖的。」

在悠長的歲月
在遙遠的地方
虔誠在此相遇

少女情懷 ·尼西

遇

當我看到一個悲態嬌媚的憤怨少年
——
我知道
我遇到你了

當你知道了一個名字叫突然的女孩
——
你窺視了她的一簾幽夢，你說：
「我遇到妳了。」

我們相遇了
彷彿失散十八年的兄妹
離別十八年的夫婦
乍一樂着
是這樣的
悲中有喜，喜中有笑
又是這樣的患得患失
真實中又不真實——
百感交集

經過人海波瀾
千層變幻
你我都不敢問
「他朝可有緣相逢」
「怎樣能相遇」了

太浪漫
古時的才子佳人
相遇，就是美麗的結局
我們
或許只是新詩的「偶然」
「我只是天空裡的一片雲
偶爾投影在你的波心
而我們
只是相遇在黑夜的海上
你有你的
我有我的方向」

聰明的
請你告訴我
我們相遇
到底
是緣是孽

親愛的
不要問——
請你相信我
有個遙遠的地方
一切虔誠在那裡相遇

那裡，那裡
那裡沒有悲傷和眼淚
那裡只有永恆相聚的
——歡愉
那裡只有此志不渝的
——摯愛

在得與失的價值觀裡
你我自有堅強的信念
「福與禍，得與失
兩般皆可」
你我自會明白
「今日」我們面臨離別
心裡卻不離別
今日，我們暫且離別
為的是
在那虔誠相遇的地方
我們要彼此永遠"得着"」

恩雨之聲

十月四日早上八時至八時卅分CHIN 1540 AM恩雨之聲廣播

朋友

·天

俗語說：在家靠父母，出外靠朋友。如果你是志在四方的男兒，或不讓鬚眉的巾幗，朋友更是你立身處事，建功創業不可少的本錢。

"朋"字，在詞解上是"同"，是"類"；"友"是"親"，為"愛"。所以"朋友"一詞，是指志趣同己相若，感情與自己相融的人。故此，只限於相識的人，我們不能稱之為朋友，共同辦事的人，如同事等，嚴格來說，也不能朋友相呼，唯那些與自己志趣感情相若相融的人，才算是朋友。

人有朋友，真是人生的一大福氣。因為：

㈠朋友會令你樂上加樂——一個人獨自欣賞良辰美景，享受佳餚，固然不錯，但與朋友共賞分食，卻會更覺滿足，更感快樂。

㈡朋友會減輕你內心的痛苦——人生道路，不是存花常漫，相反地，不如意事，十常八九，不過假如當我們內心憂痛的時候，有朋友聆聽我們的哭訴，對我們說一兩句鼓勵安慰的話，那麼這個看來不太美麗的世界，也許會減去了幾分醜惡，令令我們好過一點。

㈢朋友有通財之義——"財"可指狹義的錢財，而且還可泛指一切物質上的幫助。今天或者我們衣食無憂，然難保將來沒有缺乏之時，朋友的價值，除在分憂共樂外，於生活困難的時候，更可見到。

㈣朋友有兩肋插刀之義——中國古時，"朋友"這兩個字意義很大，因為朋友不單是志趣相投，"有錢大家使"的"同甘共苦"者，更是連命也願意為你而捨的人。當然，在現今社會，以這個標準，是太不實際了。但無可否認，為朋友捨命，是交友的最高標準，就是在聖經中，耶穌也曾說過這樣話，[illegible]他不也為了朋友的緣故，甘心把命捨去。

全新88年萬事得
大量存貨

SALES CONSULTANTS
蔡就全 黎明智
MIKE CHOI MARK LAI

mazda
TOWN+COUNTRY
7200 Yonge Street, Thornhill, Ontario 886-3100

共享花好月圓情

—略談海外華人的親情團聚

◎張清

中秋節又將到來，每逢佳節倍思親。

中華民族的優良傳統之一，便是重視骨肉親情的團聚，即使經歷生活的滄桑變化，在西方國家定居，由落葉歸根而至落地生根，仍保留這種傳統，越洋猶有漢家風，這是中國人重視親情的突出表現。每屆中國傳統春節、元宵、清明、端午（詩人節）、中秋、冬至等民間節日，時至今日，仍是海外華人（包括華僑、華裔）家庭所喜愛的家人團聚方式，儘管華僑的下一代已發生了變化，在陣陣歐風美雨的吹襲、沖擊下，海外華人的親情團聚，依然保存下來：如吃大年夜飯、掃墓、吃粽子，賞月吃月餅等，有如沙漠綠洲，人見人愛。

下面僅列舉中國詩人墨客，以中秋月為題材的詩篇，略談中國人的親情團聚，以供大家參閱。

唐代大詩人白居易的〔望月有感〕，很能反映歷代中國人，重視親情團聚的優良傳統，特抄錄於下：

時難年荒世業空，兄弟羈旅各西東。
田園寥落干戈後，骨肉流離道路中。
弔影分為千里雁，辭根散作九秋蓬。
共看明月應垂淚，一夜鄉心五處同。

這首詩是白居易遠貶為江州司馬，自經戰亂，兄弟離散，各處一地，因懷念骨肉親情，望月有感，聊書所懷。寄上浮梁（今江西浮梁縣）大兄，於潛（今浙江於潛縣）七兄，烏江（今安徽和縣）十五兄，兼示符離（今安徽宿縣）及下邽（今陝西渭南縣）弟妹，表達詩人在那戰爭頻繁、多災多難的環境下，家業毀於一旦，戰後田園仍是一片荒蕪孤寂，兄弟分散，未知何日方能團聚？一個人獨自望月，好不寂寞，不禁想起分散各處的骨肉同胞，就好像深秋的蓬草，離開了本根，無憑依地隨風飄揚，在同一夜裏共看明月的時候，懷鄉、思親之情卻是一樣的，都會不約而同的流淚。

歷經印支地區之風雲變化，劫後餘生而在西方國家重建家園的華人，又何嘗不在上述之詩意感受呢？

中國人的重視骨肉親情團聚，這可以從宋代有"文學全才"之稱的蘇軾，那〔水調歌頭．中秋感懷〕中領會得到。他於丙辰中秋，思親苦悶，借酒消愁，痛飲達旦，大醉之後，作此篇。詩中流露出作者幻想超然物外，脫離塵世，但又認為天上不如人間，人生縱有十全十美，能夠健康長壽就好了，下面是詩的內容：

「明月幾時有？把酒問青天。不知天上宮闕，今夕是何年？我欲乘風歸去，又恐瓊樓玉宇，高處不勝寒。起舞弄清影，何似在人間？轉朱閣，低綺戶，照無眠。不應有恨，何事偏向別時圓？人有悲歡離合，月有陰晴圓缺，此事古難全。但願人長久，千里共嬋娟。」

下面是詩的語譯：

這麼皎潔的月亮是什麼時候才有呢？我端起酒杯向青天發問。不知天上的仙宮裏，今天是何年何月何日？我真想乘風飛到月宮去，又怕那瓊樓玉砌的樓閣太高而受不了寒冷。我浮想聯翩，不禁跳起舞來，玩賞着月光映出的舞姿，暗思天上那有人間好呢？

月光移動，轉過朱紅的樓閣，低低地照進了華麗的窗戶，照着那不能成眠的我。月亮不應和人們有什麼怨恨，為什麼偏在我們分離時那麼圓呢？人生的悲歡離合誰能免？月圓月缺不過是自然現象，要月常圓，人永團聚，這樣的事自古以來就難以齊全的。但願人人安康長壽，雖然遠隔千里也能共賞明月啊。

這首詩的作者，運用現實主義與浪漫主義相結合的創作方法，確是歷代中秋詩的佳作。詩作於密州太守任內，當時他因反對新法，被排擠出朝廷任地方官，又與胞弟蘇轍（子由）多年未能團聚，心情不免抑鬱，但整首詩仍流露着灑脫飄逸的豪放情懷，對同胞手足的懷念，對親情團聚的渴望，對人間現實生活的熱愛，以及那積極的人生觀戰勝消極的超塵思想與胸襟，都是感人至深的。而與詩聖杜甫的〔月夜憶舍弟〕：「戍鼓斷人行，秋邊一雁聲。露從今夜白，月是故鄉明。有弟皆分散，無家問死生。寄書長不達，況乃未休兵。」及詩仙李白的〔靜夜思〕：「床前明月光，疑是地上霜。舉頭望明月，低頭思故鄉。」均是傳誦千古，思念家鄉，懷念親人的感人之作。

中國哲學名家王陽明，也曾寫過中秋月詩篇，他認為好景不常在，人生苦短，匆匆即逝，何必為此而悲歎興嗟？賞月不一定要在中秋之夜，其他任何有月亮之夜，不都一樣嗎？只要心中有明月，才是永遠無缺的。大地河山，都有光明的清輝，又何必為月圓缺而興嘆？這甚有哲理於詩中，特錄其詩於下：

去年中秋陰復晴，今年中秋陰復陰。
百年好景不多遇，況乃白髮相侵尋。
吾心自有光明月，千古團圓永無缺。
山河大地擁清輝，賞心何必中秋節？

海外華人，生活與時間就是金錢，來去匆匆的環境中，儘管忙於工作，忙於經商，多數人仍不忘中國傳統節日的親人團聚，這是值得稱讚的事。但有些人基於「入鄉隨俗」的構思，已把骨肉親情的團聚，與象徵中國人優良品德的傳統節日，拋到九霄雲外去了，這也是不能忽視的問題。

下面是八十年間中秋之夜，我在日記上的簡略描述：

今晚，一輪明月高懸天際，星稀，秋風陣陣，寒意襲人，我家後園，落葉滿地，花兒雖在開放，卻瑟縮在秋風裏，景色仍是很迷人的。這是一個懷念親人的夜晚。家人——老大，在醫院工作，老二，剛上完夜工歸來，小女邀約外地留學的兩三女同學到家度中秋。聽着她們青春話語與純真的歡笑聲，勾引起我一連串的往事回憶：印支地區的風雲驟變所出現的人類悲劇，親人與朋友的離散或逝去，人生的變幻無常，人生道路的崎嶇曲折……天氣冷，人未齊，不能舉家團聚度中秋，只能望月有感，吃吃月餅，喝喝中國茶，還未能和親友們共聚，把酒臨風，共賞明月，是美中不足的事……。

「月是故鄉明」，有誰願意離鄉別井，遠走異國他鄉呢？家鄉，故鄉，親人，情綿綿，意難忘……近日閱報，欣悉台北當局放寬赴大陸探親禁制，積極進行開放台灣人民前往大陸探親訪問的安排，這是丁卯年中秋前夕的喜訊。「但願人長久，千里共嬋娟」。願天下間離散的海外中華兒女，曾分隔長達卅八年之久的兩岸骨肉同胞，健康長壽，生活美好，能早日得到團聚，共享花好月圓情。

中秋種種

◎麗曼

天上圓月，人間花好，月到中秋分外明，但願人長久，千里共嬋娟。一年一度中秋佳節，又要降臨人間，今年是在陽曆十月七日。每年到了這一天，世界各地的中國人，莫不依照傳統，家家戶戶慶團圓，吃月餅，慶賀佳節的來臨。

中秋吃月餅賞月的習俗，源遠流長，象徵人生團圓美滿。餅圓，月圓，人亦圓。

在多城，許多饒富情趣的民俗活動，已不多見，無法繼續。然而早在農曆七月初，大小商店、餅舖，無不貼上大幅廣告，或者掛上紅布彩條，為月餅而狂呼小叫，一年容易又中秋啊！月餅種類繁多，口味相異，有在多城現烤培製的，也有遠自香港、台灣、中國跨山越海而來，以粵式月餅最多，餡則是蛋黃、五仁、蓮蓉、棗泥、豆沙等等，至於皮酥餡香的蘇式月餅，尚不多見，甚遺憾。

有關八月中秋傳說的故事，似乎都與月亮有着密切不可分割的關係，耳熟能詳的，有嫦娥奔月、吳剛伐桂、玉兔搗藥、唐明皇遊月宮，以及殺韃子的故事，都增添了中秋神秘浪漫的色彩。

蒙古人統一中國號稱元，漢人不甘奴役，積極起義革命，在八月十五日，相約在月餅中夾上寫好起義攻城的字條，傳遞消息，一致行動，裏應外合，終於推翻了韃子的暴政。後來月餅卻成為最能代表中秋的應景食品，相沿成俗，延至今日。

也和其他節日一樣，中秋節亦有許多習俗，如"求子"，婦人婚後盼生貴子，於中秋夜闌人靜時，摸黑到瓜田中偷瓜，抱回家中，如此一來，明年保証可生個胖小子。

聽香許願，婦女們先在家中燒香虔誠膜拜，再出外竊聽路人所說的第一句話語，將聽到的話，再求神明判斷吉凶，以示命運前途，如財運、子息、壽命等等。

中秋習俗不勝枚舉，中國人素重天倫團聚，只要歡樂融和的氣氛充塞家庭中，親情凝聚，美滿溫馨，使多情神話留罷，月亮才格外明媚光燦，月餅才覺其適口香甜。

嫦娥奔月的故事，家喻戶曉，人人將嫦娥尊為女性之光，象徵着賢慧善良，她為體恤子民，不願長期受暴君羿的民不聊生的統治，偷食了羿千辛萬苦得來的長生不老藥，直奔月宮，從此過着淒清孤寂的歲月。

唐明皇在虛無飄渺中，經過彩虹橋，夢遊到月宮，看到成群美女，明目皓齒，着羽衣飄飄欲仙，隨着仙樂婆娑起舞，仙樂動聽，舞姿輕盈，如痴如醉，醒來後就記憶所聞，將曲譜編成〔霓裳羽衣曲〕，音調優美，清麗脫俗，流傳至今。

多倫多中華文化藝術中心 各訓練團/班
CHINESE CULTURAL AND ARTS CENTRE
1987年秋冬季招收新生及插班生
東區華埠之蘭東街1056號（新華戲院斜對面）
(一)幼兒園：入學前三至四歲男女童，教導禮儀、常識、唱遊、初學中英課程，啟迪智慧，培養群體生活，週一至五上午七時半至下午六時管教，每週半日班30元，全日班60元。供應營養餐食及飲品。
(二)兒童美術班：教授素描、彩色現代畫，梁燕玉女士教授。逢週六(A)中午班十二時半至二時授課，(B)下午班二時至三時半授課，供應作業紙張。全季45元。
(三)粵語中文班：幼稚園，小學一至六年級，青少年特別班，按程度分班授課，逢週六，上午十時至正午十二時。國語中文班，逢週五，下午六時至八時授課，供應課本、簿、紙、筆，全季18元。
(四)中國舞蹈團：教授各種民族舞，(A)高級班逢週日下午一時至二時半上課，(B)初級班逢週六下午二時至三時半授課，訓練完成表演時，由本中心提供舞蹈服裝。全季45元。
(五)成人國畫班：教授山水、人物、花卉、鳥獸、蟲魚、水墨及潑色國畫(1)逢週四下午五時至七時由張蕙青女士教授。(2)週六下午二時半至四時半由梁燕玉女士教授。全季90元。
即日接受報名註冊　電話：[illegible]
本中心歡迎具熱誠及經驗人士任職教師，共同展拓海外華人新一代[illegible]文藝教育，請逢週一至週六下午三時至五時電訪徐先生洽談。
主任：徐潤泉　監督：吳雅超、盧　[illegible]

中國婦女

◎子元
移民漫談

在多倫多國際電影節中，終於看到侍聞的〔我這樣過了一生〕的影片。在台灣拍攝，背景以台灣人民生活為主，但故事中的女主角，却可以代表千千萬萬的中國婦女，更把母親的愛表露無遺。

這部戲描寫女主角做少女時因不想增加家中的負担，去嫁一個毫不認識的男人，怎知對方嗜賭如命，欠一身債，她只有認命，忍辱持家，用各種方法勸導丈夫改過，做粗作幫補家計。其後更忍痛留下子女在台灣與丈夫去日本當傭人、塗餅工人，積存工錢，回到台灣開了一間小食店，那種任勞任怨的美德終於感動到子女及丈夫，但可惜已是太遲，她患上絕症。

有首歌謠：「雞公仔尾彎彎，做人新抱甚艱難；起得身早，又話娶……」，相信許多上一代的母親都教她的子女唱，但不會有任何一位母親會主動去解釋歌詞給她的子女聽的。短短的幾句歌詞，唱盡天下婦女的淒涼。做人家的媳婦要服侍家公、家婆；做人家的妻子，要相夫教子，更要做外家及夫家的"公關"。所以有句俗語話：「好女兩頭瞞」。嫁到如意郎君又加上家財百萬，當然是天賜良緣，三生有幸，在家中帶帶孩子，不愁衣食，享福享樂。反之，貧賤夫妻，百事哀，若然還嫁着"唔生性"的丈夫，除了會被丈夫氣個半死之外，更要憂柴憂米。

中國婦女，傳統被"三從四德"這枷鎖套在頭上，被「嫁雞隨雞，嫁狗隨狗」這種消極思想束縛，直到我們的上一代也是無法擺脫。現代的婦女肯定不會為三從四德而忍讓，一不合意，便離婚算了。

我們這一輩受過西方教育、新思想的人，當然反對這種封建的思想，但這可苦了我們的母親，既要守着舊禮教的規矩，又要面對新的浪潮冲擊。尤其是那些移民到加國的祖母輩，生活在東西思想的夾縫裏，簡直無所適從，"老來從子"的做法已行不通。認識到幾位被兒媳遺棄的祖母，她們都不知道自己犯了什麼錯，為什麼不為兒媳接納。

有位祖母，年輕守寡，忍着家婆諸多埋怨及咒罵，把一切精神希望放在兒子身上，辛辛苦苦，捱更抵夜工作，送兒子到加國留學，滿以為移民到加可以享受兒孫樂。怎知不到數月，得不到媳婦的接納，被送到老人院去。她哭着說：「年輕時被家婆虐待，年老時被媳婦責罵，不知前世做錯什麼事。」

現代的生活方式及思想，的確是苦了上一代的婦女，怪不得有很多祖母輩份的婦女，都對自己將來有憂慮，不知何去何從，戰戰兢兢生活。

希望為人子女的要了解及明白上一代婦女的思想及心態，要她們立即適應現代開放的生活方式並不容易，她們的歲月已不多，為什麼不能夠多容忍一刻呢？

一朵小花 詩集

◎省之

果陀

等待雪
等待果陀
在一個反常的冬日
陌生的國度裏的反常的冬日
黃皮膚掉在白皮膚堆裏
等待黃皮膚果陀

沒有伴兒
孤獨已凝結成一堆黑
襯着那灰色的青春的臉
一個自畫像

等待雪，等待果陀
都讓着出來了，交通阻塞，園着
黃色、白色、果陀和雪

看見果陀的時候
是黃昏？　是清晨？
醒了那惡夢出來
剎那間
會是春天的降臨？

從倫敦來的男孩

◎飛絮

心花朵朵

人與人之間的相處確是一件很奇妙的事情。有一些人在第一次見面的時候便會給你一種特別的感覺，而有些人卻不能夠。一位剛從安大略省倫敦市搬來這裡的愛爾蘭男孩子——米爾，給我一種很親切和愉快的感覺。

第一次碰到他是在學校的食堂裡那時候大家在輪候着買午餐，他剛巧站在我的前面正瞪着那條有熱氣騰騰的意大利粉條的食台，他叫了一客另加上一杯咖啡。他捏了那碟粉在鼻上嗅了一嗅，然後轉過頭來笑着向我說：「這粉條的香味很誘人你也來一客。」多稚氣的笑容留下給我一個深刻的印象。

從學校往地下車站的那一條小徑是我最喜愛漫行的，因為路兩旁種植了許多樹木。雖然在冬天的季節裡那些樹木都變得光禿禿的帶有一股蕭瑟的味道，但是我卻欣賞它們的寂寞。當我抬頭凝神觀看那些樹梢的時光，一把似曾相識的聲音從我的身後飄過來：「光禿的樹還有什麼值得你去觀看？」

「我在共鳴它們的孤寂。」

「孤寂？你會感覺到它們的孤寂？」

「當然！世界上每一種植物都會有它孤寂的時候，那要從我們在何種觀感上來看它們而已。」

「你的論調很特別，但我肯接受的。你定是很喜歡大自然的了，是嗎？」

「是，我喜愛大自然！」

米爾現在成為了我的英文輔導老師了。他指導我在英文發音、會話和文法問題。他很有耐心地教導我這個笨學生，令我的英文比以前進步了不少。除了功課上問題，我們更愛東扯西談，其實他的觀點和論點更加比我有見地和特別，使我在他身上學會了許多和自己文化不同的東西。

「我的人生就像自己是一位畫家，愛塗上任何顏色便愛塗任何顏色，有時候我愛塗上鮮艷的顏色，有時候塗上灰暗的色彩。」米爾說。

「那麼說你的人生全然控制在你的手裡，你對自己是那麼的自信？」我說。

「我相信神，祂主宰了我們的一切。你相信有神嗎？」

「我相信主宰。」

我們兩個不同文化、語言、生活習慣的人，不但交上，而且成為好朋友。也許是他的和藹、友善令我生出特別的親切感覺。

時代詩壇

梁金鑾策劃

第四十三期

[illegible]

李旋鑾

開學大特價

直接進口☆德國鋼琴

HOHNER, RONISCH, BERGER

樂理、鋼琴集體班現接受報名

購買一部鋼琴，免費教授一個月

Aster's Music House

243 Eglinton Avenue West, Toronto M4R 1B1
481-8342
3447 Kennedy Rd., Unit 9, Scarborough M1V 3S5
297-1898　297-1271

王陽鋼琴培訓中心

王陽D.A.　溫蓉蓉M.Mus.

● 幼兒班至高級班
● 教材豐富、多樣、新穎
● 經常定期舉行學生演奏會，以鍛鍊學生的最佳演奏狀態
● 為學生準備鋼琴、樂理考試和各種比賽

305 WILD BRIARWAY, NORTH YORK, LESLIE & IVAN HORN 495-6962

九霄雲外的享受
巴斯高
SEALY POSTUREPEDIC
牀褥大特價

16頁巴斯高
貨品介紹册
周六
隨星報附送

多重舒適組合

強力支撐彈簧

堅固耐用基座

單人 SEALY POSTUREPEDIC

STYLE	原價	現價
MONACO	359.88	319.
ESCORT	399.88	359.
STRATHMORE	459.88	409.
VERSAILLES	499.88	449.
COVENTRY	599.88	539.

* 附送牀架或在貨價再減 $20

雙人 SEALY POSTUREPEDIC

STYLE	原價	現價
MONACO	469.88	419.
ESCORT	499.88	449.
STRATHMORE	539.88	479.
VERSAILLES	599.88	539.
COVENTRY	729.88	659.

* 附送牀架或在貨價再減 $25

帝后型 SEALY POSTUREPEDIC

STYLE	原價	現價
MONACO	499.88	449.
ESCORT	599.88	539.
STRATHMORE	649.88	589.
VERSAILLES	739.88	669.
COVENTRY	899.88	809.

* 附送牀架或在貨價再減 $30

帝王型 SEALY POSTUREPEDIC

STYLE	原價	現價
STRATHMORE	899.88	809.
VERSAILLES	999.88	899.
COVENTRY	1199.88	1079.

* 附送牀架或在貨價再減 $40

Wherever your imagination takes you.

Pascal West
Highway 10 between
401 and Eglinton
890-2980

Pascal East
Corner of Markham Road
and Finch Avenue
292-9200

MODERN TIMES WEEKLY

CHING CHUN BAO

學習手
傳話達
盡在不

中文

多倫多

香

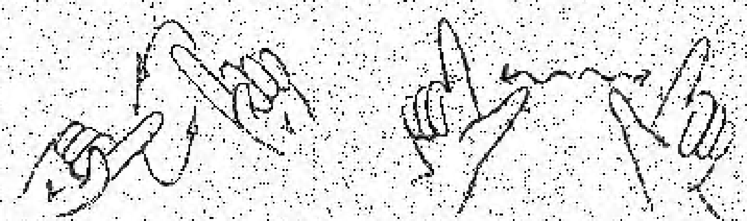
THE
BLO
506 BLOOR

全新包裝 原廠正貨

有50片旅行裝／100片經濟裝／200片家庭裝及口服液裝

總代理：A.T.H.健康產品有限公司

電話：416-429-3663



學習手語　加拿大聽覺協會
傳話達意　THE CANADIAN HEARING SOCIETY
盡在不言中　271 SPADINA RD.
TOR. ONTARIO
M5R 2V3

中文電話：964-8569

OSLER INC

Established 1886

美加証券講座

八月DOW JONES（杜瓊斯指數）直逼2700點，還有沒有入貨機會呢？
究竟有什麼方法可以保護我們的投資呢？

如閣下有興趣參加我們的美加證券講座，請電 JASON SO 從速報名。座位有限。

TEL: (416) 865-2053

地點：Richmond-Adelaide Centre
GROUND FLOOR 地下
120 Adelaide St. WEST
（ADELAIDE 與 YORK ST. 交界）
BOX700, Suite 700
Toronto M5H 1T1

日期與時間：十月七日（星期三）
午間三時至五時
或晚上七時至九時

多倫多影展東方地平線
香港影片甄選

J.T. PRODUCTIONS
主辦

1

十月三日（星期六）下午二時
英雄本色　周潤發、狄龍、張國榮 主演（兒童不宜）

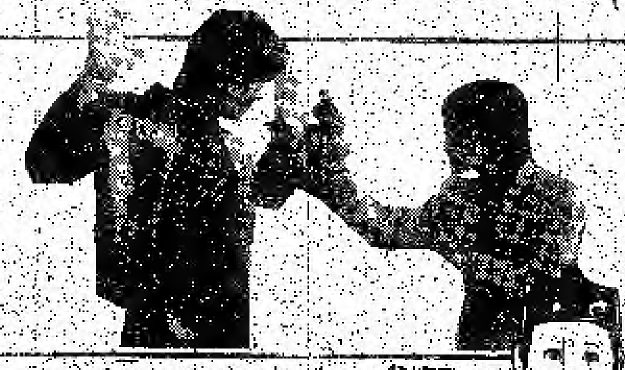
下午三時四十五分
最愛　張艾嘉、繆騫人 主演

2

十月四日（星期日）下午二時
刀馬旦　林青霞、葉倩文、鍾楚紅 主演（兒童不宜）

下午三時四十五分
夢中人　周潤發、林青霞 主演（兒童不宜）

3



十月十一日（星期日）下午二時
最佳拍檔　許冠傑、麥嘉、張艾嘉 主演

下午三時四十五分
人嚇人　洪金寶、午馬、鍾楚紅 主演（兒童不宜）

THE BLOOR CINEMA
506 BLOOR ST. WEST (BLOOR & BATHURST)

票價每套
一律四元　現場售票

生活 娛樂 Section B

每個人對服裝的"口味"均有所不同，有人會以濃烈的色彩和誇張的設計來取勝，又有人會以名牌衣服和昂貴的首飾來眩人眼目。個人來講，則比較喜歡以安份、大方得體而又清爽自然爲打扮及選擇新衣服的重點。

BYBLOS 的衣服很 SOPHISTICATED ，由濃濃的原野風情至纖樸素的歐洲鄉土氣息，從英國的田原到意大利的小鎮，BYBLOS 的衣服均表現出一種叫人難以拒絕的歐陸情調，既古典又含蓄地襯托浪漫不拘的氣質；整體設計表露一種年輕又不太招搖的味道。圖案與顏色的配合毫不做作，亦絕不含糊，總是叫人覺得舒舒服服。偶而在衣服上配一組恰到好處的圖案繡花，令本年爽朗自然的衣服更添特色，在這兩三季之間，刺繡已成爲 BYBLOS 設計的另一特色。

BYBLOS 這個牌子早於一九七三年便已由 GIROMBELLI 集團創立，今天在時裝界叱咤一時的 GUG PAULIN 及名師 GIANNI VEVSARC 都曾是其名下的設計師之一。到了一九八一年由 ALAN CLEAVER 和 KEITH VARTY 正式接手負責之後，將 BYBLOS 的服裝設計水準提升至最高峯，令 BYBLOS 更負盛名大噪，成爲今日在時裝界舉足輕重的意大利新勢力。

充滿歐陸情調的BYBLOS

●黃潔瑩

雖然一直以意大利時裝的姿態稱譽歐美，但事實上 BYBLOS 這一代的設計者卻是兩位不折不扣的英國人： ALAN CLEAVER 與 KEITH VARTY 都是畢業於享負盛譽的英國皇家藝術學院。主修時裝的 KEITH 在畢業後離開了當時時裝業正一蹶不振的生長地英國，隻身走到法國闖天下，最先爲 BORO THEE BIS 工作了數年，在取得相當的經驗之後，便轉爲一名自由身的時裝設計師，受聘於各大時裝的 LABELS 。到了這時，他召來選修環境設計的 ALAN 作援將，與他一同替 MARIE CLAIRE 設計了一系列非常精彩的服裝。由當天起，二人合作無間，後來更轉投到 BYBLOS 名下出任其首席設計師至今。

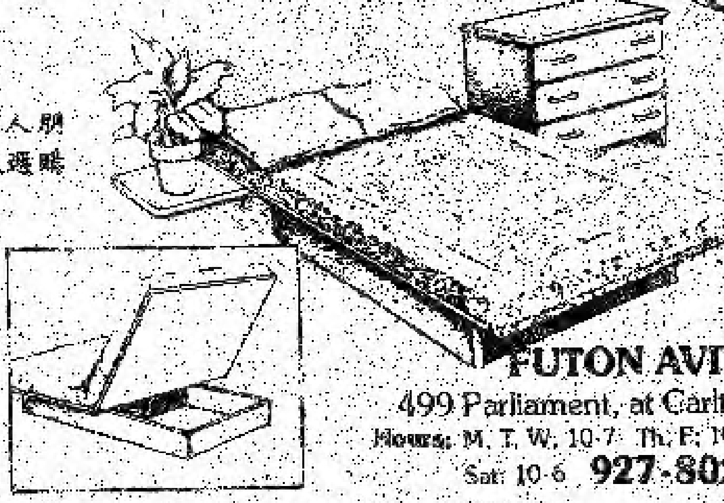
BYBLOS 現在共有三條不同的時裝系列，除了向來倍受愛戴的 BYBLOS MEN （男裝）與 BYBLOS WOMEN（女裝）之外，最近還增設了以年青人爲銷售對象，價錢亦較便宜的 BYBLOS OPTIONS 。與其他名牌衣服相比，BYBLOS 的售價已算是十分便宜，但仍保有相當高的品質。今季的 BYBLOS 設計，最令人喜歡的便是那種寶藍和卡其色的摩洛哥風味設計，此外也有那種叫人一看便喜愛的學院式黑白刺繡外套，極具書卷味之餘又充滿流行的氣息。

KEITH 與 ALAN 的合作很密切，一切意念都是二人合作及研討後的結果。KEITH 亦表示，各種顏色的配搭是演繹他們概念的信號，而一切服務設計的靈感更是由色彩來作開始。所以在追尋他們心目中的色彩的時候，KEITH 和 ALAN 往往會離開他們在意大利東部亞德利亞海岸的寓所，遠道走到 MARRAKECH 的著名紗線市場，在數以千計的繽紛色彩中，分頭努力地尋覓他們心目中最理想又最富吸引力的顏色。或許二人的意見常會有所不同，但 KEITH 則經常表示他們二人均擁有一份含蓄的性格則可幫助他們二人互相提點以及更正，從而避免了二人因我行我素而導致走火入魔的情形出現。

KAON KLAS 牌

牀架自製，貯物空間任你安排。備有黑、白和灰色以供選擇。

歡迎華人朋友參觀選購



FUTON AVIVA

499 Parliament, at Carlton

Hours: M, T, W, 10-7 Th, F, 10-9

Sat 10-6 927-8025

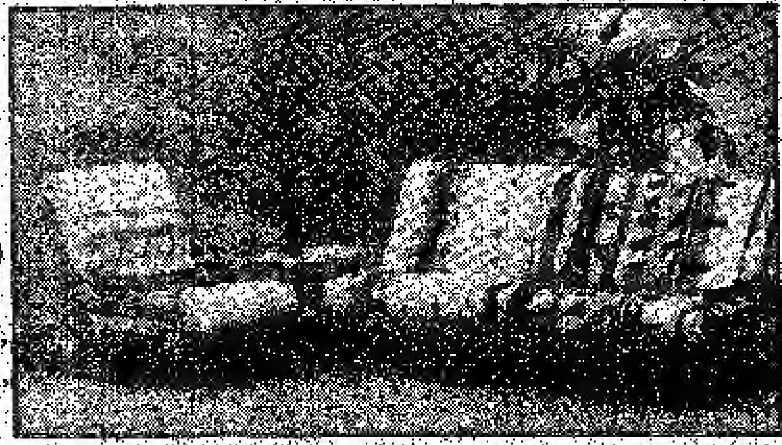
比其他FUTON店平15－20%

舒適、方便、健康，對腰有幫助的棉花牀

備有海綿夾木棉或純木棉兩種任擇。

$65起（單人）

100%鵝絨被，廠家直接出售，節省金錢。



FUTON & DUVET SHOPPE

2768 Danforth Ave. (Between Main & Dawes) Tel: (416)694-1913

870 Bloor St. West (East of Ossington) Tel: (416)537-9585

Kmart Drugs

BRIDLEWOOD MALL

華人

藥劑師主理

華語服務

取價公道

歡迎比較

2900 Warden Ave.
Scarborough, Ontario
M1W 2S8

星期一至六 上午10時至晚上10時

PAUL NG 伍志偉

498－0914

免費專業諮詢

Festival OF FESTIVALS

多倫多國際電影節

飽餐後的反芻（一）

●李奧

二星期的刺激與快樂，終於在九月廿日宣佈閉幕。

其實刺激與快樂二詞不可以完全表達我對今次多倫多電影節的感覺，至少還要加上疲倦、苦惱、滿足、精彩……等。

當然，還有失望。

我沒有意思在這裏吐苦水或指摘任何人與事，雖然電影節的籌備過程在今年出現了很多漏洞，雖然有很多我看不過眼的事出現，雖然我在兩星期內變了一隻大熊貓（黑眼圈），但我全不介意，因爲我曾參與過，分享了電影節令人如痴如醉的一面，一切都已經不再重要。

古人不是說，只要盡了力便可以無愧於心嗎？

我不敢說電影節是完美的，但我相信他們已曾經盡過力去做，做得不好並不是他們的錯，吸收經驗下年總會搞得更有聲有色。同樣地，這句說話也適用於我身上。以前的電影節只需要瘋狂的看電影便好像已盡了責任，但現在除了要不斷地看之外，還要安排作訪問、採訪花絮、參加招待會、寫稿等等，工作量多了百分之三百也不止。不敢說做得最好，可是起碼也曾努力過，就我的性格而言，已是相當滿足了。

特別在這裏多謝電影節的工作人員，尤其是 JOE 兄的多方面幫助，無言感激！

前兩期，連續寫了徐克、許鞍華、張婉婷、嚴建勳四人的訪問稿，似乎有點悶了，所以接着的兩星期將會集中電影節的花絮，當然只是我那些我看過的。另外如果大家想看近期港產片的話，恕李奧無能爲力，因爲我半部也沒有看。每逢任何電影節舉行後，總有一段時間是處於低潮的，請給我兩星期"休養"。

〔 UMITO DOKUYAKU 〕
（THE SEA AND POISON）
〔海與毒藥〕，日本片，123分鐘
導演：熊井啓

熊井啓是新一代日本導演群中的實力派，自一九六八年開始拍第一劇情長片 THE SUN AT KUROBE 之後，歷年來的作品都獲相當高的評價。〔海與毒藥〕是他最近期的力作，去年更在東京舉行的全國電影祭中奪第一名，令他名聲大噪，引起世界各地影評人注目。

本片的故事是根據真人真事改編，訴說在二次大戰末期日軍在戰場節節敗退，民心大受打擊。當時有一間外科醫院，內有二組醫生爲了爭取榮譽和軍部合作計劃，不斷地勾心鬥角。在四五年五月美軍派遣 B—25 空中堡壘向日本施行地毯式轟炸，有八名空軍被地面炮火擊落成了俘虜，軍部就把他們送到外科醫院進行所謂"人體實驗"，即是說做一些科學上的不人道研究，例如試驗人在被割去半邊肺後能生存多久等。本片全以黑白拍攝，甚至在手術進行時也照映不誤，女士們及膽小者似乎不會太容易接受，但對李奧這等看 MEAT-JOY 怪癖的人來說，則絕對看得眉飛色舞，叫好不已。

〔海與毒藥〕的故事主線極之簡單，但線路則頗爲複雜。熊井啓以倒敘的方法鋪排，先以戰後美軍軍事法庭審判各主要人物開始，從他（她）們的口供中抽絲剝繭把事情的真相逐步顯露出來，功力深湛。每一個人口供的片斷處理方面，平衡發展。如果大家日後有機會看此片的話，切記留意每一個鏡頭的出現，雖然有些時候會覺得很突兀，但在片中都會巧妙地接連起來。

總括來說，〔海與毒藥〕在電影技巧上是非常上乘的一部片，我同意某位同行所說這部電影在象徵手法及隱喻方面有縱容之處，但亦不致影響到全片的格調。我覺得在意識方面此片和市川昆的〔緬甸豎琴〕有頗相同之處，同是以二次大戰中日本軍人的眼光來看戰爭的意義，是好是壞不須多言，但最重要的是有反省，從錯誤中去學習，而亦因爲我們的腦海還存在着這點功能，這世界才會有進步。

〔 SLAM DANCE 〕（爛舞）
美國片，100分鐘
導演： WAYNE WONG 王穎

以拍紀錄片出身的王穎，在香港人心目中，似乎他的妻子繆騫人比他一系列的作品〔尋人〕、〔點心〕等更爲熟悉及重要。事實上，王穎這兩部電影的紀錄片味道都很濃厚，資料的傳遞多於電影的內容，可是今年的這部〔爛舞〕卻一反常態，有很多的影像變化的場景出現，在看完後第一個感覺是典型的荷里活B級電影，而且是拍得極好的那種。

有很多人問王穎究竟他自己認爲是屬於中國還是美國的，通常當被問及這類問題時他都會不表示意見，但若從電影方面來看導演的思想則王穎是二方面都可以成立的。〔尋人〕及〔點心〕比較傾向中國方面，而〔爛舞〕則是絕對美國式的拍法。本片的故事是從一個潦倒的漫畫家在酒吧邂逅一名酒女開始，二人在一夕露水情緣之後，酒女被離奇殺掉了。可是她在臨死前郵寄了數幅照片給他，漫畫家便接二連三地被殺手追殺，最後他更牽涉入連宗命案的漩渦裏。王穎的拍攝手法雖然說不上創新突出，但起碼有板有眼，戲中有幾場用了類似 MUSIC VIDEO 的拍法，快速的鏡頭剪接配上適當的搖擺樂，效果出奇的好，王穎這部〔爛舞〕是今年電影節中令中國人感到驕傲的作品之一。

〔美國心〕（JUST LIKE WEATHER）
香港片，98分鐘
導演：方育平

在西人電院看香港電影是一種很新鮮的經驗，同時亦可看到一個悲劇，爲甚麼人家會懂得揀選我們的電影在電影節選映，反之香港人在唐人街會看不到的呢？單就這點，已值得我們去深思了。

〔美國心〕其實是方育平〔父子情〕、〔半邊人〕的意念延續，從一對小夫婦的日常生活和二人性格的不同帶出香港對政治敏感及移民觀念的點題。好看與否者實見仁見智，我的意見是，此片很難爲人所接受，起碼我便不能了。最大的原因可能是方育平太忠於（或走火入魔）自己那種綜合劇情及紀錄片的手法，導致在電影裏經常出現一些不平衡及不知所以的片段，看得觀衆一頭霧水。不錯，在題材處理方面他仍是處於一個相當高的水平，人物的性格與對白表達予人的真實生活（REAL LIFE）的感覺，這些都是別的港產片導演所做不到的。

但我始終認爲如果方育平想更進一步成就的話，就一定要改變自己那種不自覺的紀錄片拍攝方法。真的，有時我覺得他太抽離了，冷靜及突兀得有種不知道自己在做什麼的感覺，希望〔美國心〕後他的作品會嘗試改變一下。

〔SOUS LE SOLEIL DE SATAN
（UNDER SATAN'S SUN）
法國片，103分鐘
導演： MAURICE PIALAT

〔 UNDER SATAN'S SUN 〕去年五月在法國康城奪得大獎，力勝強敵 DARK EYES。據說當日宣佈得獎人之後，群衆喧聲震天，臭雞蛋與爛蕃茄從四面八方飛到台上。此片導演 MAURICE PIALAT 卻一派大將風度從容地步上頒獎台，接過獎項後只說了二個字：「 WHO CARES ? 」，極度有格，單就這兩點，李奧非去看看〔 UNDER SATAN'S SUN 〕不可了。

據曾看過試片的同行告知，通常看完本片只會有二種感覺，一是極喜歡，一是極不喜歡。而我想我會選擇前者。〔 UNDER SATAN'S SUN 〕是一部類似描述宗教，骨子裏卻在分析人類善惡的高格調電影。描述一名知名神父在面對教會與信徒／天主與撒旦／自己與別人的故事，前十五分鐘的步伐極緩慢，但後段卻漸入佳境。MAURICE PIALAT 充份地發揮他的特長，全片以黑暗爲底（配合主題，撒旦的太陽原是黑色的），一步一步地帶觀衆走入他的世界觀裏。影片結局那名神父說了一句：「如果神你真是存在的話，那就賜我力量吧。」但不久卻死在教堂之內。導演的意念與隱喻，在此下了結論，反對者不必搖頭嘆氣，電影是一種抒發感情的媒介，看與不看是悉隨尊便的。本片是李奧今年電影節"心水"之一。

下轉24頁

遠東戲院 FAR EAST THEATRE 977 7282 後座設停車場
正片 1:30 5:30 9:30 副片 3:30 7:30 週日假期加映 12 點劇片場

首週滿滿！本週請早！
香港暑期近兩千萬票房江湖超級猛片
電影双週刊：可觀性遠遠超過近期任何一部英雄片

下期十月七日（星期三）又一猛片獻映
許鞍華編導繼「投奔怒海」又一三千萬投資巨製
多倫多電影節開幕首映一場好評如潮！
書劍恩仇錄
（紅花會總舵主陳家洛傳奇）

Festival OF FESTIVALS

多倫多國際電影節

電影節工作周記（四）

◎潘千芭芥

星雲與風的對話

LA BAMBOO 裏，其實沒有翠竹，有的只是褪了色的枯竹，好似坐定的禪師，欣賞着世俗與 PARTY 着的人們，紛紛談論以往生命中各種有趣點點滴滴。

佛法無邊！這些像，究竟是老禪師所給眼旁觀的虛幻呢？！還是老禪師心生幻覺的投映？！

在枯竹疏影，燈影搖曳的 LA BAMBOO 裏，大家談着機鋒，暗合了奇門八卦，先天神數。

但 BAMBOO 之上，三界之外，冷冽的夜空裏，風却自由地吹着，風挽若星星，在寧靜裏悠遊周旋，娓娓絮語……。

暫充牽線的媒婆

在電影節做接待工作，並不感到十分困難，但有一件事，却相當棘手，就是安排記者訪問出席影展的貴賓，感覺上好似媒婆在湊合一樁婚事。

以西片來說，GALA 影片均由一位名叫 JULIE 的女士負責安排，其他的影片亦指定專人跟顧記者與貴賓雙方。

一些較大型的商業影片，片子發行商本身亦指派專人負責宣傳，比如要想訪問保羅紐曼，恐怕除了 JULIE 之外，還得透過 CINEPLEX 公司的一位小姐。

而幾間大發行公司更在電影節所駐紮的公園旅館（PARK PLAZA）開有專房，處理接待各種宣傳及推銷事宜。

"東方地平線"節目中，出席的貴賓，除香港來的六位外（計徐克、施南生、許鞍華、岑建勳，還有稍後才來的張婉婷，以及寫她寫《秋天的童話》劇本的羅啓銳，但在星島日報所主持的座談會中，羅啓銳並未出席），臨閃來了一位李斗鏞，菲律賓來了兩位。

為他們安排採訪的日程，往往使我手足無措（頭髮也不知搔掉幾多根）。幸好，各報社的記者們都非常合作，時間隨便安排，而貴賓們亦沒有大牌明星的脾氣，使雙方面都感到滿意。

韓國導演係由電影節中另一韓裔同事負責照料，而電影節方面，又安排了 CBC 電視台的 THE JOURNAL 節目，單獨採訪 LINO BROCKA。

在目前的多倫多中文電視界，向來只有兩間，一是 CABLE 4（即 CFMT），一是中文電視（CHINAVISION），當然兩間電視台都派了記者來採訪。

不過，今年另有一個單位，前來要求作電視採訪，本來這亦無可厚非，不料就因這個單位的採訪，出了一個紕漏，使我多方面都受了不良的影響。

"揩油"廣告

起先是有一位華裔女記者，跟我聯絡，說她為 CITY TV 做事，希望我為她安排採訪香港來的貴賓。

我知道電影節方面在中文的新聞傳播界邀請了很多記者，對"東方地平線"一事曾未予適當的通知，所以我立刻表示歡迎為她安排。

為方便起見，在同一天我預訂了兩間採訪室，一間給 CFMT 的司徒兆豪，一間給這位女記者，而貴賓們則只好偏勞一下的兩邊輪流來回接受訪問。

當天採訪起先一切正常，後來超過預定時間已有半小時了，訪問還未結束，我開始有些着急，因為採訪室還有其他人要用。

當時司徒兆豪已經做完最後一位岑建勳的採訪，但需要補拍一些徐克的鏡頭，而此時徐克正在另一間房接受該女記者的採訪。

我走進那間房去看，她正好結束了徐克的採訪，我便請徐克去隔壁。

但女記者說她還需要十幾秒的時間便做完，我便站在一旁等候。

此時只見她取出一張紙片，要徐克照唸，當徐克照唸時，我聽到他唸出什麼"關電視請睇……電台綠？"等字眼，驚愕之餘，我立刻阻止徐克再唸，因為這是為電視台做"免費"廣告，怎麼可以和正式的"採訪"節目混為一談？！

如果某電台要影星們做廣告，應該向影星們自行接洽，和取大會商量，談妥條件，便無可厚非。如今這位小姐身為記者，連這點職業"常識"都沒有，竟在一次採訪之餘，想"揩油"一些免費廣告，怎不令人氣結。

當時情形搞得大家都很不愉快，女記者說她還需要補拍一個岑建勳的鏡頭，岑建勳因為她忽略了他的廣告行為而感到不高興，因此拒絕補拍。

我則要求她不得播出其他會唸那"台詞"的貴賓片段"廣告影片"片斷，否則若涉及任何法律的究事，她將自行負責，當時負責拍鏡的一位西人攝影師 TONY 曾向我保證，他會剪掉這些"廣告"片斷。

事後我才打聽清楚，原來那位女記者是為另一廣播電台的中文節目做事，這間電台大概想製作一些電視影片，向 CITY TV 租用一個小時的時間去播放這些"中文節目"，藉以吸收中文觀衆及廣告，她根本不是為 CITY TV 做事。

更令人不快的是她的上司，事後打電話到電影節辦事處來和我吵架，說我"憑什麼禁止"，阻止她們採訪，並表示加拿大是自由世界，他們可以"為所欲為"，說要向我的上司爭論。

CITY TV 公司的公關主任 CHRISTINE 聽到我說"揩油"後，表示公司出租電視時間給其他的單位，這些單位沒有權力向外宣稱是替 CITY TV 做事，她並表示願意向岑建勳及徐克等貴賓解釋及道歉。

不過，這件事情又使另外的一方面，受到了不良影響的隱憂，就是當消息傳開後，特別是岑建勳在當天採訪完後，與一群記者朋友吃飯，提起這件不愉快的事，他對多倫多的中文電視界不甚清楚，只有一個大概的印象，這個印象就是"加拿大的中文電視界的所作所為，幼稚得很。"

而該電台根本就不是中文電視界的人，所以當大家聯想在這段插曲之後，第一個印象就是指向 CHINAVISION（中文電視），因為他得出中文電視採訪時間說"揩油"，免費廣告，中文電視竟受無辜之殃，背上黑鍋。

中文電視的記者謝振漢曾多次打電話向我抱怨，說有觀衆及報刊讀者知道此事後，打電話向他質詢，怎麼做出這種事等等。

因此我必須在此特別聲明，這宗事件與中文電視毫無關係。

餘震波段

我的電影節工作周記將到此告一段落，但實在還有一些事想說的，所以將以"電影節工作餘話"為題，陸續在下數期內刊出。

吊膀子專家

（THE PICK-UP ARTIST）

一位自命風流才子的"吊膀子"專家，以為憑自己的本事，交女朋友可以無往不利，不料在實際情況中却處處碰壁。現代愛情笑劇（伊

顧中心影院）

燈鄉捕蟬

（STAKEOUT）

金像獎影帝李察德利弗斯（RICHARD DREYFUSS）復出後最新的作品，與馬田辛的兒子艾米路伊斯塔維茲（EMILIO ESTEVEZ）合作飾演一對警探，奉命暗中觀察一位逃獄犯的女友，結果艾米路反而與那位逃犯女友陷入情網，也使他及警探伙伴李察的生命陷入危機中。（CUMBERLAND 一布魯爾大學大道）。

流行樂壇

林子祥的〔花街70號〕

●黃潔瑩

林子祥的上隻大碟〔千禧無夜晚〕頗成功，不論在選曲，填詞，演繹各方面，都表現得很不錯，加上出色的唱片封套設計，使成爲了突出歌手個人形象的大碟，除了唱片銷路佳之外，評價亦高。

數個月後的今日，林子祥再推出他的新大碟〔花街70號〕，唱片封套的設計並未有再沿用〔千禧無夜晚〕的造型攝影手法，但仍顯生動，活潑，鮮明，在形象及設計上保持要求多變，亦是成功的途徑之一。

大碟內的十二首歌曲中，改編自英文歌曲就佔了八首，這是頗相當大的比數，或多或少地給人一種缺乏創意的感覺。而影〔神奇兩女俠〕的主題曲〔敢愛敢做〕便是碟內的首隻改編歌曲，明快的節拍給人一種氣氛緊凑的感覺，潘偉源的詞寫出現代人敢愛敢做的灑脫觀念。這首歌曲在風格上與何 LAM 所擅長的快歌也相似，能夠演繹這類快歌而又要咬字清楚的香港男歌手，就只有葉文與林子祥，但要能配合歌曲那種神韻及外國歌曲的那種味道的，則只有林子祥最出色，〔敢愛敢做〕便是經典型的一首。

由 LINDA RONSTADT 和 JAMES INGRAM 合作的卡通片主題曲〔SOMEWHERE OUT THERE〕是英美流行榜的榜首歌曲，是首很容易討好的合唱情歌，此曲中文版本便是由林子祥與葉倩文合唱的〔何時何地〕。由鮑比達（CHRIS BABIDA）重新編曲，但仍與原曲的分別不大。潘偉源的詞寫得很優美：「月照夜窗，誰還在守望，如常他的[illegible]，[illegible]心[illegible]，路遙路長，[illegible]入[illegible]，天天[illegible]……，路遙路長，何處覓兩岸，天[illegible]，但[illegible]一方，[illegible]林[illegible]入，[illegible]仍然離不了一般男女對唱的[illegible]情歌模式。[illegible]〔何時何地〕仍然是碟內值得一聽再聽的歌曲。

改編自〔GLORY OF LOVE〕的〔真的愛〕今首聽來很堅定，很有氣勢的感覺，[illegible]把男士[illegible]，[illegible]，[illegible]一生也對來來，定要叫四周尋尋身邊的你，誰亦衞不圖勇敢的愛。」是林振強的詞，這樣的內容和歌曲的節拍很配合，GARY TONG 的編曲亦營造出緊湊的氣氛，這首歌雖然不錯，但因比原曲〔GLORY OF LOVE〕略爲遜色，相信先入爲主是所有改編歌曲所最需要面對的考驗。

〔APRIL〕是大碟內唯一的英文歌，歌詞是林子祥親自替爲自己的女兒作曲及填詞的，此曲旋律輕柔，配上林子祥輕輕地唱出來的歌詞，給人一種很溫暖的感覺。

〔孤單的贖罪〕是首很傷心的歌曲，一個女孩子走路，面對死亡，而身邊的情友卻毫不知情，待知道時想來後才懊悔不已。內容和張學友的[illegible]〔[illegible]〕的內容頗相近，歌曲內出現不少女在"假聲"的部份，這種唱腔技巧，在中文歌曲之中絕不容易討好聽眾，是他最大的挑戰。

〔花街70號〕是碟內的熱門歌曲，內容是講個被人拋棄的男子，由傷心，憤怒而至再度活潑的心情。歌曲的風格和"霸王時期"的歌曲很相似，尤其是背後的吉結他伴奏，給人一種似懷舊，又似時光倒流的感覺。

碟內最喜歡的歌是由林子祥作曲的〔似曾相識〕，雖然並無出人意外的安排和效果，但旋律優美和節奏簡單卻是最易討好的流行要素。這首歌旋律很輕柔，和歌詞配合起來，有種如泣如訴的效果：「如煙的愛情，剛知道爲何，卻選擇瞬間，迷失中蹉跎，如果深愛過，到底是如何，是否一切都是錯。」這樣的感覺：「一方有你，一方有我，似要共聚，偏偏錯過，微風細雨，兩邊經過，叫你默默地想我。」填詞的潘偉源，向來最擅長寫情歌，這段很平凡地訴說緣份的字句，卻可緊緊地扣住聽眾的心。每個人對歌曲的要求會有所不同，有人只會欣賞歌曲的旋律，有人偏留意歌曲之配樂，也有人只欣賞歌手的演繹，甚至有人只會要求有美麗的歌詞或有創意的主題，個人來講，並不太欣賞擁有複雜旋律的歌曲，因爲簡單音樂所帶來的滿足感會更大，再優美的歌詞也不可以和一首不拘形式的新詩相比，所以我多會比較欣賞一些在旋律和配樂，歌詞上均較簡單的歌曲，只要三者和歌者的演繹可同時好好地配合起來，便是一首成功的歌曲。太複雜的歌曲，未必可以達到雅俗共賞的地步，也未必可以在聽眾的心目中留下印象，歌曲的流行程度便會大大的被削弱，所有工作者所花的心血都未可以得到聽眾的欣賞。

〔一世難忘你〕是一首很煽情的歌曲，講個傷心的男子，在舊愛侶與他人結婚的當天，悄悄的離開奔向遠方的故事。由林敏怡作曲和編曲的這首歌出現了很多段鋼琴伴奏，除了和傷心的主題配合，林子祥的嗓子牢牢沙啞，帶給人一種沉重的傷感。

一聽再聽之下，自己還是只喜歡〔似曾相識〕和〔何時何地〕。其實真的很難去評定這隻大碟的水準，只因改編的歌曲太多，很容易地受到原曲的影響，這樣再出色的編曲，填詞以及演繹，也會被原曲的光芒所掩掩。這首歌曲的好聽與否，還是需由讀者自行下斷語。

多倫多大碟榜

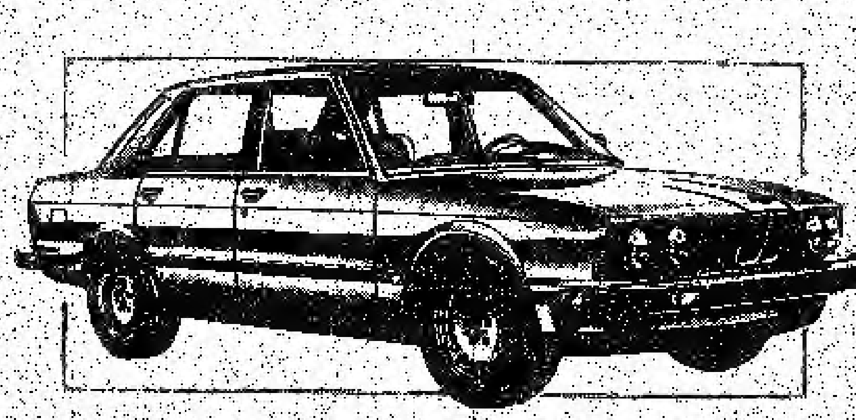
（10月3日至9日）

上周	本周	歌手	大碟
1	1	張國榮	SUMMER ROMANCE87
2	2	林子祥	花街70號
3	3	陳百強	夢裡人
5	4	林憶蓮	灰色
4	5	張學友	張學友 JACKY
7	6	徐小鳳	星輝燦爛 徐小鳳
6	7	葉詠詩	再見吧 浪漫
9	8	鄭美雲	CALLY REMIX
—	9	黃凱芹	MOODY
8	10	甄妮	甄妮

新華戲院
SUN WAH THEATRE
[illegible] GERRARD ST. E. TEL. 465-[illegible]
週一至五：晚7:30　9:30　週六，日，假期午1:30 6:30 9:30 晚3:30 7:30
十月二日（星期五）起獻映兩套新片
張徹導演功夫動作火爆巨片
鉅片：投奔怒海
許鞍華最新影片[illegible]
林子祥，劉德華，繆騫人主演

下週十月九日起首映
新派寫實剛性愛慾片
巨乳（失婚婦自白書）
失婚婦女尋求性刺激，見淡多，消散[illegible]
[illegible]片：功夫武俠巨片
水滸傳
[illegible]

秋季大清貨



分期現購，一律慳錢。
加價之前，趁早參觀！
各款寶馬均有大量存貨以供選擇
舊車換新，價錢特優。
PATRICK KWONG 鄺伯揚
ANTHONY POLYZOTIS
D. HAMMER INC.
DOWNTOWN
536 Adelaide St. E., Toronto
865-1622

廣東人講國語 ◎陳萍

聲母和韻母 之三

上二期講了國語聲母是二十一個字母，它們的發音部位和方法，分組對應的情況，這期分析國語的韻母。

韻母是由元音、元音與元音、元音與輔音相組合。

國語的韻母分爲三類：一類是單韻母，即一個元音，如 a、o、e、i、u、ü(yi)；一類是複合韻母，即由兩個或由三個元音組成的，如 ai、ei、iao、iou 等；一類是鼻音韻母，即由元音與鼻輔音 n 或 ng 所組成的，如 an、en、ang、eng、ong……等。

元音的發音是由舌頭的高低，前後和嘴唇的圓扁所決定。

爲避免嚕嗦繁瑣，我簡單列出各韻音的發音，使讀者自己作比較：

"a" 是舌面、前、低、不圓唇元音，如感嘆詞的"啊"和"發達"兩字後面的元音。

"o" 是舌面、後、半高、圓唇之音，如感嘆詞的"喔"和"波"、"婆"後面的元音。

"e" 是舌面、後、半高、不圓唇之音，如"鵝"和"哥"、"格"後面的元音。

"i" 是舌面、前、高、不圓唇元音，如"衣"和"希"、"集"後面的元音。

"u" 是舌面、後、高、圓唇元音，如"烏"和"努"、"鋪"後面的元音。

"ü"(y) 是舌面、前、高、圓唇之音，如"迂"和"居"、"句"後面的元音。

有個特別的捲舌元音 er，這是一個捲舌、央、中、不圓唇元音，它自成音節，不能跟別的聲母相拼，現代漢語常用字有五個"兒、而、耳、二、餌"，就是這個捲舌音。廣東人發這音有困難。

除了以上單元音作韻母，大部份的韻母都是複合性質的。

兩個元音組合的複合韻母有：

"ai" 如挨(ai)、開(kai)韻母都是 ai。

"ei" 如欸(ei)、雷(lei)韻母都是 ei。

"ao" 如熬(ao)、刀(dao)韻母都是 ao。

"ou" 如歐(ou)、鬥(dou)韻母都是 ou。

"ia" 如鴨(ia)、家(jia)韻母都是 ia。

"ie" 如爺(ie)、滅(mie)韻母都是 ie。

"ua" 如蛙(ua)、刮(gua)韻母都是 ua。

"uo" 如窩(uo)、多(duo)韻母都是 uo。

"üe" 如月(üe)、學(xüe)韻母都是 üe。

這些複合韻母有兩大特點：(1)是從一個元音過渡到另一個元音，是逐漸過渡而形成的，如 ai 就是從 a 到 i，舌位逐漸升高而成。(2)兩個或三個元音結合成的複合韻母，其中各個元音的響度是不相同的。這部份下期再續。

回叫練習

(一)你開叫一梅花，同伴答叫一鑽石，你手持下列牌組，應該怎樣回叫呢？

A、AJ94　B、K73
KJ4　QJ
109　73
A943　AQJ83
C、82　D、K84
A97　4
Q3　A1094
KQ10987　KQ984

(二)你手持下列牌組，開叫一梅花，同伴答叫一紅心，你應該怎樣回叫呢？

A、Q10　B、A1098
KQ107　8
A2　64
QJ1076　AK9754
C、2　D、A8
1072　K10
AQ63　108
KQJ52　AQJ8753

(三)你開叫一紅心，同伴答叫一黑桃，你手持下列牌組，應該怎樣回叫呢？

A、10952　B、J4
KQ97　AK742
9　87
AKQ2　AQ43
C、K54　D、K8
AKQ65　AKQ987
3　A93
AK62　3

(四)你開叫一鑽石，同伴答叫一無王，你手持下列牌組，應該怎樣回叫呢？

A、Q5　B、AK63
A1096　5
KJ94　AKJ987
A96　J9
C、109　D、AQ
8　K102
AJ10875　AQ7654
KQ　K2

(五)你開叫一鑽石，同伴答叫一黑桃，你手持下列牌組，應該怎樣回叫呢？

A、A1084　B、J10
A8　3
KQ84　KQJ43
AQ4　AJ1032
C、A2　D、AK
KQ93　J
AQ63　AQ1043
KQ10　KJ976

答案：(一)A一黑桃　B一無王
C二梅花　D二鑽石
(二)A二紅心　B一黑桃
C三梅花　D三梅花
(三)A三黑桃　B二梅花
C三梅花　D四紅心
(四)A不叫(PASS)　B三黑桃
C二梅花　D三無王
(五)A四黑桃　B二梅花
C二無王　D三梅花

（湘三）

鋼琴天地

◎蓉蓉

推薦一本鋼琴教科書

一本新的鋼琴教科書——CONSERVATORY PRE GRADE 1 於今年夏天編印出版，現在已公開出售。

這本書是爲初學的孩子所編，像一條橋樑，從頭淺通向第一級。在市場上我們可以找到各式各樣的兒童鋼琴初級教材，但一般比較平淡和繁冗。而這本新書的內容精簡集中和豐富，更有啓發性，是一本非常好的初級教科書。其中包括了皇家音樂學院第一級(ROYAL CONSERVATORY PIANO EXAMINATION REPERTOIRE GRADE 1)中所遇到的大部份基本技術類型。有些曲子是要孩子們自己選擇這只、速度等，發展孩子的想像力。全書分四部份：(1)遊樂曲(FUN PIECES)。(2)春天的小動物(CREATURES YOU WELCOME IN THE SPRINGTIME)。(3)舞曲(DANCE FORMS)。(4)創意曲、練習曲、音階、練耳(INVENTION、STUDIES、SCALES、EAR TEST)。書中的曲子雖然短，但所接觸的彈法卻多種多樣，並且接觸很多不同種類的調、速度、節拍、穿音、技術。

這本書的作者 ADELMO MELECCI 是皇家音院 WILLOWDALE 分校的校長，從事音樂教育近五十年。寫了大量的兒童音樂。他除了教鋼琴、寫曲子外，還担任皇家音樂考官和在加拿大很多音樂比賽中作評判。

目前這本書在各大音樂書店都開始出售。

惠賜廣告
(416) 597-1648

新到
各國名牌眼鏡架
請來參觀
價廉質優
聯邦眼鏡公司
APOLLO EYE CARE CENTER INC.
DUNDAS STREET W., TORONTO
593-8159

新昌建築（安大略）有限公司　電話：597-0381
ADVANCELAND CONSTRUCTION (ONTARIO) LTD.
—專門承建意大利及羅馬式豪華大厦、屋村、工廠、商場、商業及柏文樓宇—
專門 承建 新樓
—本公司擁有專門之設計師，建築及結構工程師，最好之德國屋架技師及最著名之義大利泥水技工—
本公司樂意和任何集團或個人發展商，聯合發展各種大小建築工程
本公司房屋裝修部
酒樓餐館設計
房屋加建翻新
土庫間隔工程

現代
中醫淺說
何錦添中醫師
(416) 495-1586
晚七時後

傳染性肝炎專題(三)

傳染性肝炎如何分型

(1)現代醫學分型

假如你去診病，醫生告訴你是乙型肝炎，有時候醫生還會告知你是慢性肝炎、慢性活動性肝炎或者慢性遷延性肝炎等等。那麼，你能不能比較明瞭地知道，究竟肝炎是如何分型？每一型分類又有何含義？中醫又如何劃分他們的類別？等等。今天就與讀者一談，當你了解到自己是處於何類肝炎時，心中有數，良好的加以調理。

現代醫學對肝炎分型：

⑴甲型傳染性肝炎，其特點爲：

㈠潛伏期較短，約2—6週，起病較急，常於起病初期有發熱，黃疸較多見，全身症狀較明顯。

㈡血清轉氨酶（SGPT）在疾病早期即急劇上升，恢復期時又急劇下降，恢復較迅速。

㈢預後大多數爲良好，絕少轉爲慢性。

㈣極少數病例會併發膽汁瘀滯而至黃疸時期延長。

⑵乙型肝炎其特點爲：

㈠乙型肝炎多呈散發性，20—40歲青壯年發病較多。

㈡潛伏期長，在六週至六個月之間。

㈢起病形式有：⑴急性期，此期也可分有黃疸及無黃疸兩類，而無黃疸者居多。黃疸型出現自覺症狀較明顯，且轉氨酶（SGPT）亦會在疾病早期迅速出現而診斷不難。

⑵緩緩起病者，因此類型往往缺乏明顯及獨特之自覺症狀，甚或無症狀，因此診斷不易，多數在偶然機會發現，而此類患者，成爲傳染來源的一個很主要因素。

⑶潛在性發病，此類病人是在發病時毫無自覺症狀，一直至病變轉變爲慢性肝炎或肝硬化才明確診斷。

而乙型肝炎的臨床分型有：

⑴急性乙型肝炎：

A、黃疸型：與甲型肝炎在臨床上頗類似，診斷方面有賴血清學確定。

B、無黃疸型：本型多見，臨床表現較輕，初起時微熱，疲乏，無力，食慾納差減退，體重下降等爲特徵，尤在流行地區中無黃疸之疲乏，無力食慾下降即應作肝功能檢查及血清病原學檢查，在此階段不少病人有肝區痛及肝腫大，並有壓痛。

⑵慢性遷延性肝炎：這類多爲急性肝炎之後而症狀持續不退，時輕時重，反反覆覆，而臨診斷的依據爲：急性肝炎後病程超過半年未癒，但病情較輕，有肝區痛，肝功能輕度損害，肝活檢病理上符合慢遷肝者。

⑶慢性活動性肝炎：病程超過一年，且症狀體徵明顯，肝功能明顯異常且不易改善，並伴有自身免疫及身體多個器官受損害者。

此類型應特別加強治療，目前國內經積極中西醫聯合治療，不少病人病情獲得很好的改善，或穩定於慢性遷延性肝炎階段。因此，凡這類病人應該尋求更好的治療方案。

慢活肝患者部份可轉爲肝硬化，假如不注意，可因勞累、酗酒、營養不良、繼發感染而致肝功能衰竭。

如不注意，少部份可引起原發性肝癌。

此類病人不必悲觀，向壞方面發展的病例比例不如一般人所認爲那麼高，而且，就算小部份向壞發展的患者亦有其內在或外在因素，凡是經積極治療大部份都會在一定程度上穩定下來，以後會有不少篇幅談到其治療問題。

⑷急性重症肝炎（暴發型肝炎）：此型起病急，並伴有深度進行性的加重黃疸，短期內迅速產生神志模糊及致昏迷。

此類病人其病理基礎爲肝細胞大片壞死，引起身體多處重要器官受損，如不及時搶救，死亡率極高。

⑸亞急性重症肝炎：此型與急性重症肝炎之區別在於肝細胞壞死不如前者甚，但有新舊壞死交叉進行，臨床上時間比較前者爲長，故在臨床上搶救工作有較充滿之時間，但此型在後期可伴有明顯之腹水及消化道出血，亦可出現肝腎功能衰竭及腦水腫。

有些書上稱上述兩型爲急性黃色肝萎縮及亞急性黃色肝萎縮。

⑹非甲非乙肝炎：此類型肝炎目前所知其病毒來源至少有兩種，一種存在於肝細胞漿內，而另一種則存在於肝細胞核內。

此類型之流行特點及臨床表現與乙型肝炎頗類似，目前診斷此病多數從血清病原學上排除甲型及乙型肝炎，以及排除其他病毒所引起之肝損害者，可診斷此病，但特異性不強。

⑺δ肝炎：此類肝炎仍未能廣泛地爲人所知，從1977年意大利學者RIZZETTO等報告δ抗原體系統以來，在中國對此已有較深入及廣泛之研究，在1984年已正式分別命名爲δ肝炎病毒（HDV）、δ抗原（HDAG）、δ抗體（抗—HD）和δ肝炎（HD）。

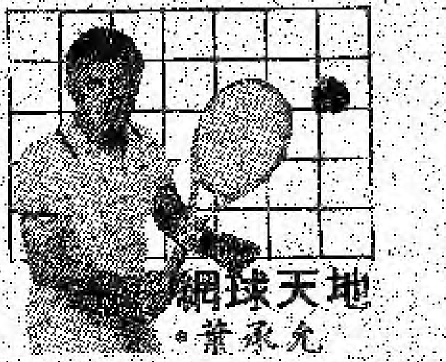
HDV是一種有缺陷的病毒，他單獨不能在體內複製，必須在乙型肝炎病毒（HBV）或其他肝DNA病毒輔助下才能複製，故此，此種病毒只見於HBSAG陽性病人的肝細胞核內或血清內。

δ肝炎的臨床表現取決於與乙型肝炎的關係：

⑴如δ病毒（即HDV）在未有感染乙型肝炎病毒的情況下，與乙型肝炎一起同時受感染，稱爲HDV與HBV聯合感染，此病情成良性自限性經過，臨床特點與單純乙型肝炎類似。

⑵如以前已感染過乙型肝炎（HBV），再發生δ病毒感染（HDV）則產生重疊感染，此類感染多發生於慢性乙型肝炎之患者中，那麼其症狀取決於受感染者目前的狀態（是HBSAG慢性攜帶者，抑或HBV慢性病毒者）。

慢性HDV感染可加重慢性HBV感染之患者的病情，加劇臨床之表現。



網球天地
葉承允

"死位"回擊

本欄上期已爲讀者介紹正手打球期中較容易學的"水平揮拍"擊球方法，以加強讀者對學習網球的興趣。在這期談談有關落球點"死位"（DEAD POINT）的位置，一般初學者在這位置較難將球回擊到對方目的地去。另外再討論如何糾正一些初學者以雙手握拍打正手球的錯誤方法。

許多初學者在練習打正手球時，不理會來球落點位置，而使在原站立的位置上將球回擊到對方目的地去，但經常揮拍落空，打不中的情形出現，又或在揮拍擊球時，只能擊中球拍框邊，這種原因是由於有某些落球點是"死位"的位置，這些"死位"的落球點有四種：㈠正中直線"死位"、㈡右腳側面"死位"、㈢右腳後側面"死位"、㈣底線"死位"。

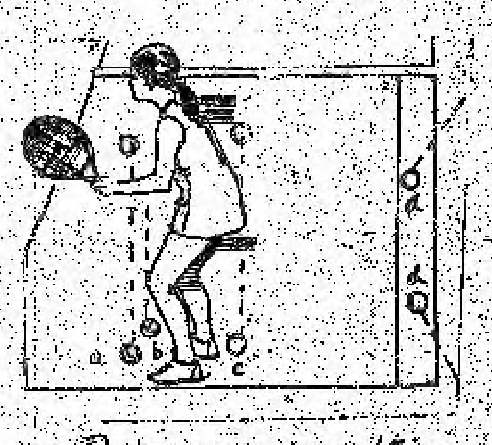
第一點正中直線"死位"，就是球落點正好在打球者兩腳站立的正面中央，且很接近身體，雖然打球者依正手擊球步法，將左腳踏出，右腳轉身90度，從後向前拉拍擊球，但球拍仍然打不中球，主要是該正中直線"死位"落點，在球彈起時，仍然在打球者的左邊，與右手握拍的位置有一個相當濶的距離，在這情形下，打球者在焦急回擊的情況下，便迅速將右手臂與揮拍，這能夠趨前彈起的球，球拍垂直擋拍是打正手球常犯錯的方法，因爲這種擊球方法只能令網球拍靠球拍框邊彈高飛起的機會增高，很難將球直線回擊到對方目的地。

第二點右腳側面"死位"，由於對方在回擊球時所站立的位置，已有改變，因此來球的落點位置亦隨而有所變更，又或可能爲上旋球，打來的球就有機會落在打球者右腳側面"死位"，假如是初學者，往往因從後面向前拉拍擊球距離位置不足，令揮拍的手臂彎曲，及身體不平衡。

第三點右腳後側面"死位"，這種落球點，是由於對方猛力將球擊回，令球落在正常擊球範圍以外，故球落在打球者右腳後側面"死位"，就算從後拉出球拍揮拍，根本無法令球拍接觸到球，很不容易將這種來球打回去。

第四點底線"死位"，這種落球點，多數是對方打來的球，從地面彈起的軌跡弧度過高，令來球飛越到打球者場地的底線，一般初學者很難應付。

如何能夠這四種"死位"的來球不偏不倚地回擊到對方目的地呢？首先由於第一至第三點"死位"落球點的性質相同，因此有一個共通將球回擊的方法，在原站立的位置上，利用左腳帶動身體向後移退一步，此時在這些"死位"所彈起的球，位置隨即有所改變，形成打球者兩腳站立與落球點兩邊及底線成三角形，球的落點剛好就在三角形的頂尖，而兩腳分別站立兩端成了該三角形的底線，這形勢可避免這三種"死位"落球回擊，至於第四點，要視乎打球者站在底線"死位"的前面抑或後面，如在底線"死位"之前，打球者應全速退到與場地底線平衡，迅速將握拍之右手差不多放到地面，且將身體微屈，作半截擊球打法，即將球拍對準球落點，在同一時間以正手將球拍立定推前，球自然反彈回對方場地去；如站在底線"死位"之後，則球在底線彈起高過頭部，打球者就不能用一般正手打法，這時必須用正手空中攔截（FOREHAND VOLLEY）將球打回去，這種打法屬中級程度，筆者日後會向讀者作介紹。



圖中a b c d 四種網球落點死位

DIANA
看掌算命
西方玄學專家，看掌論運，紙牌算命，解答疑難，並爲你揀定"幸運日"及"幸運號碼"。電話：636-7019，一星期七天，上午九時至下午九時。

上接19頁

〔BLESSING OF THE LAND〕
非律賓片，98分鐘
導演：MANUEL SILOS

早在宣佈今屆電影節東方地平線環節影片名單時，籌辦人火衛奧雜比已告知我那部菲律賓電影〔BLESSING OF THE LAND〕是入於他所看過的電影中最佳三例。他又說如果你喜菲亞有機會在菲律賓出生的話，他也一定會拍同樣的影片。熟悉電影或喜菲亞的朋友都應該會知道，這對本片導演MANUEL SILOS來說，是多麼大的讚揚。

其實〔BLESSING OF THE LAND〕的故事非常簡單的。只是說一對夫婦在一塊土地上開闢自己的天地，其中經過不少波折風浪，但最終戰勝環境，建立了自己的世界。驟看非常類似六十年代粵語長片的橋段，但SILOS不愧為將門之後（他父親是第一個在馬尼拉開設攝影室的人），在處理故事及運用鏡頭方面達到很高水準。很難叫人相信此片是拍於三十年前的。我覺得有志於電影的朋友有機會應該去看看這部〔BLESSING OF THE LAND〕。最重要的原因是看人家怎樣把一個簡單的故事拍成一部流暢內容豐富人物性格突出的電影。此點非高手不能辦到。我真覺得很奇怪怎麼這次電影節之前沒有人提起過這部戲。〔BLESSING OF THE LAND〕可說是近代亞洲電影的"滄海遺珠"。

P.S.滄君正同志，祝你一路順風，我們九七年後在電影的懷抱中再見。

一周電視（中文）節目表

中文電視⑰ CFMT ㊼

（十月三日）星期六

- 2:00 ⑰ 黃大仙（重播）
- 2:30 京劇：打焦贊
- 3:10 每日新聞（重）
- 3:30 ⑰ 捫門一家親
- 3:40 認識加拿大（重）
- 4:00 粵語長片：金粉世家
- 4:00 ⑰ 笑遊故事
- 5:00 ⑰ 晚間新聞（重）
- 5:30 週末劇場：心有千千結
- 6:30 開心果
- 7:00 國語新聞
- 7:25 每日新聞
- 7:55 體育縱橫
- 8:00 ⑰ 大江南北
- 8:15 名劇精選：大內群英
- 8:30 ⑰ 捫門一家親
- 9:00 ⑰ 黃大仙
- 10:35 大電影：星塵閃閃今晚夜 鄭裕玲 李司棋

（十月四日）星期日

- 2:30 鍾源高尊輯
- 3:10 每日新聞（重）
- 3:40 學中文（重）
- 4:00 粵語長片：金粉世家（下） 張瑛 白燕 夏萍
- 5:30 週日劇場：天蠶
- 6:30 開心果
- 7:00 體育縱橫
- 7:25 珠江情
- 7:55 全國華人通訊網
- 8:15 嘉士伯旅行音樂館八七
- 9:00 名劇精選：大內群英
- 10:00 ⑰ 奘遊故事
- 10:35 大電影：又是起風時 林鳳嬌 秦漢 王釧如 岳陽

星期一至星期五
十月五日至十月九日

- 4:30 午間小敘
- 4:55 國語新聞（重）
- 5:00 ⑰ 晚間新聞（重）
- 5:20 認識加拿大，學中文，每日一字
- 5:33 下午茶
- 6:15 鑽石劇場：富貴浮雲
- 7:00 國語新聞
- 7:25 每日新聞
- 7:55 黃金劇場：碧血藍天
- 8:40 銀色劇場：庭院深深
- 9:30 白金劇場：包公
- 10:00 ⑰ 晚間新聞
- 10:20 歡樂滿堂
- 11:10 每日新聞（重）
- 11:40 黃金劇場：碧血藍天

商業分類廣告 CLASSIFIED AD

$1\frac{1}{4}" \times 3\frac{1}{4}"$ 每期$7.00（起碼兩期）廣告部電話：597-1648

精製
Magic Oven
CAKES & PASTRIES
898-2540
西式西點 生日蛋糕
結婚蛋糕 週末出爐麵包
憑此廣告可獲九折優待
1151 DUNDAS ST.W. MISSISSAUGA.（WESTDALE MALL 裏面）
即 ERINDALE STATION RD. 與 DUNDAS ST. 交界

誠聘褓姆
照顧小孩二名，住宿與否隨便，有意者請電475-8407，薛宅治。

誠聘植字／打字
出版社聘植字／打字員乙名，須具經驗，懂維修，輪班工作。有意者請函時代周報郵箱30號。

生意出讓
位於獨一無二BLOOR WEST VILLAGE心臟地帶禮物生意出讓，佔地2千平方呎。
有意請電LEE，452-6187，或留言（請用英語）

本報附派
Flyers 宣傳單張
只限多倫多商業範圍
五千份收費 $200 元
一萬份收費 $400 元

WONG'S PHOTOGRAPHY
120 Chestnut St., 2nd Fl.

除影攝雲超黃
TEL: 977-3758
結婚攝影，廿年經驗，水準高，技術夠，有我咁平，冇我咁靚，荷里活式螢幕，佈景神奇萬變，現場攝影，況如身處異地。
專攝結婚、人像、入籍、護照、家庭樂，特設錄影服務。

忠誠琴行
陳列品
大減價
至九月廿五日止
尚有部份陳列品推出

41" KAWAI	MSL $3,115 現售 2395
48" KAWAI	MSL $3795 現售 2995
韓國琴	MSL $2995 現售 1995
加拿大琴 TRADE	MSL $2995 現售 1795

日本名廠鋼琴KAWAI多倫多總代理
地址：1386 DANFORTH AVE. TEL: 465-2674/461-1237
4386 SHEPPARD AVE.，多佑商場內 TEL: 293-3389

87本田 及 87福士
CIVIC ACCORD PRELUDE
FOX GOLFS JETTAS SCIRROCOS
大清貨
全新88年 PRELUDE
歡迎參觀試車
華人營業代表 JOSEPH YAO
誠意為閣下服務
GEORGETOWN HONDA 203 Guelph St. (Hwy. 7) TEL: 877-5285
BAZ MOTORS 199 Guelph St. (Hwy. 7) 877-5285 Tel. 848-0910

美國公安牌照局專家鑑定考試第一名
KEI OT WONG CHINESE ASTROLOGER U.S.A. Astro. Lic.
DESTINY REFORM SPECIALIST
1193 DUNDAS ST. TORONTO, ONT. M6J 1X4 Canada
黃傑靈
按約電話 (416) 533-5113
天星擇日，姓名生月看相論命住宅店舖商場工廠好風水墳興小孩成人各行業寶號命名更名凡經本人選擇地點工商看風水保證好運，如若先驗效佳盡錢，命名更名及墳輿不論遠近皆到。

☆本報分類廣告收費廉效力大☆

商業分類廣告 CLASSIFIED AD　1¼ × 3¼ 每期$7.00（起碼兩期）廣告部電話：597-1648

榮和財務 WINVER FINANCIAL CORP. MORTGAGE BUY+SELL ARRANGED
優惠利率貸款。房屋按揭，可以借頭按、二按及三按了款可以隨時本利還清。其它貸款尚有：再按揭，按揭買賣、商舖換新按揭。生意借務按揭等等。免手續費。　請電：388-0746
伍美珍　蔡棍歡　江岳林　黃得成

鄺翠玲芭蕾舞學校
招收1987—88年新生
採用英國皇家芭蕾舞學會方法教授
兒童由4歲開始，成人芭蕾舞及現代舞蹈
報名日期：九月八日　6:00 pm－9:00 pm
九月十日　6:00 pm－9:00 pm
九月十二日 10:00 am－1:00 pm
詳情請電：299-5787
FINCH & McCOWAN AREA

詹寶順會計師
DARWIN P. CHIM
232 GREENWOOD AVE., TOR., ONT.
晚上預約電話：
465-6416 或 691-7927

ALLSET PRINTING LTD. 集成印務
承印中英對照，西式請柬，傳統請柬
318 DUNDAS ST. W. TOR. ONT. M5G 1T5　416 977-7532　藝術館對面

Century Jewellery 世紀珠寶行
各種精美珠寶首飾
價錢公道，歡迎選購
● 自設工場
● 名師代客鑲造修改
● 特價金鏈由$12.99起
CITIZEN WATCH 50% OFF
營業時間：週一至六上午十時至下午七時
150 DUNDAS ST. W., TORONTO, ONT., M5T 1C6 電話：596-0415

綠屋花飾
初級插花示範，插花課程課，星期三晚：七時半至九時。星期日下午：二時半至四時半，任選一日（六課），學費$150.00材料包在內。
280 Spadina Ave. Toronto M5T 3A5
Tel (416) 597 8836　級城地面層

文昌植字　登打士西街三九三號三〇六室　Tel: 598-3620
Chinese Photo Typesetting Co.
專業中、英文植字排版
承印："雷射"咭片：中、西請柬　廣告、傳單、信封、信紙
"雷射"咭片印刷每千張四十元

新格電視錄影公司
出售　出租　修理　Tel: 596-9551
●名牌電視機　●電視錄影機　●喜慶錄影服務
●中西電影帶　●電視長篇劇
291 Dundas Street West, Tor.（近McCAUL ST. 路口）

加華舞專

按照英皇家舞師協會審訂課程
教授國際標準社交舞
為你糾正技巧，美化舞姿
令你跳起來有型有款
報名請電：960-6480（六時後）

昌利建築裝修
(416) 281-6109
LIC. NO. B8057
免費估價　裡外裝修　內外屋簷　舊屋翻新　圍欄制廚　磁磚地板　執漏油漆　搬水木工　土庫間格　專造

OLO's KEY TO SECURITY
你的門鎖安全嗎？
免費為你提供專業的意見
電話：447-8157（日夜）

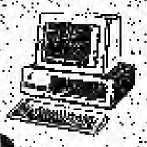
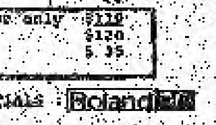
異性朋友介紹服務
GRANDY'S INTRODUCTION SERVICE
P. O. BOX 46, STATION "M"
TORONTO, ONTARIO M6S 4T2
專誠為廿四至四十歲，居住在多倫多或加拿大各地華人服務。歡迎函寄姓名、地址、電話以上郵箱，索取免費表格或星期日12點至4點
電話：(416) 466-0947
莫等待白了少年頭空悲切！

寶芝林健康公司
風濕　跌打　氣功班
電話：(416) 292-7731
每週七天應診

神算子・掌相・批命
算知過去未來，財運何時亨通，夫妻子女緣份，健康疾病喜憂，陰陽家宅風水，如何制吉避凶。
預約電話：(416) 535-3978
地址：168 OSSINGTON AVE. 與登打士西街

萬事通袖珍商業名錄
貴公司是否已名列在內？
萬事通有限公司 MASTONE INC.
Tel: (416) 593-4145　530 Dundas west, suite 202

呂氏冷氣雪櫃
二十多年經驗　精工修理
住宅中央冷氣　雪櫃電爐
請電：532-6899　政府執照技工

FREE HARD DISK !!
WITH SYSTEM PURCHASE

Limited QUANTITY
AFFORDABLE $899
TURBO XT 4.77/8MHz SWITCHABLE
640K MEMORY ON BOARD * Award or Phoenix BIOS
Multi Graphic Mode Card W. CGA & Monographics Mode
PANASONIC DISK DRIVE WITH CONTROLLER CARD
PARALLEL PRINTER PORT * AT STYLE KEYBOARD
STURDY FLIP TOP CASE * System Reset Switch
150W CSA APPROVED POWER SUPPLY
1 YEAR PARTS & LABOUR WARRANTY
* FREE Reliable 20M SEAGATE HARD DISK w CONTROLLER & Cables *
It's your chance to get a HARDDISK SYSTEM for just $899
Don't Miss Out!
RESERVE yours NOW


HARDDISK can be purchased separately for only	$319
WD Harddisk controller with cables	$120
installation	$ 35

BACK to SCHOOL SPECIALS　Roland
ROLAND 1012 PRINTER　$249
PRECISION DISKETTES 10 for $6.99
AMDEK TTL monitor　$119
ACT ENTERPRISE
3630 Lawrence Ave E. 2nd Fl. Unit 26 Scarborough
(1 BLK. East of Markham Rd. near ROYAL Lepage)
Office Hrs. : Tue – Fri : 6 – 9pm
Sat : 1 – 9pm
☎ 439-3647

好消息
免費二節課
讓教師與家長共同發掘孩子的興趣
出售名人字畫
精工裱托配框
免費借用千尺展廳
素描班　漫畫班　國畫班　書法班　國語班　英語班　網球班
中國藝苑 CHINA ARTS CENTRE
320 Broadview Ave. Tor. M4M 2G9
(416) 463-1885

中醫 針灸 跌打
廣州中醫學院首屆畢業
廣東醫學科學院主治醫師
廣東省中醫院　廣東省人民醫院
廣東省新醫站　省中醫藥研究所
長期對頑症研究　多次全國講學交流
卅年經驗 **李炳耀** 中醫診所
內外婦兒、風濕麻痺、皮膚痕癢、咳喘頭痛、心悸不眠、痔瘡甲癬、口眼喎斜、陽痿暗瘡、經帶不育、戒煙減肥、鼻炎敏感、結石、癌
307 SPADINA AVE. 二樓（华家莊樓上）
十一時至晚上七時　週二休息　591-7279

樂韻鋼琴行　樂韻音樂中心
EDDIE'S PIANO CO. LTD.
兒童鋼琴班招生
由本中心挑選具愛心及經驗導師耐性教授兒童各級鋼琴，正確指法，保考皇家音樂院R.C.M.試。學員可參加本中心定期鋼琴演奏會及派出鋼琴比賽。所有學員均享有九折購物優待
師資：維也納音樂碩士，美國音樂學士，英國及加拿大皇家音樂院等。
報名請電：299-8768
士嘉堡美爾中心
4168 FINCH AVE. E. (AT MIDLAND)

新蓮花髮型設計
New Lotus Hair Design

＊香港名師
＊精心設計
＊男女髮型
＊髮質護理
逢星期二休息，
星期日照常營業。
6 GLEN WATFORD DR. #24, SCAR.
（金群商場對面）297-6869

香港特訪

● 林敏名(JACKY)

譚詠麟這個人

上篇：演唱會前後，女友的犧牲

今年暑假，香港樂壇盛事特多，尤其是演唱會，自七月初起至九月初止，整個紅磡體育館都被演唱會佔去。先是譚詠麟，繼而是張學友，八八八籌款音樂會，最後是徐小鳳。若論瘋狂程度，相信莫過於阿倫的演唱會。

找阿倫做訪問比找許冠傑難，筆者曾去電他所屬的唱片公司多次，都找不着，宣傳部人員說他忙於演唱會事宜，短期內不會出現於唱片公司。後來找上阿倫的老拍檔（現任藝能娛樂公司的公關主管），在她的安排下終於可以跟阿倫做了一次專訪。

清場錄音訪問

專訪的地點就是演唱會的後台化妝間。演唱會是當晚八時十五分開始，筆者七時抵達紅磡體育館，距離開場還有一小時多，但後台已經圍了一群群歌迷，至少也有七、八十人，其中以女歌迷為主。奇怪的是年齡相差很大，最年輕的看來只得十三、四歲，其中有幾位女歌迷看上去至少三十歲出頭。幾乎每人手中都有紙筆及相機。當筆者的車子駛進後台入口時，個別歌迷立刻趨前以為是偶像到來，可惜不是呢！後台的保安相當嚴密，經過多番的問話及引領之下，終於來到後台的化妝間。當阿倫知道筆者會錄音時，馬上吩咐內外守衛員要嚴加看守，閒人不得進入而且室內亦要"清場"。一位不熟人家說阿倫人緣好，連這樣細微的工作亦做到十足，可見阿倫做人處事有他成功的一面，對香港及外來的傳播界亦十分重視，跟本埠（多倫多）的處理手法有天淵之別。

每週練拳兩次

若果大家有留意阿倫的話，都會發現他經常面帶笑容。是次專訪之中，阿倫似乎沒有一刻鐘臉上沒有笑容，笑容中流露出一臉很"滿足"的味道，但不帶半點疲態。「這實際上是習慣與否的問題。我的個人演唱會已經做了這麼多年，一切都經已習慣，甚至是機械式的慣性。一班工作人員幾乎都是老拍檔，一切程序已經預早安排，只不過要多練多熟習自己。況且，所有的預備工作已在演唱會前一個月開始排練，比方跑步、練氣、練歌等，時間上相當充裕，也不覺有半點疲倦的感覺。」

健話之中，阿倫告訴筆者，他逢二、四兩天會去練拳。我以為武打明星才會練拳腳，以阿倫今時今日之地位，大可以找數名保鏢。「不，練拳只是為了健身強體，絕不是為了保安好勇鬥狠，其實我平日也有練拳，只不過是現在較多練習而已。」要做一個成功的歌星真不簡單，要文武全才，要"唱得"、"睇得"、"跳得"、"打得"，還要"捱得"！

演唱會多用香港人才

對阿倫來說，開演唱會雖然是駕輕就熟的事，但亦非等閒事。單以籌備日子來說，打從七、八週月前開始籌備，阿倫對做每一件事都非常認真，事無大小都親力親為。演唱會前的每一個小組會議，大部份會參與，包括燈光、音響、佈景、以至秩序，阿倫都提供不少意見。提起燈光音響，筆者一向以為是由日本人負責。阿倫說，這方面主要由本地（香港）的專門人員負責，日本工作人員則從旁協助。實際上香港人都經常派人到日本學藝偷師，去吸取日本最新的燈光音響科技，然後將其所學用於每年的演唱會中。以阿倫的專業眼角而言，認為這些本地的人才比日本人還好，除了技術之外，他們都是香港人，對阿倫的慾望更為了解熟悉，所以出來的效果就更有生命。

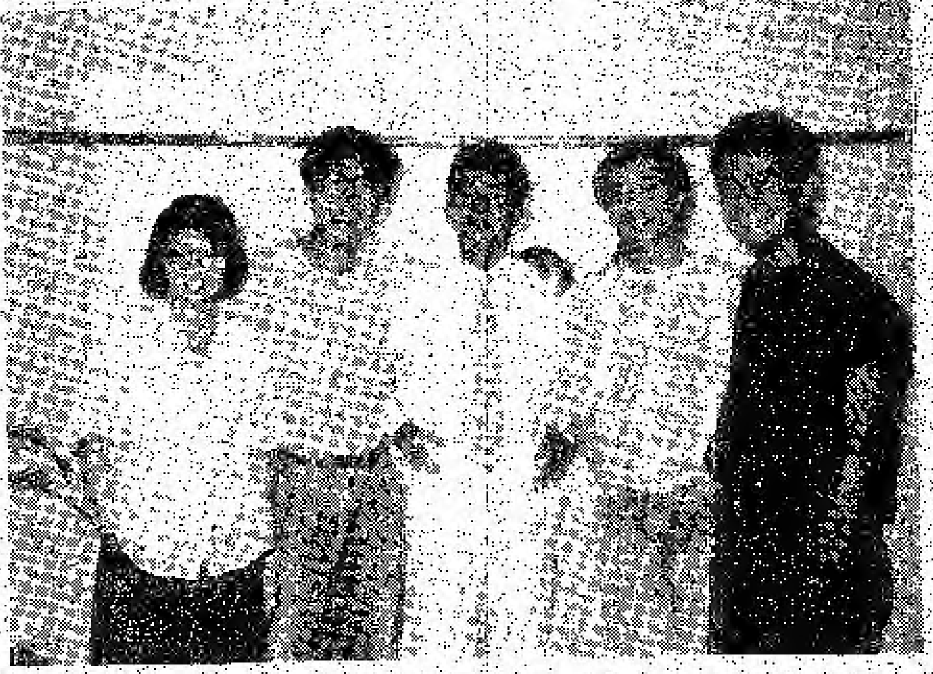
我說：「如果我是你，恐怕已經沒有精力再去開演唱會了！」

「還有哩，一般人以為演唱會結束以後，我們就可以返回酒店休息，但其實還要舉行檢討會，有時候，會後又要出外拍MUSIC VIDEO，錄影訪問等。總之工作是一項連一項，到凌晨三時，想睡也睡不着，索性起床跑步，有靈感之時亦喚醒那位MUSICAN，一起作作曲，練練歌。」

莎莉一切只為阿倫

「其實演唱會是群體工作，要大家努力合作才可以成功，我已經不算是最辛苦的一個人。例如我的女友莎莉比我更辛苦，除了要照顧我的健康之外，還要參與演唱會的幕後工作，這次演唱會的所有服裝設計及縫紉工作，幾乎由莎莉一人負責。莎莉於半年前已經開始工作，直到最近工作量更多，每夜都要工作到凌晨三時！」每當阿倫提起莎莉工作之時，笑容就馬上收斂起來，認認真真地去告訴筆者他的女友的辛勤，而且臉上流露出一點歉意。

阿倫繼續告訴我有關一切，我都已經不在意了，我心中只在想，莎莉從不曾出半點風頭，連露面也不肯，只有永遠默默地工作，為阿倫的事不斷耕耘，情之深，愛之切，的確羡煞旁人！　（下期待續）



後台化妝間內，除阿倫及工作人員外，還有陳伯祥（右）及阿倫經理人張鑾忠（右二）

M POWER IS HERE.

The most magnificent of performance machines, the BMW M5 and M6, await you. Come drive one.

BEACH AUTO LIMITED

BMW • SALES • PARTS • SERVICE
2286 QUEEN ST. E., TORONTO, ONTARIO M4E 1G6
TELEPHONE (416) 694-5361

飛鷹特價旅行團

飛鷹旅行社
SKYCARE TOURS
1885 LESLIE ST., STE. 201
DON MILLS, ONT. M3B 2M3
Tel.: (416) 449-1104
Telex: 06-986391

新團：
千島一五指湖之遊
（美加兩天遊）
千島風光（包括船河）
萬家湖溯、優子峽谷
十分有趣：$109 $99
（四人房後座）
出發日期：

中國豪華團
$3199
（共30天）
出發日期：
10月3日 11月7日
（乘坐日本航空公司）

歐洲團
歐洲七國遊
（16天）
$1299
不包括機票
出發日期：
10月3日

三天遊：
渥太華、滿地可
魁北克
（早上出發）
$159（四人房後座）
逢星期一出發

渥太華 滿地可
三日遊
逢周末出發
兩天半遊：千島之旅
滿地可、魁北克
出發日期
逢星期五晚至出發
$139 四人房後座

減價五天遊：
紐約、大西洋城
華盛頓
$289 $269
（四人房後座）

文人筆下的巴黎

（巴黎專題之二）

很久以前，在一本中文文學月刊中看到一位作者形容他印象中的巴黎。他說綜觀世界各大城市，互有風采與特色，但論浪漫的情調，論都市結構之美，都不能不數巴黎。「巴黎有一份難以抗拒的嫵媚，儘管一七八九年的大革命充滿鮮血，斷頭台與男性原始的嘶喊，但法蘭西給人一種女性美的韻態……。」這番話很中肯，很扼要地把巴黎的特色勾劃了出來。

尤金・福特（ENGENE FORDER），當今知名的美國旅行權威，每年出版一百多種旅遊指南的作者，以旅遊編輯身份獲得美國旅遊協會頒發全球旅遊最高名譽的第一人。他筆下的巴黎，是個「妖媚的魔術師，諸從化、美麗、複雜，對英語國家而言，一個恆久不變的誘惑。每一代的旅行者不斷創造的巴黎，每個巴黎，總得戀上她的其中一面。」

「巴黎給予不同的人不同的感覺，心境轉變的人眼中的巴黎"悵快"，失落的一代覺得巴黎"不羈"，戰後的巴黎，詩意的巴黎，情慾的巴黎，藝術的巴黎……簡言之，巴黎沒有一個死板固定的形象，你需要自己帶去的鏡子，巴黎自然樂意反映你內心的影象。」

一些字形容巴黎的"字款"，是「簡而純」（PURE & SIMPLE），一切的表面繁麗都包不住巴黎人的真正生活哲學：邏輯而負責、實際主義的人生。巴黎的儀態優雅，尊促，就算人們辛勞工作，待遇低微，但他們知道怎生活，巴黎的特質就是懂得「簡單的藝術」（THE ART OF SIMPLE）。這是歷史的積累，錘煉出精鍊的人生哲學。他們深知人生目標不單爲生活更多奢侈的藝品或征服敵人以建立自己的帝國，而是如何以最簡單的方法去應付這些事情。與此同時，又學得如何享受生活，不負此生！（聯想：這就是浪漫細胞發展的起點，也就是魅力四射的因素？）

記得喜歡巴黎的朝聖：「作爲一個旅行者，有時發現一些都市有如跌進夢境，但"發現"巴黎，則有如從夢中醒來。」（原文是："DISCOVERING SOME CITIES IS LIKE FALLING INTO A DREAM, BUT DISCOVERING PARIS IS MUCH MORE LIKE WAKING UP ……"）我正有此感受，每要完巴黎一趟，我就覺得更好地面對生活。

我國近代作家徐志摩，生前對巴黎的眷戀真的不在話下，他在他著名的散文〈巴黎鱗爪〉裏寫：

「咳巴黎，到過巴黎的一定不會希罕天堂；嘗過巴黎的，老實說，連地獄都不想去了。」

「整個的巴黎就像是一床野鴨絨的墊褥，襯得你通體舒泰，硬骨頭都給熏酥了的一有時也許太熱了一些，那也不礙事，只要你受得住……。」

「讚美是多餘的……詛咒也是多餘的……巴黎……，只要你臨別時頰輕輕響的一聲"別忘了！再來！"其實連那也是多餘的，誰不想再去？誰忘得了？」

「但巴黎卻不是單調的喜劇，塞納河的柔波裏掩映着羅浮宮的倩影，它也收藏着不少失意人最後的呼吸……我一閉眼就回到了巴黎……這巴黎的夢真醉人，醉你的心，醉你的意志，醉你的四肢百體，那味兒除親嘗過的誰能想像？我醒過來時還是迷糊我在那兒……。」

在他那個時代，一個那麼反叛，充滿浪漫細胞的人，面對傳統，禁閉的中國飛到開放的花都，怎能不像一隻飛返森林的囚籠鳥？

另一位旅遊家阿特霍馬（A. FROMMA），對巴黎的禮讚同樣扣人心弦，他筆下的巴黎有三個層面的美。

他說：「巴黎之美不能從收精表面看得出來，你要透過幾個層面，深入到這城市的骨子裏。第一個層面是面對這城市首當其衝感受到的印象；第二個層面，你必須逗留花都，讓它薰着你，像慢慢品嘗一杯好的干邑；第三個層面，你必須自己跑出去搜索，必有所發現。」

他說得第一個層面，包括像第一眼見到的凱旋門、巴黎鐵塔，香舍麗榭大道……。

第二個層面，就是多於灼熱的感覺，例如：蒙馬特山麓暮中的塞納河橋上；恬靜、夢幻一般的PLACE DES VOSGES，中午過後就在路旁的咖啡座，細看陽光透過梧桐樹影與塵土漏紗造成的獨特圖案……。

第三個層面，也是最細緻的一層，留給耐心探索的人士，那些肯穿過見街窄巷，尋幽探勝的人士，或者徒步上山涉水找尋山光水色之士。

不過，也許阿特在花都亦耽了不少時日，所以對容易意亂情迷的人士，也來數句忠告：「在巴黎耽久了，你也許會上釣，給巴黎的生活方式薰得如痴如醉，離開花都，開始發覺世上無樂土，去到那裏也鬱悶不歡了！」

這一點，徐志摩也有同感，不過他若繫於忠告自己：「多半的時候，我只是站在塞納河岸邊看熱鬧，下水去的時候也不能說沒有，但至多也不過在靠岸淺處溜着，從沒敢在深處跑……。」

另一位我國三十年代的作家馮至，他的一篇散文代表作〈塞納河畔的無名少女〉，也是以巴黎爲背景，帶出優美的文字，詩情及哲理：「修道院樓上的窗子總是關閉着，但也有一天例外，其中一扇敞開了，窗內現出一個少女。」

「巴黎在那時已是名城，學術的演講，市場的爭逐，政治的會議……從早到晚，沒有停息。這個少女在窗邊，只是微笑着，靜靜低着頭，看那庸俗的人間，她不知下面爲什麼這麼繁華。她正如百年才開一次的奇花，她不知道百年內，年年開落的桃李們做了些什麼匆忙的事……。」

這大概是三十年代在巴黎抒發的文思。奇蹟就在這兒，不論什麼年代，巴黎的姿色始終不褪，受着她的迷惑，無數的詩人畫家總喜歡在她懷中享受着各種美麗的幻想，無數不朽之作，大大小小，自慾衰樂，處於夢與現實中孕育誕生……。

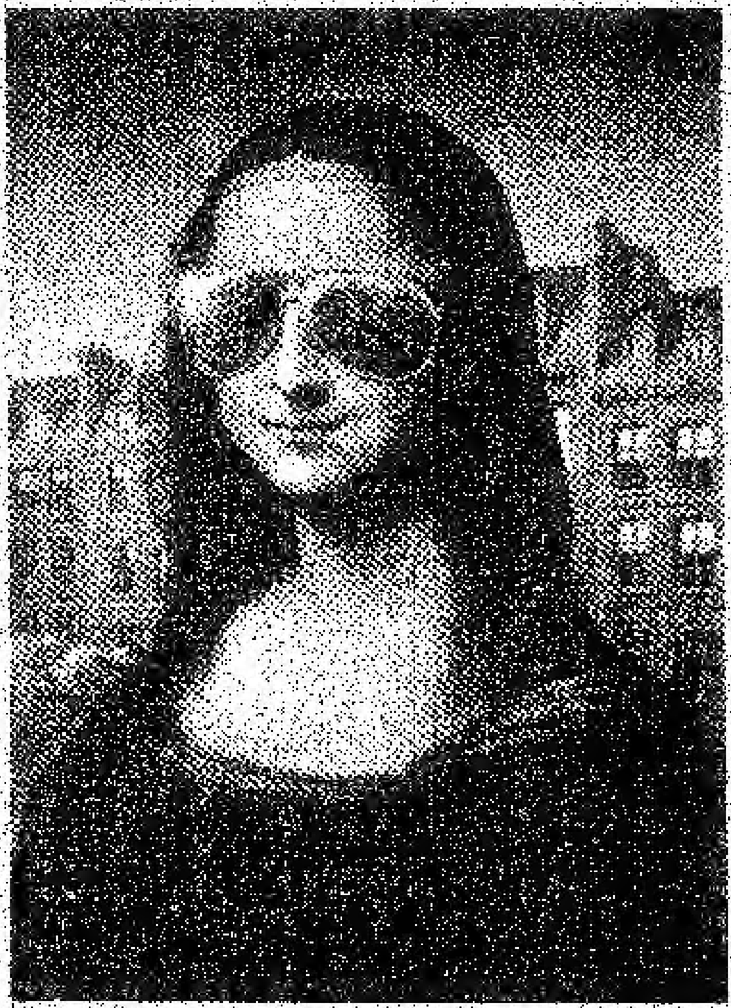
木予（林忠民），我國旅菲的華僑作家，他的一篇永恆的吉悅，對巴黎有另一種深度的體會：

「……塞納河上已經找尋不到當年慷慨高歌的氣魄，只有鐵塔還硬撐着威武的架子，強留住幾分民族青春。

……然而人還是深愛着巴黎，因爲那轉幾個彎，便是浪漫畫家的集散地……他們的心血都擱在街道上，冀遇知音，這些沒有"將來"的名作，名批評家也難免有滄海遺珠之嘆，只知道法蘭西人生命的活力都藏在這裏，是離劳咖啡座的清談所消磨不盡的……。

巴黎少女的神采和江南少女的靜態是人間雙絕……中法文化也同是東西雙絕，雖說道路是紛雜多歧的，卻是同歸至善。

江南少女的輪廓雖說給五千年的風霜磨得平淡無奇，卻令人一見感到和平、溫柔寧靜……而一看到法國女郎時，人就彷彿增長了頂天立地的氣概，巴不得征服一個山峯或一片土地來放在她腳下，博她一笑……。」



蒙娜麗莎眼鏡中出現龐比度中心的景象

香港國際旅運中心 HONG KONG INTERNATIONAL TRAVEL 1984 INC.
281 Spadina Avenue, Toronto. 596-8833

日、港、台精選遊$1688（日航）
韓、港、台精選遊$1488（韓航）
保證出發
包括來回機票，三餐膳食，住宿一流酒店，代辦手續，華人領隊，散隊後可繼續停留香港，機票一年有效。出發日期：~~[illegible]~~、10月3日、11月7日、12月19日

中國精選遊$2,650
暢遊香港、廣州、北京、南京、蘇州、上海、杭州、桂林、廣州，全程17日，包三餐膳食，華人領隊，住宿一流酒店，乘搭國泰747直航客機，機票一年有效。出發日期：
1987年~~[illegible]~~、10月3日、11月7日、12月19日。

電腦訂位，快捷妥當，代售各大航空公司廉價機票。

四輪扭動本田披露

●包誠龍

相信好多朋友對本田（HONDA）車廠的四輪扭動（FOUR WHEEL STEERING）前奏（PRELUDE）十分感興趣，因爲好多汽車發燒友都問我關於四輪扭動方向盤的資料。到目前爲止，以筆者所知道只有本田車廠的披露和萬事得（MAZDA）車廠的新款626採用這設計，在今期就與列先看看披露。

該車系裝備有三款車型，S型、SI型、SI4WS（4 WHEEL STEERING）型，價格分別是$18395加幣、$20295加幣及$21795元加幣。

S型與其他兩款汽車不同的主要是引擎和化油系統，引擎採用（SINGLE OVER HEAD）12活塞的引擎與化油器（CARBURETTOR）相配合，當然引擎方面會較其他兩款遜色。外觀當然是流線型設計，比較上一代前奏的阻風力也減低。車頭大燈是隱藏式。S型最高馬力是104/5800RPM，SI型和SI4WS型是135/6200RPM。而S型最高扭力是110/4000RPM，SI型和SI4WS則是127/4500RPM。

SI4WS型車內的設備十分齊全，備有電動天線、兩旁車門邊的望後鏡、電動太陽窗、電動窗、中央門鎖及一部AM/FM卡式機，並附有四個揚聲器和時計。座位是桶型坐椅，不但舒適，而且調節腰部滑空的方式也不是入氣，而是腰部部份整塊移動來迎合駕駛者。這座椅更設扶手架，兩門後提醒座位會自動移動前的位置，其旁設有開動車尾廂和燃油箱的手掣。儀表方面有車速錶、速度計、燃油錶及溫度錶等，其他則是以指示器來代替。兩旁車門玻璃更備有噴熱氣，使在冬天時更容易清除玻璃上的霜氣。方向盤採用跑車型設計，並且可調節高低來適應駕駛者的需求。後座的空位雖然較爲狹窄，但在這類型的跑車來說已不錯。車尾廂的空間也算足夠，後座也可摺下以容納更多物件。在車前裝上了兩盞霧燈，車尾後的防撞板漆上了與車身相同的顏色。空氣調節系統是按掣方式來導去氣流方向，這樣的設計不但美觀而且更方便駕駛者。一般汽車的入風口是設在儀錶的邊，而該車的入風口是設於車門兩旁。

車前座設有過肩安全帶，坐位也非常寬闊。筆者認爲車前的視野較一般汽車寬闊，可能是車身流線型的關係。車頭玻璃的斜度較低，這樣在夜間差外時，前座乘客的頭部會較易碰撞到車前的玻璃。車的四輪都裝上了四碟邊，兩旁選擇是SMP比例倍力。所有儀車錶和指示燈都很明確，而且更換燈泡也很容易，因爲設計師只用膠蓋蓋着，只需扭開蓋上的螺絲便可。車尾廂內更裝上了一盞沃助煞車燈。車胎是米芝蓮（MICHELIN）MXV 195-60-R14，配合了原廠的合金鈴。該車只有冷氣機是需要另加收費$1550加幣。SI型的設備只有中央門鎖和合金鈴，而S型沒有霧燈、電動窗、中央門鎖等。

煞車系統是輔助式，前後車胎的煞車方式都是碟型，該系統在高速煞車時的表現十分理想。

該車最特別的部份是方向盤，首先解釋該系統如何操作，當駕駛者將方向盤轉向左邊時，後輪便會立刻轉向右邊，而方向盤轉向右邊時，後輪則轉向左邊，但大家不必擔心轉彎時的弧度過多或不足，因爲後輪能轉能的角度並不大，但已足夠市區需要，例如泊車、窄路轉彎等。在高速轉彎時因後輪方向轉變，而使車身不會容易擺動。該系統是動力輔助式，在高速時筆者感到方向盤的確充實了很多，而低速時也能做到柔軟。

懸架系統基本上是平衡架，前後車輪的懸架都是採用獨立式，在凹凸路面上的表現也不俗。

SI和SI4WS的引擎是DOHC（DOUBLE OVER HEAD CAM）四汽缸、16活塞、2.0公升，動力是由前輪帶動，整座引擎都是以鋁爲外殼，因而令發熱的機會必然大大減低。該引擎的表現並不如筆者想像中那麼強勁，燃料供應是注射式，雖然比起兩五門燃料注射式差點，但已不俗。工程師對引擎發出的聲音和震動力控制得非常好，使在高速行駛時駕駛者不會感到是那麼狹。

轉速器方面，無論那款都沒有任何轉速上的選擇，自動變速器要另加$1000。自動變速器也有四前速供應，其中兩變速是採用四輪轉動，以滿足喜愛賽車朋友的需求。

機件的排列也算整齊，電力方面選用較大的電池來負責，打火系統是直接式。運用的發動帶、火咀線和火咀都令筆者滿意，但水箱入風口設計則較爲不足。

總括來說這款車如果自己動手修理，也頗爲容易，價格方面則較爲高點。要一提的是該車的方向盤潤滑油（STEERING FLUID），必須購買原廠指定的潤滑油。

·Audi the forward-thinking luxury car Volkswagen·
雅廸 秋季大清貨 福士
" GOOD-BYE " 87 MODELS

Agincourt Autohaus
Audi 3450 Sheppard Ave. East SCARBOROUGH
（近WARDEN）電話291-6456
華人經理 秦亨利 HENRY CHUN

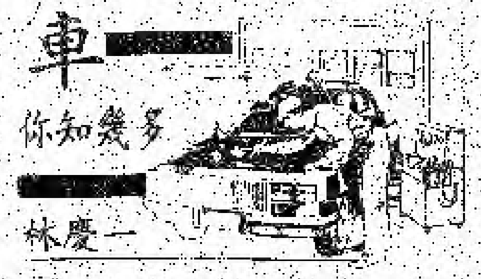
車一一 你知幾多
林慶一

電流系統

我們試用一個簡單⋯
⋯

華人首辦 全⋯
減汽車保險安全⋯
電話：461-988⋯

安⋯
寶馬⋯
寶時⋯
代辦燕梳賠償⋯
補保證。免費⋯
費拖車。
請電VITO 8⋯
ANTICA AUTO B⋯
71 GLEN CAMER⋯
THORNHILL L3T⋯



電流系統（五）

我們試用一個簡單例子來看看，所謂汽車中不需要使用兩條電線的線路是作何解釋，在操作上又有什麼方便之處。

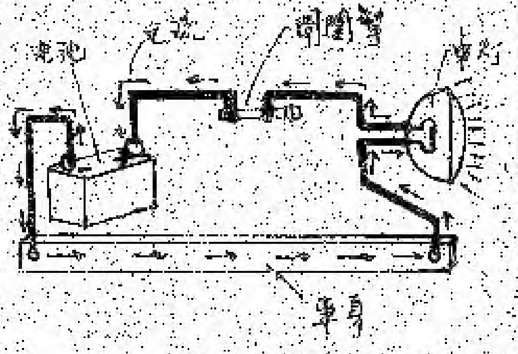
從附圖看起來，汽車的電池起電流作用時，電流從正極出來，經過電線，流到車身去。我們都知道，車身是用金屬造成，而金屬往往是最理想的導電體，於是電流經過車身與需要電流的車燈去，再經車燈上的另一電線回到電池的正極去。不過在這回路中，有一開關掣，以控制電流通過與否。當然，這只是一個最簡單的操作例子，汽車中需要電流的地方不勝枚舉，因此汽車內亦會有着不少電線和電路。

當汽車能夠利用車身作電路上的一道導電媒介後，就節省了不少電線。試想從車頭到車尾都有需要使用到電流的部份，而電池通常都安裝在引擎旁，如果電池安放在車頭，而車尾的燈號需要用電時，豈不是要有相當長度的電線，才可操作？況且車尾不止一盞燈號，而卻有不少需要到電流的部份。這樣一來，汽車內將用到十分多而且長的電線才行了。而且電線愈長很容易會出毛病，又或許會減低電流或電壓，所以汽車利用了車身來作導電體，減除上述。

談到電池，也該介紹一下汽車電池的構造。通常一個汽車電池中可分爲六部份，每部份各有正極和負極兩組，其中組成物有鉛片和硫酸及水份所成的電解液。六個部份裝在一個塑膠盒內，而盒中有分隔板將六個部份分隔開。

事實上，電池本身並非一個所謂「儲電機器」，而當電池被作用時（所謂有CHARGE時），電池內的電解液起了化學作用，引正極的一些電子走到負極去，而產生了電流。

電流開始走動而被使用後，因電解液中的硫酸成份與鉛片起化學作用，電解液便愈來愈弱，到了最後，電池的作用便全無作用。這時，我們便得看看電池能否再充電使用，又或需要更換新電池了。



賓主汽車服務站
BENJAMIN AUTOMOTIVE

學童回校安全至上
全車檢查確保心安
開學期間全車檢查 $8.99 Most cars
大特價
原價$22.00有效期由即日至十月二十日止

前後煞車 永久保用
特價期間 前碟煞車 $79.99 Most cars
後鼓煞車 $64.99 Most cars
包括：人工，打磨及煞車皮 由即日至十月二十日止

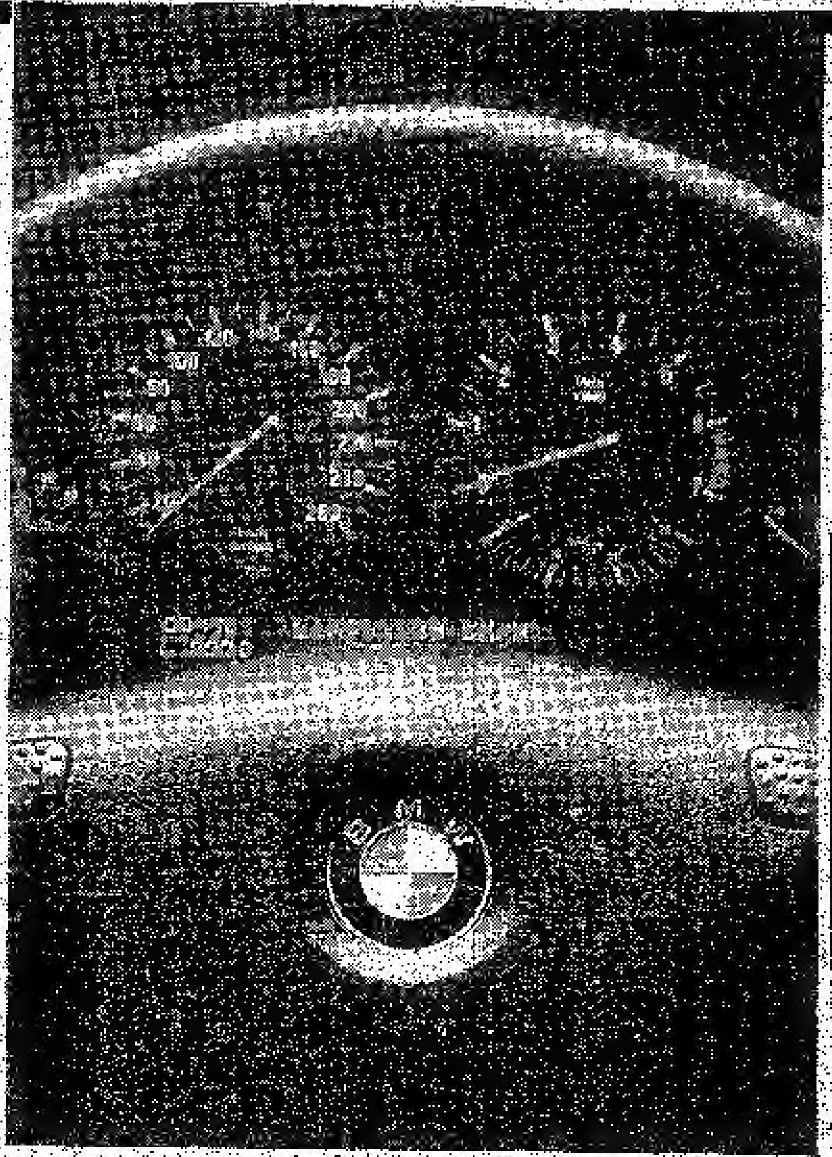
詳情請電：299-7778

主理：Ben Lam 林慶一
4118 SHEPPARD AVE. E.
SCARBOROUGH ONT.
(KENNEDY & MIDLAND之間)
營業時間：週一至五：早上八時至下午六時半 週六：休息

夏季惠顧無任歡迎
JAGUAR
JAGUAR ROLLS-ROYCE SAAB ON BAY
PRE-OWNED DIVISION
76 DAVENPORT ROAD
TORONTO, CANADA M5R 1H3
TELEPHONE 928-5006
ROLLS RR ROYCE

好運駕駛學校
LUCKY DRIVING SCHOOL
291 COXWELL AVE. TORONTO
華人首辦 全科$189
減汽車保險安全駕駛班
電話：461-9882 461-2001
*設有中英文班，每週開新班及個別班
*全科包括廿五小時課堂及十一小時駕駛
*憑本校證書，可減保險達41%及減低
*並設數種，自動波與棍波
*協助考中文筆試，中文筆試題只有一頁

安鐵卡車身專家
寶馬、平治、法拉利和
寶時捷車身維修專家。
代辦燕梳賠償，車身修補保證。免費估價，免費拖車。
請電VITO 889-3770
ANTICA AUTO BODY
71 GLEN CAMERON RD.
THORNHILL L3T 1P5
N
Glen Cameron Rd.
Steeles ave. E.
Yonge St.


請蒞臨參觀試車
northwest
2219 KEELE ST., TORONTO, ONT. (2 blocks South of Lawrence)
營業代表 JAMES LUI PHONE: 243-8500

八七年各類新車評價

◎雷村

福特FORD AEROSTAR

客運貨車：$10,682（美金計，以下同）；XL，$11,586；XLT，$11,940。

在路上：三公升V6汽缸引擎（1987年新車）沒有試驗。四速自動波通常換檔很順利。車的控制穩慢，停車時如果沒有鎖上時間會很長，但上了鎖煞掣又會攞過一邊。

舒適與方便：車前座位很舒服，但駕駛位置不好，中排與車後座位都很舒服。中等噪音，車在良好道路上行駛很好，在嶺路上則不然。氣候控制系統佳，但車的操制很差，各種儀錶很清晰。

選擇：各類型車都有五座位或七座位可供選擇；冷氣機，$846，双冷氣機，$1422。

耗油量：V6引擎——沒有試驗。

日產NISSAN VAN

客貨車：XE，$11,999（美金計，以下同）；GXE，$13,999。

這是1987年新車，與豐田的TOYOTA VAN差不多。此車可容乘客七人，其二點四公升四汽缸引擎安裝在車前座位之後。

PLYMOUTH VOYAGER

客運貨車：$10,411（美金計，以下同）；SE，$10,875；LE，$11,741。

CARAVAN與PLYMOUTH VOYAGER是姊妹車。

在路上：可以任意選擇的二點六公升四汽缸引擎開動和行駛都很好（二點二公升四汽缸引擎是標準裝置，但亦可選擇三公升V6引擎）。自動波換檔很順利。在平常駕駛時這部前輪推動車控制得像一部普通客貨車那麼好，但在緊急控制時就緩慢。前輪煞車鎖得太快，以致延長了停車距離。

舒適與方便：車前座位與駕駛位置特別舒服，乘客座位是不能調整的。二排座位坐二人很舒服，三排座位坐三、三人都舒服。中等噪音，這部車行駛時比較像一輛客車多過貨車，在好的道路時很舒暢，但在嶺路時則不然。車的氣候控制系統和各種儀錶標誌都很好。

選擇：二點六公升四汽缸引擎，$354；自動波，$532；冷氣機，$840；七乘客座位，$389。

惠賜廣告
請電
(416) 597-1648

AUDI
JETTA
大減價

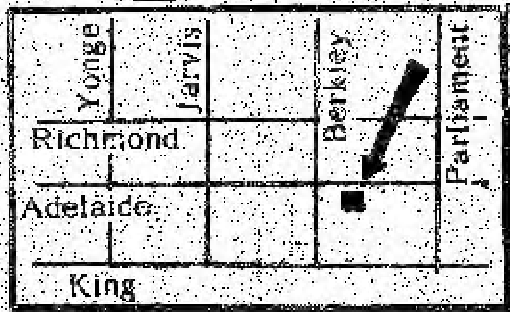
請與
劉德興 STEPHEN LAU
聯絡

Autocars North
(1983) INC. 7079 YONGE ST. THORNHILL, ONTARIO
889-2001
AUDI

睥睨羣雄

ACURA LEGEND COUPE

ACURA INTEGRA LS



※買賣※分期
※維修※租賃
COME IN AND SEE ADMOND WU TODAY
請即和 ADMOND WU 聯絡
867-1577

DOWNTOWN
ACURA

DIVISION OF D. HAMMER
553 ADELAIDE ST. EAST

飲食世界

呂伍惠文校長

蛋黃蓮

歲月不居，流光如
月圓節，我同各位介
節，"蛋黃蓮蓉酥盒
比做月餅快速得多，

特大停
天天茶
香港點
晚飯宵

晚飯
香港名
提供

飲食世界

超羣
Maria's
烹飪示範中心
Cooking Centre

呂伍惠文校長　293-9393

蛋黃蓮蓉酥

歲月不居，流光如駛，轉眼又被月餅節，我同各位介紹一款餅點應節，"蛋黃蓮蓉酥盒"做法簡便，比做月餅快速得多，入口鬆脆香甜。

材料：
1.酥皮：麵粉十二安士，白糖二安士，豬油四安士，牛油二安士，香油半茶匙，大鷄蛋一只。
2.餡料：熟鹹蛋黃六個，蓮蓉一磅。
3.搽面：鷄蛋一隻打匀用。

製法：
(一)先將麵粉篩匀於枱上，撥開中心開窩，加入白糖、豬油、牛油，用手擦溶，然後加入鷄蛋、香油拌匀搓成軟滑之粉糰(最好入雪櫃稍凍待用)即油酥皮。

(二)鹹蛋黃一開四份，蓮蓉搓成條形切粒，再搓成窩形，將每粒蓮蓉包入蛋黃一粒，搓圓捏扁，作酥盒餡心用。

(三)用有牙之圓形直徑圓餅(三吋)，將油酥皮餅出，酥皮四週搽上蛋汁，中間放入蛋黃蓮蓉一個，再蓋上另一層酥皮，然後用細一層圓餅在餅面輕輕壓實，最後搽上蛋汁，便可排在焗板上，入爐用400度火焗廿分鐘左右，再減至350度焗十八分鐘左右即成。

PILOT
百樂豆漿
天然飲品，
有益健康
無防腐劑，
無化學品
爲了你的健康，
請多飲用百樂豆漿

Masa まさ 日本料理
dining lounge
Authentic
Japanese
Cuisine & decor
LUNCH MON-FRI
12NOON-2:30PM
DINNER MON-SUN
5PM-11PM
195 RICHMOND STREET W
TORONTO, ONT. M5H 173
Tel: 977-9519

麒麟閣酒家
"潮粵名菜"
特大停車場
天天茶市　燒烤外賣九折
香港點心　多款和菜28元起
晚飯宵夜　片皮鴨翅席118元起
營業時間：上午十時至深夜二時
星期六、日加開九時起
地址：士嘉堡McCOWAN & STEELES　電話：754-3988
交界以南MIRACLE FOODMART隔鄰

漢宮酒樓　華埠登打士西街一五〇號二樓
977-3750
天天茶市・正宗粵菜・喜慶筵席
龍鳳婚席
大貢獻　會親朋宴
特價$ 38
特價$ 98
常備和菜 $28、$48、$88（星期一至星期四）

香港午餐
特設生意午餐
星期一至五
晚飯
香港名廚提供：
各式海鮮筵席
晚飯小炒
鑊氣十足
歡迎預訂
消夜
七天供應
粥粉麵飯
星期一至三至凌晨二時
星期四至六至凌晨四時
星期日至凌晨一時
周末茶市
各式名茶美點
由上午十時至下午三時
怡東酒樓
East Court Restaurant
25 Glen Watford Dr., Agincourt, Ontario M1S 2B7
電話：298-2235

THE Golden Wagon
PASTRY SHOP & CAFE
金馬車餅店
新鮮出爐西餅麵飽
生日結婚禮餅蛋糕
款式新穎各款精美
為港式餅食
專門承辦各式茶會
無任歡迎外賣
仕嘉堡區美蘭中心
4188 Finch Ave. E., Scarborough, Ont.
298-6771
FINCH AVE. E.

周氏菓菜市場
CHOWS MARKET LTD.
TEL: 466-4243　466-5219
專營餐館蔬菜批發
生果 雜貨 菜
661 GERRARD ST. EAST, TORONTO, ONT. M4M 1Y2

swiss chalet®
chicken+ribs
TELEPHONE (416) 292-3937
雪拔大道東 四四五二號　士嘉堡
（位於雪拔大道東與白念尼道東北角）
4452 SHEPPARD AVENUE EAST
SCARBOROUGH, ONTARIO M1S 1V2
(BRIMLEY AND SHEPPARD)

佳業地產公司 Aceland Realty Inc.

(416) 293-9911 3850 FINCH AVENUE EAST SUITE 401
SCARBOROUGH ONTARIO M1T 3T6

心力，人力，物力
融成一體，佳業成員相繼崛起

衷心表揚：近期脫穎而出的佳業精英

鄭浩樑 PAUL CHENG

[illegible]舖連住宅
街內位，小坊雜貨店連二千六呎可作商住兩用地段，舖位共兩個，樓上三睡房貼文，士庫有一睡房，價祇四十餘萬。

北約克市五睡房大屋
60×100 特大地段，全磚獨立雙車房，全屋柚木地板，保養一流，地點區內幽靜，鄰近學校商場圖書館等。

士嘉堡[illegible]
就近建園，二或三睡房，管理完善，交通方便，裝修完美，價祇十一萬餘，乘為初置業或投資者佳音。

293-9911

士嘉堡城鎮屋
三睡房一個半廁所，單車房，管理費便宜，環境清靜，數分鐘到車站及商場，士庫精美完成，送四件頭，價十四萬餘。請電：楊思會 JOSEPH YANG 293-9911／292-7528

MARKHAM 全新大廈
3200 方呎，地段大，位於發展快的新區，環境優靜，近商場，十一月入伙，詳情請電：李坤名 (JOANNA) 293-9911

[illegible]
三大睡房，特大主人套房，双全廁，全室柚木地板，冷氣設備，地方光猛通爽，一流設計，實用面積約一千七百呎，市中心，地點適中，價只二十五萬餘，請電：居紹波 ALBERT JUE 293-9911

北約克半獨立屋
VICTORIA PARK／FINCH 地段33×116 呎三睡房，一廁，廚房寬濶及可出後園，地方雅潔，交通方便，價只十六萬二千餘，詳情請電：居紹波 ALBERT JUE 293-9911／733-1860（國語、粵及上海話）

士嘉堡[illegible]獨立
四睡房三廁，地段大63'×110'，主人套房，中央冷氣，完成士庫近TTC，價$284,900詳情請電：梁志蓮 (NEES LO) 或李德亮 (PETER LEE) 293-9911

BAYVIEW／SUMMER
雙門大屋特大地段全磚獨立雙車房四睡房有主人套房家庭室有火爐中央冷氣對講機步行到TTC近A. Y. JACKSON 開價卅餘萬，請問ANNE 張[illegible] 293-9911

RICHMOND HILL 餐館
卅餘坐位，適合改作唐餐用途，位置良佳，可另行新租約，前景佳。開價五萬元，請即電：JOSEPH N.C. LAM 林居忠 293-9911

士嘉堡[illegible]
鄰近401，地點方便，三號房，爐頭等樣齊全，寬大單位，開價十二萬餘元。自住投資，不容錯過。請電：JOSEPH N.C. LAM 林居忠 293-9911

MARKHAM 區全新磚屋出租
KENNEDY／STEELES 兩層獨立磚屋近商場學校，地70×115，約二千四百呎，四廳四睡房三廁兩壁爐雙車房，月租二千五百元或也。請電293-9911 VIRGINIA LEE 李黃美美

MARKHAM 區小本生意
毛街雜貨店，店面什呎另可住宿地庫，每年營業額十八萬，店東遷居二萬五千元另存貨出讓。請電293-9911 VIRGINIA LEE 李黃美美

初次置業者佳音!!
特平三睡房貼文，有露台，交通八達，贈送爐頭雪櫃，即可入住。只售八萬餘。欲購從速!!快電李榮宗 PETER V. LY 293-9911／532-5704

士嘉堡獨立屋
近McCOWAN／McNICOLL，三年新屋，三房兩廁，士庫部份完成，近學校、交通、商場，合小家庭。速電阮步雲 (BILL YUEN) 293-9911／492-9474

[illegible]獨立大屋
三年新屋，四房三廁，双車房，家庭室壁爐，地下洗衣房。近學校、交通、商場，旺屋旺地，欲購從速，速電阮步雲 (BILL YUEN) 293-9911／492-9474

旅遊區物業
MIDLAND 埠心，相連物業，樓上貼文，面積達六千呎，兼有上廁，旺舖旺地，可分購，每間叫價三十九萬元。阮步雲 BILL YUEN／黃[illegible] (ALICE WONG) 293-9911

BIRCHMOUNT & STEELES [illegible]
獨立全磚雙車房，4+1睡房，三個半廁所，主人特大套房，有中央冷氣設備，士庫精美完成，廚房有李活式設備，值得一看，價二十七萬餘。請電：楊思會 JOSEPH YANG 293-9911／292-7528

士嘉堡[illegible]兩個
位於華埠市中心，適合各類工業製作行業，50%可作寫字樓，有後門上落貨物，約件二及件五方呎，交通方便，租每方呎$8-$8.5，或件位，有意請電：李坤名 (JOANNA) 293-9911

[illegible]
一西區近BLACK CREEK DRIVE 交通方便，價$125,000。
一遍太華市中心兩睡房，可步行至DOWNTOWN，價$115,000。
請電：李德亮 (PETER T.L. LEE) 293-9911（公司），291-4838（住家）

士嘉堡舖位或寫字樓出售
出售及出租，近KENNEDY/FINCH，在全新商業大廈內，今秋入伙，車位充足。

售價：舖位每方呎$250
寫字樓每方呎$160
一年租價：舖位每方呎$25
寫字樓每方呎$12.50
NET，NET，NET

寫字樓適合醫生及各行人士。
舖位適合秀店，水族館，財務公司等各行門市行業，詳情請電：何禮權 (JOHN HO) 或李德亮 (PETER LEE) 293-9911

佳業 佳業